

R. P. SEGUNDO MIGUEL RODRIGUEZ
REDENTORISTA

MANUAL DE HEBREO Y ARAMEO BIBLICOS

GRAMATICA CICLICA Y ANTOLOGIA

VERSIFICACION HEBREA

LEXICOS COMPLETOS HEBREO Y ARAMEO-ESPAÑOL

4.^a edición, notablemente corregida,
por el R. P. GUILLERMO G. DORADO, c. ss. r., Licenciado
en Sagrada Escritura.



EDITORIAL EL PERPETUO SOCORRO
Manuel Silvela, 14
MADRID

GRAMATICA HEBREA

IMPRESO EN ESPAÑA
PRINTED IN SPAIN

I

GRAMATICA HEBREA

LIBRO PRIMERO

por el

R. P. GUILLERMO G. DORADO, c. ss. r.



1 9 5 1

EDITORIAL EL PERPETUO SOCORRO

Manuel Silvela, 14

MADRID

IMPRIMI POTEST.
CIPRIANO P. ZABALZA, C. SS. R.
Sup. Prov.

IMPRIMATUR.
† JESÚS, OBISPO DE ASTORGA.
Astorga, 28 de julio de 1948.

DEL PREFACIO A LA 3.^a EDICION

Persuadido de la importancia capital de los estudios bíblicos, por referirse inmediatamente a lo que es base de las verdades del cristianismo, y, en consecuencia, de la necesidad del conocimiento de la lengua hebrea; y convencido por otra parte de que España y sus hijas pueden y deben ocupar un puesto preeminente en la ciencia escriturística, he querido contribuir con mis débiles fuerzas a levantarlos y fomentarlos en los países de lengua castellana...

Verdad es que no escasean las gramáticas hebreas escritas en castellano; mas en ésta se ha intentado reunir en breves páginas cuanto de bueno se halla esparcido en las mejores nacionales y extranjeras, de forma que aun el más exigente y detallista encuentre en ella cuanto desee para alcanzar más cabal conocimiento de la lengua sagrada.

De ahí las dos grandes divisiones del libro: 1.^a Gramática propiamente dicha; 2.^a Apéndices.

La Gramática tiene tres partes. La primera (o primer curso)... es a manera de compendio breve y claro de la gramática, perfeccionado con ejercicios graduados, precedidos del vocabulario correspondiente y seguidos de modelos de análisis; de suerte que terminado su estudio puede comenzarse a leer y traducir los trozos del apéndice o el mismo texto sagrado.

La segunda parte representa el punto culminante de este estudio al examinar la estructura interna de la palabra hebrea: nombre, verbo y partícula; al describir sus formas y al exponer las leyes de su formación y desarrollo.

La tercera parte contiene la sintaxis, estudiada y presentada con especial cuidado, según lo requiere la trascendencia (por muchos desconocida) del asunto. Estas dos últimas partes podrían formar como el segundo curso.

Empero, atendiendo a lo práctico, en todas estas partes se han consignado en notas ciertos detalles y opiniones que, aunque útiles e interesantes, agravarían sin embargo el texto demasiado; y por lo mismo en éste se ha procurado distinguir la doctrina según su necesidad e importancia práctica, usando caracteres mayores, menores y mínimos.

Los apéndices son cuatro, todos de gran interés, si bien no de la misma importancia. Expone el primero concisamente cuanto de útil se ha dicho sobre la métrica hebrea. El segundo es una gramática de arameo bíblico según el método del hebreo. Contiene el tercero los trozos, precedidos de una introducción crítica de la mayor importancia; se ha tenido empeño en dar a conocer todos los hagiógrafos presentando algún trozo de cada uno, y aunque al escogerlos no haya sido el móvil principal la intención teoló-

4) gica, sino la lingüística, no pocos de esos textos se han elegido teniendo presente la teología. Por último, el cuarto, el de mayor extensión e importancia, contiene el primer diccionario completo (en nuestra lengua) de todas las palabras, no sólo de los trozos, sino de toda la Biblia hebrea y aramea.

Doy las gracias a Jesucristo y a su Madre que palpablemente me han sostenido durante el rudo trabajo que ha pesado sobre mis flacos y débiles hombros al escribir esta humilde obra, que pongo a sus divinas plantas para que con su bendición ceda en gloria suya.

Astorga, Agosto de 1924.

... A LA 4.^a EDICION

A los dos años escasos de aparecer, con el nombre de *Gramática Hebrea*, este Manual, su sabio autor, R. P. Segundo Miguel Rodríguez, partía, como jefe de expedición, para la misión que en China fundaban los redentoristas de España.

Aquí quedó el fruto sazonado de sus estudios favoritos.

Y mientras con ardor paulino pregonaba el autor el fausto mensaje de Cristo por las provincias de Honán, Hopei y Szechuang, se difundía el libro por tierras de habla castellana aguende y allende el Atlántico.

Agotada la copiosa tirada, el editor me ha rogado tomara sobre mí el cuidado de una nueva edición. Acepté tanto más gustosamente cuanto que, al partir para el lejano Oriente, habíame encomendado el P. Rodríguez, no obstante mi calidad de estudiantillo aficionado, la tutela de su obra.

He limitado la revisión a la Gramática Hebrea.

Ideada como texto de iniciación y como libro de madurez a un tiempo, separó su autor en un primer curso las nociones básicas, dejando la restante materia gramatical para un segundo grado.

He conservado esa división característica, que conceptúo un acierto grande.

Pero he redactado de nuevo íntegramente y con criterio un poco diverso el curso primero. Las nociones someras y limitadas, que contenía, ni respondían a la idea del autor ni al elevado nivel del segundo.

Ahora tiene ahí el principiante una gramática casi completa en extensión de contenido (falta sólo la sintaxis), aunque elemental por su carácter.

Hubiera querido dibujar la línea tan perfectamente que quedaran fuera del curso primero toda ampliación, toda minuciosidad, toda forma rara. Pero la difícil composición tipográfica de la parte segunda me impedía modificarla cuanto fuera necesario. He debido acoplar a su contenido el de la primera parte, de modo que ambas se correspondan y completen.

De ahí que en el libro elemental el capítulo de escritura y lectura es amplio y detallado, porque de ello nada se toca en el superior. (También porque es necesario que el alumno aprenda a leer perfectamente, y no a medias, desde un principio.)

De las leyes fonéticas, estudiadas ampliamente en el curso segundo, he dado en el primero sólo lo elemental.

En la Morfología son completos y detallados los apartados sobre pronombres, sufijos y prefijos, de que el libro segundo nada dice; en cambio, la flexión nominal y verbal se trata someramente, aunque con la conveniente suficiencia, para que el alumno quede,

al concluir las, en condición de acometer por sí mismo la lectura del texto sagrado. Con ese fin he anticipado algunas nociones sobre la frase hebrea.

No se ha podido evitar alguna repetición.

Brevidad y claridad han sido mi constante empeño. Claridad, ante todo.

He intentado por ello emplear terminología más asequible a los principiantes que la latinizante en uso. Y he imitado el método y orden, más que lógico, práctico, de las modernas gramáticas de lenguas vivas. He prescindido, salvo casos necesarios, de analogías con otras lenguas semíticas y de hipotéticas formas primitivas. En el segundo curso se atiende convenientemente ese requisito científico.

La introducción sobre la lengua hebrea y su estudio a través de los siglos, redactada también de nuevo, ha pasado al libro segundo como a lugar más propio.

Finalmente, he cambiado el título general del tomo por considerar que el excesivamente modesto de *Gramática Hebrea* no comprendía los subtítulos ni expresaba todo el rico contenido de esta obra, «verdadera enciclopedia de la lengua hebrea».

Espero que, tal cual queda, lejos de disminuir, habrá aumentado en utilidad este Manual, «único en su género», por reunir en un número no excesivo de páginas, gracias a una condensación admirable y a un sabio aprovechamiento del espacio, una gramática completísima y superior, antología copiosa con orientaciones críticas, un tratado de versificación hebrea, una Gramática aramea y un léxico completo de ambos idiomas, que, por dar formas gramaticales y registrar las acepciones todas de las voces, es bastante más que un simple vocabulario.

Bendiga Dios generosamente esta cuarta edición como ha bendecido las precedentes.

G. DORADO.

Astorga, en la fiesta de San Jerónimo, 30 de septiembre de 1947.

Por dificultades materiales, completamente ajenas a la voluntad del editor y a la mía, la impresión de esta obra, iniciada hace más de tres años, se ha venido prolongando hasta la fecha presente. Juzgando no debía diferirse más su anunciada aparición, me decido a publicar separadamente el *Libro Primero*, que contiene materia más que suficiente, en teoría gramatical y ejercicios prácticos, para los cursos ordinarios de Seminarios y aun de Universidades. He añadido, para que el libro quede elementalmente completo, tres apéndices: trozos bíblicos, paradigmas, verbos difíciles.

Quiera Dios se facilite la impresión del *Libro Segundo*, de modo que pueda llegar pronto a manos de los estudiosos, en su integridad, el *Manual de Lengua Hebrea*.

G. D.

Madrid, 30 de septiembre de 1951.

INDICE

	<i>Páginas</i>
Del prefacio a la 3. ^a edición	V
... A la 4. ^a edición	VII
Indice	IX
Abreviaturas	X
INTRODUCCIÓN	1
I.—ESCRITURA Y LECTURA.	
1. Consonantes.....	4
2. Vocales.....	6
3. Cuasivocales	10
4. Signos de lectura.....	12
5. Acentos y signos análogos	12
II.—PRINCIPALES LEYES FONÉTICAS.	
6. Sílabas.....	15
7. Propiedades de algunas consonantes.....	16
8. Cambio de vocales.....	17
III.—MORFOLOGÍA.	
9. Generalidades.....	19
10. Primeras nociones sobre el nombre.....	20
11. Artículo.....	22
12. Prefijos.....	24
13. Los casos del nombre.....	25
14. Pronombre personal. Sufijos.....	27
15. El nombre con sufijos.....	29
16. Otros pronombres: demostrativo, interrogativo, relativo.....	32
17. Teoría general del verbo.....	34
18. Verbos firmes. Forma fundamental.....	37
19. La frase. Consecución de tiempos.....	39
20. Verbos firmes. Formas derivadas.....	41
21. Flexión del nombre.....	46
22. Verbos laringeos.....	48
23. Nombres segolados.....	51
24. Verbos de 1. ^a débil (י'פּ y פ'פּ).....	53
25. Nombres geminados y femeninos.....	56
26. Verbos de 2. ^a débil o monosílabos (י'י, י'י, י'י).....	58
27. Verbos de 3. ^a débil (פ'י, נ'י).....	61
28. Recapitulación comparativa.....	63
29. Complementos a la conjugación.....	64
30. Numerales.....	65
31. El texto bíblico.....	67
32. Acentuación del texto.....	68
APÉNDICES.	
I. Paradigmas verbales.....	1*
II. Algunos verbos difíciles	5*
III. Tres trozos bíblicos	7*

ABREVIATURAS

a. antes de	Ecli. Eclesiástico	mt. metáfora	ptcl. partícula
Abd. Abdías	Est. Ester	n. neutro	Pu. Pual
abs. absoluto	est. estado	N., Nif. Nifal	Pul. Pulal, etc.
abst. abstracto	f. femenino	Nah. Nahum	Q. Qal
ac., acus. acusativo	G. Gn. Génesis	Ne., Neh. Nehemías	R. Rabino
act. activo	Gr. Gramática	neg. negativo	rad. radical
adj. adjetivo	gr. gramo	n. pr. nombre propio	Re. Reyes
adv. adverbio	H., Hif. Hifil	Nu. Números	rel. relativo
afj., afjs. afijo, -os	Ha. Hafel	num. numérico	resp. respectivamente.
afor. aformativa	Hab. Habacuc	Nt. Nitpael	Ru. Rut
Ag. Ageo	hebr. hebreo	Os. Oseas	S. Salmo
Am. Amós	Ho. Hofal	P. Piel, Peal	s. ser, estar; con fechas, siglo.
aram. arameo	Hot. Hotpael	p. persona	s. sufijo
art. artículo	Ht. Hitp. Hitpael	p., pa. pausa	Sa. Safel
as. asirio	Htp. Hitpeel	Pa. Pail	Sab. Sabiduría.
c. común, con	Htpa. Hitpael	p. ej. por ejemplo	sep. separado
caus. causativo	Htpo. Hitpolal	parag. paragógico	sg., sgl. singular
cohort. cohortativo	Htpp. Hitpapel	part. participio	sim. similares
col. colectivo	impf. imperfecto	partic. partícula	sing. singular
compts. compuestos	impv. imperativo	perf., prf. perfecto	Sm. Samuel
conj. conjunción	inv. infinitivo	Pi. Piel	So., Sof. Sofonías
cons. consecutivo	inten. intensivo	pl. plural	subj. subjuntivo
const. constructo	interr. interrogativo	Po. Polel, etc.	suf. sufijo
consv. consecutivo	Is. Isaías	Poa. Polal	sust. sustantivo
cp. compárese	Jer., Jr. Jeremías	posp. pospositivo	V. Vulgata
Cr. Crónica	Jerón. Jerónimo	Pp. Pilpel	vb. verbo
cs. constructo	Jon. Jonás	Pr. Proverbios	v. vez
Ct. Cantar...	Jos. Josué	pref. prefijo	vs. véase
demost. demostrativo	Ju. Jueces	prefm. preformativa	vv. verbos
Dn. Daniel	l. litro	prefmte. preformante	yus. yusivo
Dt. Deuteronomio	l. locativo	prep. preposición	Zac. Zacarías
du. dual	Lt. Lamentaciones	prepv. prepositivo	± más o menos
e. estar	Lv. Levítico	pron. pronúciense	> de aquí, de donde (deriva)
e. enfático	m. masculino	prs. persa	< deriva, procede, viene de
E., Es. Esdras	Mal. Malaquías	prtcl. partícula	
Ec(z). Ecequiel	máx. máxime	p. pas. pasivo	
Ecl. Eclesiastés	Miq. Miqueas	pt. participio	

INTRODUCCION

1. **Lenguas semíticas.**—1. Objeto de este MANUAL son los idiomas *Hebreo y Arameo* bíblicos, o sea las lenguas originales de 44 libros sagrados del Antiguo Testamento (todos, menos Sab. y 2 Mac.) y del evangelio de San Mateo.

Conservamos aún el texto hebraico de los 39 libros llamados protocanónicos y casi 2/3 partes, pocos decenios ha recuperadas, del Eclesiástico.

En *araméo* no nos queda íntegro libro sagrado alguno, sino sólo fragmentos en varios de los mencionados protocanónicos: Esdr. 4, 8-6, 18; 7, 12-26; Dan. 2, 4^b-7, 28; Jer. 10, 11, las dos últimas palabras de Gen. 31, 47 y algunas expresiones en los evangelios.

2. *Hebreo y Arameo* son lenguas de las llamadas *semíticas*, por hablarlas, en su mayoría, el círculo de pueblos que la Biblia (Gen. 10, 21 ss.) relaciona con Sem, hijo de Noé (1).

Enjambres étnicos semitas, originarios, quizá, de Arabia, e instalados primeramente a norte de la baja Mesopotamia (ya en el quinto milenio a. de J. C.), fueron corriéndose en sucesivas oleadas por la hoy llamada Asia Anterior u Occidental, en el Oriente Próximo, desde la península arábiga hasta las montañas de Armenia, pasando por Mesopotamia y el desierto siro-arábiga; y desde el Tauro, entre Cilicia y Siria, a Egipto, incluyendo Palestina (2). Hablaban todos ellos dialectos muy parecidos (3), con algunas particularidades fonéticas y morfológicas, progresivamente acrecentadas.

El conjunto de dialectos de tales pueblos forma la numerosa familia de las *lenguas semíticas*, distribuída en *tres grupos* mayores:

Nor-Oriental: Acadio o lengua acádica, llamada también asirio-babilónica.

Meridional: Arabe y Etopé, con sus ramificaciones respectivas, antiguas y modernas.

Nor-Occidental o Amorita (Amorre): cananeo y araméo.

Del idioma *cananeo*, hablado en la zona comprendida entre Siria septentrional y la Península sinaítica, conocemos hoy cuatro dialectos principales:

Proto-cananeo (ugarítico, el-amarnense), fenicio-púnico, hebreo, moabita (4).

3. *El Hebreo*, propiamente tal, ha tenido tres florecimientos literarios:

(1) La denominación se debe a *Aug. Lud. Schlözer*, en el *Repertorium für bibl. und morgenl. Literatur*, de *Eichhorn*, 8 (1781), p. 161. Anteriormente se las llamaba «orientales».

(2) Prescindimos de la posterior expansión árabe.

(3) Provenientes, al parecer, inmediatamente de una lengua madre común, llamada por los lingüistas semítico primitivo o proto-semítico.

(4) Atendiendo a la antigüedad, *Bauer-Leander* distinguen un *grupo antiguo*: Acadio y Hebreo, y un *grupo posterior*: fenicio, arameo, árabe, etiope.

el *paleohebreo* o hebreo bíblico;
el *neo-hebreo* de la *misná*, el talmud y los escritos rabínicos medievales;
el *eneo-hebreo* o hebreo moderno, cual se habla y escribe actualmente.

Nuestro estudio se limita al paleohebreo, la más importante, por conceptos diversos, de las lenguas semíticas, cuyo conocimiento es necesario a los cultivadores de los estudios bíblicos y orientales, y, en parte, a lo menos por ley eclesiástica, a los alumnos de Teología.

4. Las lenguas semíticas son, como las indoeuropeas, lenguas de flexión, pero más interna que externa (1). Tienen, además, particularidades muy características:

a) Las consonantes preponderan sobre las vocales: éstas son elemento secundario e inconsistente, aquéllas constitutivo y firme de las palabras;

b) abundan y exigen trato de excepción los sonidos guturales; son numerosos los enfáticos y los silbantes;

c) las raíces consonánticas dan el concepto fundamental, y suelen ser trílteras;

d) es desconocida la composición de palabras, aunque no la de nombres propios;

e) son numerosos los grupos y las voces verbales, escasos e indeterminados los tiempos, semiesbozados los modos;

f) la sintaxis es sencilla, de coordinación más que de subordinación, excepción hecha del árabe literario.

2. **El Hebreo.**—1. Como lengua, el hebreo bíblico es una continuación del habla usual en Palestina y Siria mucho antes de la inmigración israelita, sin que sepamos exactamente desde cuándo. Dos formas de ese cananeo prehebraico conocemos hoy: a) al norte, el *ugarítico*, dialecto de los numerosos textos alfabéticos cuneiformes de Ras Shamra (Ugarit antigua, al N. de Siria), exhumados entre 1929 y 1939 y datables de los siglos 15 a 13 a. d. J. C.: lenguaje ya muy afín al hebreo en léxico y morfología (2); b) al sur, el *cananeo* propiamente tal, conocido por las glosas y formas verbales indígenas insertas en la correspondencia de los feudatarios cananeos con los faraones Amenofis III y IV (1413-1362), hallada—1887—en el-Amarna (3). Es el dialecto que debieron de hablar los clanes patriarcales y los israelitas cuando se establecieron en Palestina (=Canaán).

2. Del hebreo ya propiamente tal, fuera de la Biblia se conservan escasísimos monumentos literarios. Por orden cronológico son:

a) un «calendario agrícola», posiblemente del s. 11 precristiano, hallado en las excavaciones de Guézer (a. 1908);

b) 75 tejoletas encontradas en Samaria (a. 1911), del s. 9 a. d. C. (¿tiempos de Acab?) o del 8 (¿Jeroboán II?);

c) la inscripción del acueducto de Siloé, en Jerusalén, abierto por Ezequías (s. 8; vs. 4 Re. 20,20);

(1) Sabido es que, atendiendo a su estructura morfológica, las lenguas se dividen en monosilábicas, aglutinantes y de flexión.

(2) Vs. *Robert de Langhe*, *Les Textes de Ras Shamra-Ugarit et leurs Rapports avec le Milieu Biblique de l'Ancien Testament*, Gembloux-Paris 1945.

(3) Vs. *P. Dhorme*, *La langue de Canaan*, en *Revue Biblique*, 1913, 369-393; 1914, 37-59. 344-372; 1924, 16-32.

d) leyendas de unos sellos preexílicos (algunos del reinado de Jeroboán I, h. 932-912);

e) un lote de 18 tejoletas, llamadas «*cartas de Lakís*», de entre los años 597 y 587 a. d. C., desenterradas en 1935;

f) monedas del período macabeo y asmoneo (140-39 a. d. J. C.).

3. Como nombre, «hebreo» es transliteración grecolatina-española de 'ibrí (1), gentilicio, cuya significación originaria es, según unos, «el hombre de allende» (el Éufrates o el Jordán), derivándolo de la prep. 'éber = del lado allá. El apelativo hubiera sido aplicado a los trashumantes patriarcas por los indígenas cananeos (2). Los más, apoyados en la Biblia misma (Gen. 10, 21), lo creen un patronímico, derivado de 'Éber (Vulg. Heber), bisnieto de Sem y antepasado de Abrahán (vs. Gen. 11, 14 ss.), héroe epónimo, por tanto, del pueblo hebreo. Y desde 1890, no pocos han pretendido emparentarlo con el apelativo *Habiru*, dado en los textos de el-Amarna a bandas algareras que hostilizaban a los feudatarios egipcios en Canaán. Su significado sería «los confederados» (de *hābar* = asociarse) o, quizá, «los andariegos», «los no-asentados» (de 'ābar = pasar, transitar). Pero ni etimológica ni históricamente es opinión bastante fundada.

4. La denominación «lengua hebrea» (*lāšōn 'ibrít*) ocurre por primera vez en el Talmud; *hebreo*, sin más, como designación del idioma, en el prólogo griego del Eclesiástico (ἐβραϊστῆ); Isaías dice *sefat kená'an* = habla cananea (19, 18). Por el mismo tiempo y posteriormente se la llama *yehúdít* = judío (4 Re. 26, 28; Is. 36, 11-13; Neh. 13, 24). Los rabinos la denominaron luego «lengua santa» (*lāšōn ha-qôdes*).

(1) En su escritura propia עִבְרִי, pl. עִבְרִיִּים y עִבְרִיִּיִּים (Ex. 3, 18).

(2) Abrahán es calificado de *hā-'ibrí* (Gen 14, 13), que los LXX traducen ó παράτης.—Gen. 39, 14, 17; 41, 12, etc.

I. CONSONANTES

1. En hebreo es preciso estudiar por separado consonantes y vocales (Intr. I, 4, a). Las consonantes o letras son 22, aunque sonidos hay 29. He aquí la serie ordenada de ellas, llamada, del nombre de la primera, *Alejato*, con sus figuras, nombres, pronunciación, transcripción y valor numérico.

Figura	Nombre	Pronunciación	Transcripción	Valor numérico	Signos arcaicos		
					(1)	(2)	(3)
א	álef	gutural débil, vs. Obs.	' o nada	1	𐤀	𐤁	𐤂
ב, בּ	bêt	con punto, b; sin él, v.	b, ḅ, v	2	𐤃	𐤄	𐤅
ג, גּ	guimel	con punto, γ griega; sin él, j muy suave	g, g̣	3	𐤆	𐤇	𐤈
ד, דּ	dálet	con punto, d; sin él, t̄ inglesa suave	d, ḍ	4	𐤉	𐤊	𐤋
ה, הּ	he	inicial, h aspirada; final, muda; con punto, j suave	h, nada, j	5	𐤌	𐤍	𐤎
ו	waw	w inglesa; vs. Obs.	w, u	6		𐤏	𐤐
ז	zayin	z francesa	z, ç	7	𐤑	𐤒	𐤓
ח	jêt	j española	j, ḥ	8	𐤔	𐤕	𐤖
ט	têt	t velar, enfática	t̄	9	𐤗	𐤘	𐤙
י	yôd	y española	y, i	10	𐤛	𐤜	𐤝
כּ, כ, ךּ	caf	con punto, k; sin él, j	k, ḳ	20	𐤞	𐤟	𐤠
ל	lámed	nuestra l	l	30	𐤡	𐤢	𐤣
מ, מּ	mêm	• m	m	40	𐤤	𐤥	𐤦
נ, נּ	nûn	• n	n	50	𐤧	𐤨	𐤩
ס	sámek	• s	s	60	𐤫	𐤬	𐤭
ע	'ayin	sonido gutural especial; vs. Obs.	e	70	𐤮	𐤯	𐤰
פּ, פ, ף	pê	con punto, p; sin él, f	p, f	80	𐤲	𐤳	𐤴
צ, ץ	sadê	s velar, enfática	ç	90	𐤵		𐤶
ק	qôf	q velar, enfática	q	100	𐤷		𐤸
ר	rêš	nuestra r	r	200	𐤹	𐤺	𐤻
ש	sîn	• s	s̄	300	𐤼	𐤽	𐤾
שׁ	šîn	sh inglesa, sch alemana	š				
ת, תּ	tau	con punto, t; sin él, z española	t, t̄	400	+	+	×

(1) Sarabit al-Qadem. — (2) Sarcófago de Xifram. — (3) Inscripción de Mesa'.

2. Obsérvese: a) *Sobre nombres y orden:*

1.º Los nombres de las letras siguen el principio de acrofonía, o sea que comienzan con el sonido que representan. Originariamente eran los de los objetos cuya figura en pequeño servía de letra; así, **ו** se llama 'ayin ojo, porque inicialmente su figura era la de un ojo y con **ו** comienza esa palabra (1).

2.º El orden consta por los poemas alfabéticos, cuales son los salmos 9. 10. 25. 34. 37. 101. 112. 119. 145; las Lamentaciones, cc. 1-4; Prov. 31, 10-31; Nah. 1, 2-8.

b) *Sobre la escritura:* 1.º En hebreo se escribe y lee de derecha a izquierda, mas cada una de las letras se dibuja de izquierda a derecha, comenzando por el extremo superior; si tiene dos trazos verticales, escríbese primero el de la derecha.

2.º Distinganse las *letras confundibles*: **ב** (b) y **כ** (k); **ד** (d) y **ר** (r); **ה** (h), **י** (j) y **ח** (t); **ו** (w), **ז** (z) y **נ** (n final); **ג** (g) y **נ** (n); **מ** (m), **מ** (m final) y **ס** (s); **ע** (') y **ס** (s); **שׁ** y **שׂ**.

3.º Las 5 letras *k m n p s* (2) tienen *doble figura*: **כּ** **מּ** **נּ** **פּ** **סּ** se usan como iniciales e interiores, **כׁ** **מׁ** **נׁ** **פׁ** **סׁ** como finales de voz.

c) *Sobre la lectura:* 1.º *Letras de pronunciación especial:*

א equivale originariamente a una aspiración blanda; mas prácticamente no tiene sonido alguno, como el espíritu suave griego y como la *h* española.

ה suena *h* aspirada (como la andaluza, inglesa y alemana) en principio de palabra o sílaba; al fin de voz suena como *j* algo suave si lleva punto (**הּ**); si no, es muda, como la nuestra en *ah, oh*.

ו es *u* consonante, mas no *v*, sino la *w* inglesa o *u* española de hueco.

ח es sonido aspirado y enfático, correspondiente al *ħ* árabe (velar) más bien que al *h* (gutural; nuestra *j*); comúnmente, empero, se pronuncia como nuestra *j* (**ח**).

ט, **צ**, **ק** son sonidos velares y enfáticos, e. e. fuertes, densos; bien distintos, respectivamente, de **ת**, **ד**, **כ**, que son nuestras *t, s, k*.

ס y **שׂ** suenan idénticamente: *s* española. En tiempos remotos debieron pronunciarse diversamente.

שׂ aunque originariamente corresponde a dos sonidos diferentes (3), masoréticamente es una gutural fuerte y seca, que suena como una *a* ahogada, oprimida en el fondo de la laringe (4).

ר es nuestra *r* vibrante, más bien que la guturalizada francesa, como quieren algunos (5).

2.º *Letras con doble pronunciación:* **ב**, **ג**, **ד**, **ז**, **פ**, **ח**, (6), con punto interior—**בּ**, **גּ**, **דּ**, **זּ**, **פּ**, **חּ**—, tienen pronunciación fuerte (oclusiva); sin él, suave (aspirada, fricativa), con las equivalencias respectivas señaladas en el cuadro. Nótese que **גּ** (*g*) es el sonido de

(1) Los significados de los nombres son: buey, casa, camello (*זְגָרְזֵן* = hacha?), puerta, ventanillo (?), — clavo, arma, valla, odre, mano, — palma de la mano, agujijón, agua, pez (*זְקִיזָא נַיָּא* = serpiente?), apoyo (?), — ojo, boca, anzuelo (?), ojo de aguja (*זְקִיזָא קֶסֶל* = arco?), cabeza, — diente, signo (de la cruz).

(2) Reunidas en la palabra mnemotécnica *kamnappes* (**כּמנפס**) = como el quebrantador.

(3) Se ve por la diversa transcripción que hacen los *LXX*, sea por gamma (**Γ**, *Γόμορρα*) sea por espíritu áspero (**Ϟ**, *Ἡλι*) o aun por el suave (**κ**, *Ἀμαλέκ*), correspondiente a: doble matiz que en árabe conserva: 'ayn (laringea) y ḡayn (velar).

(4) Es el ruido característico del vómito. Los judíos de muchos países no la pronuncian.

(5) Se apoyan en que **ר** se trata en fonética como las guturales.

(6) Palabra mnemotécnica muy usada: *begadkefat*.

nuestra ge, suavizado, como en digno, según pronunciación vulgar; y ד (*d*) el de th inglesa en *the, mother*, o *d* española intervocálica o final de sílaba: cada, adviento (comp. damos, densidad).

En práctica, se pueden pronunciar sin otra diferencia que la connatural a nuestra fonética, ב, ג y כ y ג, ד, ו y ז, y aun ח y ט, pues no las distinguen la mayor parte de los judíos (1). Manténgase sólo, con todos ellos, la diferencia entre פ y פ, כ y כ.

EJERCICIO 1. — Lectura de consonantes.

1. יהודה. אל. פאר. בכר. דחה. דחה. גג. גג. דרה. דרה. הרר. זנב. דמה. גו. יונה. זמם. זיד. זוז. חך. פלכ. טמן. טמאה. יהתל. פבס. יון. יומם.
2. אצין. אטמע. מנגינה. מטעמים. ספף. סרפד. תענבה. עלץ. עפצפים. עמם. פצעה. פתחה. קצע. צפע. צרף. צפרדע. קשש. ששון. רעגן. שושתי. תשעשע תעגנה נתחיה מפלמי.
3. לכן חפו לי נאם יהוה ליום קומי לעד, | כי משפטי לאסף גוים לקבצי ממלכות | לשפך עליהם זעמי כל הרוז אפי | פי באש קנאתי תאכל כל הארץ.

2. LAS VOCALES

3. Antecedentes.—a) Durante siglos la escritura hebrea, como las otras semíticas (2), era meramente consonántica, sin signos vocálicos (3).

Mas ya en el período clásico comenzaron a emplearse las letras (א), ה, ו, י, sobreañadidas a las radicales (n. 16, c), para señalar vocales largas afines y diptongos. Primeramente se usó ה como signo de -ā, -ō, -ē, -ē finales de voz; inmediatamente ו y י para indicar respectivamente los diptongos au y ay, y las vocales ó, ú, é, í, incluso en el cuerpo de la palabra (4). Más tarde, א en el interior de dicción para ā, ē, ō, y, aunque muy rara vez, í.

Así *mā* y *anī*, primitivamente sólo ו א y א, vinieron a escribirse קמו ואני y קמו ואני.

Tal oficio ha valido a esas consonantes los nombres de *letras vocales* y *matres lectionis*, auxiliares, sostenes de la lectura.

b) Era, empero, un sistema muy imperfecto, por ambiguo (5) y por no haber reglas para distinguir cuándo esas letras hacían de vocales, cuándo eran consonantes.

Creciendo la necesidad de señalar inequívocamente todas las vocales según caía en desuso la lengua, se idearon entre los s. 6-8 d. de C. sistemas completos de notación vocálica, a la manera de los de sirios y árabes. Prevalció desde el s. 9-10 y se adoptó universalmente el sistema infralíncal, inventado

(1) Así, la transcripción adoptada en la gran *Encyclopaedia Judaica* (Berlín, 1928 ss.) y en el *Jüdisches Lexikon* (Berlín, 1927-1930).

(2) A excepción del acadio, que no tiene escritura alfabética.

(3) Aun hoy día, los judíos escriben libros y periódicos, especialmente los rollos bíblicos oficiales, sin vocales (texto *pešút* = despojado). Igualmente los árabes.

(4) Aunque irregularmente, aparece este empleo de letras vocales en las inscripciones de *Mesa'* y de *Siló'* (Introd. 2, 2, b). En las tejoletas de *Lakiš* (ib. 2, 2, c) -ā, -ī, -ū finales se indican casi siempre por ה, ו, י, resp. En el interior de la palabra, ora se omiten ora se escriben.

(5) Por ej., א מו se podía leer *ma, me, mo*; שפטו, *šefatú, bofetú, šafetú, šiftú*, etc.

por rabinos *puntuadores* (al. masoretas) de Tiberíades (1), y, por ello, denominado *puntuación masorética tiberiense*. Consta de puntos y rayitas combinados, y comprende vocales y uasivocales, signos de lectura y acentos, con el nombre genérico de *mociones* (2), primarias aquéllas, éstas secundarias.

4. Signos y nombres.—a) Son siete los signos, ocho los sonidos.

a	ā	e	æ	i	.	ō	u
-	Ɀ	"	v	·	o	Ɀ	\

Sus nombres respectivos: *pátaj* (apertura) y *qames* (compresión); *seré* (hendedura) y *segol* (racimo); *jíreq* (chirrido) y *jólem* (plenitud); *qames-jatuf* (q. breve) y *qibbús* (estrechez [de boca] o aglomeración [de puntos]).

b) Los signos vocales representan principalmente la *calidad* o timbre del sonido:

1.º *Pátaj* es *a* abierta, clara (la ordinaria española), que transcribiremos *a*;

2.º *Qames* (Ɀ) es *a* profunda, oscura, con tendencia a *o*; la representaremos por *ā* o *â* (3);

3.º *Seré* es *e* cerrada, con tendencia a *i*; en la transcripción, *e*;

4.º *Segol* es *e* abierta, con tendencia a la *a*; se transcribirá *æ*;

5.º *Jíreq*, *jólem* y *qibbús* son, respectivamente, nuestras *i*, *o*, *u* (4).

c) *En cuanto a la escritura y lectura*, las vocales: 1.º, se escriben bajo las consonantes, excepto *jólem*, que va encima (vs. 3.º): כֶּ, סֶ, בֶּ, לֶ.

Si la consonante tiene un solo trazo vertical, la vocal va bajo él; si dos, equidistante de ambos: רֶ, חֶ. En *caf* final, va en el interior: חֶ.

2.º Se leen después de la consonante que afectan, excepto *pátaj* cuando es *furtivo* (n. 7º): שָׁנָה *šānā*, בֵּרַךְ *berak*.

3.º *Jólem* va encima y a la izquierda de su consonante: רֹב *rob*, עֹלֹת '*olot*'.

— Si a la consonante sigue *n* sin otra vocal, *ו*, *ש*, colócase sobre ellas: לֵוִי, לֵא, יְבִיא (por יְבִיא); pero יְבִיא (no יְבִיא), מֹשֶׁה *Mosé*.

— De estas reglas pueden resultar encuentros vocálicos de lectura ambigua:

α) *י* se lee *yo* si la letra precedente lleva moción (n. 3, b): יָיִן '*áyón* (culpa), מִצְוֹת *mišvot* (preceptos); se lee *oy* si la letra precedente no lleva vocal, mas la tiene *ו*: לוֹחֵץ *loučé* (prestamista) (5).

β) El punto (diacrítico) de שׁ sirve simultáneamente de vocal (= *oš*), cuando la consonante anterior no la tiene: כֹּשֶׁה; el de שׁ (= *šo*), cuando, no siendo final de voz, está sin moción: שֹׁכֵר *šoker*.

(1) Su nombre peculiar es *Naqdanim*; corrientemente se les dice masoretas por sus actividades de orden crítico-textual para la *transmisión* (hbr. *masorá*) del texto bíblico. La puntuación parece se debe singularmente a *Rabí Mohe'* y su hijo *R. Mosé ben Mohe'* (780-800 d. C.).

(2) El término procede de la gramática árabe, en que «pronunciar» se dice «mover» una consonante.

(3) El signo Ɀ sonaba para los Masoretas siempre *o*; pero, como proviene unas veces de *a* y otras de *o*, se generalizó, introducida por los judíos españoles, la doble pronunciación: *a* y *o*.

(4) Los nombres de las vocales se han modificado de como, según la morfología, debían ser, de modo que en su primera sílaba aparezca el sonido vocal que representan. Debían sonar, respectivamente, *pé'aj*, *qemás*, *seré*, *járđq*, *júlám*, *šeráq*.

(5) En las buenas impresiones se pone el punto en posición diversa, según los casos: י (*ó*), י (*yo*), י (*oy*).

γ) $\overline{\text{ש}}$ se lee *šo*, cuando, sin ser final de palabra, va sin moción: $\overline{\text{שומר}}$ *šomer* (custodio); se lee *oš*, si lleva moción, mas no la letra precedente: $\overline{\text{עשה}}$ '*ošé* (hacedor).

d) $\overline{\text{ֿ}}$ es el único signo ambiguo; sirve para *ā* y para *ō*.

Es *ō*: 1.º en sílaba cerrada o en aguda átonas (n. 11): $\overline{\text{חכמה}}$ *jōkēmā* (sabiduría); $\overline{\text{רנן}}$ *ronnū*; pero $\overline{\text{למה}}$ *lāmmā*, por ser tónica, $\overline{\text{בתים}}$ *bāllīm* (casas) por la etimología (acadico *bātu*).

2.º ante laríngea con $\overline{\text{ֿ}}$ (n. 7) u otro $\overline{\text{ֿ}}$: $\overline{\text{ירם}}$ *yōj'ram*; $\overline{\text{לילה}}$ *lōj'li* (a enfermedad); $\overline{\text{פעל}}$ *pō'ōlkā* (tu acción); excepto cuando $\overline{\text{ֿ}}$ es vocal del artículo: $\overline{\text{הנייה}}$ *hā 'ōniyyáh* (la nave).

$\overline{\text{בנייה}}$ puede leerse *bā-'ōniyyáh* (en la nave) y *bō-'ōniyyáh* (en una nave).

3.º En las palabras $\overline{\text{שרשים}}$ *šōrāsīm* (raíces) y $\overline{\text{קרשים}}$ *qōdāsīm* (santidades); $\overline{\text{שרשי}}$ *šōrāšāu* (sus raíces).

En todos los demás casos es *ā*, singularmente: α) si le sigue letra vocal: $\overline{\text{קם}}$ *qām*; β) en los monosílabos no unidos por guión a la voz siguiente: $\overline{\text{דג}}$ *dāg*, pez; $\overline{\text{ים}}$ *yām*, mar; γ) si, ante sevá (n. 6, I), lleva una rayita (*méteg*) a su izquierda: $\overline{\text{כתבה}}$ *kāt'vā*, escribió ella ($\overline{\text{כתבה}}$ se leería *kōtvā*).

5. Vocales compuestas.—1.º Las letras $\overline{\text{י}}$ $\overline{\text{י}}$ (*ay*), empleadas antiguamente como signos de vocales, permanecieron escritas aun después de señalarse éstas con puntos especiales.

Ello originó en la ortografía vocales compuestas de una «mater-lectionis» y un signo vocálico; vocales que, fuera de algún que otro caso, coinciden con las llamadas *vocales largas*, no por su duración, sino por ser fonéticamente inmutables. Son:

$\overline{\text{י}}$ seré compuesto = \acute{e}	$\overline{\text{י}}$ jólem compuesto o $\overline{\text{יא}}$	al final de voz: $\overline{\text{ה}}$, $\overline{\text{ה}}$, $\overline{\text{ה}}$, $\overline{\text{ה}}$ = \acute{a} , \acute{e} , \acute{o} , \acute{o} (1). ($\overline{\text{א}}$, $\overline{\text{א}}$, $\overline{\text{א}}$, $\overline{\text{א}}$)
$\overline{\text{ֿ}}$ segol compuesto = \hat{e}	jólem = \hat{o}	
$\overline{\text{ֿ}}$ jireq compuesto = \hat{i}	$\overline{\text{ֿ}}$ júreq = \hat{u}	

2.º En tales grupos suena sólo la vocal; la letra auxiliar es muda, mero detalle ortográfico (que ni siquiera se ha de transcribir), y se dice *homórgana* u *homogénea* de su vocal (2): $\overline{\text{מי}}$ *mē*, $\overline{\text{עלה}}$ *'ēlāḥā*, $\overline{\text{לי}}$ *lī*, $\overline{\text{ים}}$ *yōm*, $\overline{\text{שאל}}$ *šā'āl*.

NB.— $\overline{\text{י}}$ y $\overline{\text{ֿ}}$ no son *mater-lectionis*, y se pronuncian, cuando les precede vocal *heterogénea*: $\overline{\text{אי}}$, $\overline{\text{ֿ}}$, $\overline{\text{ֿ}}$, $\overline{\text{ֿ}}$ (*ay*, *ēu*, *iū*); $\overline{\text{אי}}$, $\overline{\text{ֿ}}$, $\overline{\text{ֿ}}$, $\overline{\text{ֿ}}$ (*ay*, *ōy*, *āy*): $\overline{\text{עשאו}}$ *'ēsāu*, $\overline{\text{גו}}$ *gōy*, $\overline{\text{גלו}}$ *gālūy*, $\overline{\text{היו}}$ *hāyū*. — Por excepción aparente, *yod* es muda en el grupo $\overline{\text{ֿ}}$ (pron. *āy*): $\overline{\text{אלי}}$. — $\overline{\text{ה}}$ final de voz siempre es *mater-lectionis* (nunca, empero, $\overline{\text{ה}}$); $\overline{\text{א}}$ final siempre es quiescente, $\overline{\text{א}}$ interior, muchas veces; pero casi siempre es radical, rara vez *mater-lectionis*.

3.º Por la falta de regularidad en la intromisión de las letras auxiliares, las vocales largas van escritas frecuentemente sin la «mater-lectionis», a la vista como las correspondientes vocales simples: $\overline{\text{ֿ}}$, $\overline{\text{ֿ}}$, $\overline{\text{ֿ}}$, $\overline{\text{ֿ}}$, $\overline{\text{ֿ}}$. Se dice entonces que están *incompletamente escritas* («defective scriptae»); si bien tienen el mismo valor fonético que si se escribieran plenamente («plene scriptae»): $\overline{\text{אי}}$ y $\overline{\text{ֿ}}$, $\overline{\text{ֿ}}$ y $\overline{\text{ֿ}}$.

NB.—La grafía plena alterna con la incompleta sin norma fija. Es más frecuente en los libros recientes (Daniel, Ester, Crónicas). En general, se escriben plenamente las vocales largas finales con $\overline{\text{ה}}$ y $\overline{\text{א}}$, con pocas excepciones: $\overline{\text{א}}$, $\overline{\text{ֿ}}$, $\overline{\text{ֿ}}$, $\overline{\text{ֿ}}$ (*na*, desinencia verbal femenina), ordinariamente $\overline{\text{ֿ}}$.

(1) En la terminología latinizante *serē magnum*, *jirēq magnum*, *jolem magnum*.

(2) En términos clásicos, la letra es *quiescente*, descansa («quiescit») = está ociosa, o, según otros, descansa sobre su vocal.

Con ל y י se suele evitar la escritura plena: α) cuando en la misma palabra figuran como consonante inmediatamente antes: גוֹיִם por גוֹיִים (gentiles), מִצְוֹת por מִצְוֹת (preceptos); β) cuando en una palabra se sucederían dos vocales compuestas iguales; una de ellas va incompleta: נְבִיא (profeta) da en pl. נְבִיאִים (por נְבִיאִים); קוֹל (voz) en pl. קוֹלוֹת (por קוֹלוֹת).

5^b. Además de las vocales largas, en fonética se distinguen las alargadas (largas por posición) y las breves. Alargadas son: א̄, ē, ֵֿ. Breves son siempre = a y ֵֿ; muy frecuentemente ֶֿ, i y ֶֿ u (1).

Cuando una misma vocal es breve, cuando larga, se dirá en la Fonética, n. 14, a, NB.

EJERCICIO 2.º — *Lectura de vocales.*

- 1 עֵם. רֶקַע. עֵל. מֵר. כָּהֵן. מֵל. נֶחֱל. נְעֵר. שָׁחַר. פֶּעַם. חַי. || גָּג. גָּז. יָם. בָּרָד.
דָּבַר. מִשָּׁל. שָׁטָן. שָׁלַל. תָּמַר. לֵה | נָתַן. יָהֵב. הִלָּךְ. מָאָס. חִיָּה. לֹוּה. בָּרָא.
2 אֵל. אִם. חֵן. אִשׁ. שָׁן. בִּרְךָ. תֵּצֵא | אִין. עֵינַי. בֵּיתִי. בֵּן. בֵּין | כָּבֵד. אֲבֵל.
חֲמָה. עֲדָה || אֵל. מָה. אָבֹן. דָּרָךְ. מִלָּךְ. חֶפְצִי. חֵלֶק | בָּטַח. שָׁרָה. אָחֵר. יֵצֵאת.
3 אִי. בִּי. פִּי. דִּין. שִׁיר. אִישׁ. צִיִּצִית | חֵיל. דָּוֵד. בְּחֵצֵי. יִיטֵב. הָיִתִּי. קִינָה.
יִין. קָלִי. קָלִיא. פִּיה. תִּיטִיב. רֵאשִׁית. הִבִּיא. בִּישִׁימִים. לִידִידִי.
4 כָּל. פֶּה. עֹלֵת. מֵר. אֵן. אֹתוֹ. לֹא. יִם. גֹּוִי. מֹזֵבֶת | מֹזֵתָה. חֹוִי. רִבֵּן. יִסִּיף.
קוֹלְךָ. בֹּאִי. שְׁלוֹם. מֹזָאב. יֹזָאב. כְּמוֹנִי. כְּזֹאת:
5 לוֹ. סוֹס. צוֹר. טוֹב. הוּא. קוֹמוּ | גָּסוּ. רִצּוּ. יִרְצֵן. הִמְתּוּ. חֲצוֹת. יוֹבֵלִי
6 עִשָּׂו. עָלִי. עָלִיו. גּוֹ. זִיו. גְּלוִי. בָּאָה. לוֹי. שִׁוּ. סוֹסִיד. פָּנִיו. עֵינָיו || בָּשׂוּ.
שָׁבַע. שִׁרְק. תִּירַשׁ | שִׁתָּה. שִׁפְט. שִׁתֵּל. שִׁחַט. שִׁעַר. תֹּאכְלוּ. מִעֶשֶׂר. יִשְׂרָו.
7 קָדְקָד. קֹדֶשׁ. קִבְצִי. שִׁפְטָנִי. אֲזַנְךָ. יִרְבְּעֵם. גִּפְרִית.

(1) Siguiendo a J. Qimji (GS Intr. II), dividen los gramáticos las vocales en breves y largas: pátaj y segol serían siempre breves, seré y jólem siempre largas, híreq, qames (ā y ö) y súreq, breves o largas, según los casos. Los tratadistas antiguos y anticuados descienden a medir por tiempos la mayor o menor longitud de las vocales. Resulta difícil determinar hasta qué grado distinguían los antiguos hebreos unas de otras. «Se puede admitir, como regla general, que en la época bíblica los sonidos eran más breves en las sílabas cerradas átonas que en las abiertas tónicas o átonas, y que la transformación de a en ā, en pausa o fuera de ella, supone un alargamiento de la vocal; igualmente la de i en e o de u en ō. Por otra parte, es cierto que e y ō en sílaba cerrada son más largos que è (ae) y õ; p. ej. בָּ es más largo que בֶּֿ, y פָּל que פֶּֿ» (Lambert, *Traité de Grammaire hébraïque* [Paris, 1938], n. 131).

3. CUASIVOCALES

6. Como todas las lenguas, el hebreo tiene *vocales relajadas*, de reducida cantidad y escasa perceptibilidad (1). Pero con ventaja sobre nuestras lenguas, en la puntuación masorética hay signos especiales para tales sonidos, llamados cuasivocales.

Son el *sevá*, el *jatef* y el *pátaj furtivo*.

I. SEVÁ (*šewá* שֵׁוּאָ vaciedad) es el nombre de dos puntos perpendiculares, bajo una letra: ׀, ׀, ׀ (2).

Cuando es cuasivocal se pronuncia como *e* rápida, semiimperceptible: לָלֵךְ *l'kél* (3).

a) Es cuasivocal al principio de sílaba; por tanto:

1.º al principio de palabra: שְׁלֹמֹה *š'lómó* (Salomón); con la sola excepción de מְשִׁיבֵי וְיַחֲזִיקֵי (4);

2.º después de otro sevá (e. d. si hay dos consecutivos, se pronuncia el segundo, no el primero): יִשְׁמְעוּ *y'šm"ú* (ellos oirán).

3.º cuando está bajo una letra con punto interior: עֲנִיבֵי *'in-n'vê*;

4.º después de vocal larga átona (vs. n. 5. 9) קָטְלִי *qótlí*, קָטְלִי *qātlá*.

En todos estos casos llámase técnicamente *movible* (lat. *s. mobile* = activo, pronunciable, sonoro); *inicial*, por estar en principio de sílaba; *sencillo* o *simple* por ir solo.

b) Tras vocal breve, el sevá es totalmente mudo: מַדְּבָרִים *mad-bár*; רַגְלֵי *rag-ló*; especialmente ante una *begadkefat* (n. 2, c, 2) con punto: קַשְׁתֹּךָ *qas-tó*, יַרְבֵּהָ *yar-bē*; así como siempre al fin de palabra, aun habiendo dos: אֵט *'att*, יָרֵד *yard*, יֵשֶׁת *yest* (5).

Técnicamente se llama *quiescente* (silencioso); *final*, por estar en la consonante final de sílaba. Indica carencia de vocal, y su consonante pertenece a la sílaba precedente (6).

El sevá mudo parece que se pinta sólo por estética. No obstante, se omite en la última letra de las palabras, exceptuados estos tres casos:

1.º Cuando la letra final tiene punto interior: אֵת;

2.º cuando hay dos últimas letras sin vocal: יָרֵד *yárad*; קַשְׁתֹּךָ *qas-tó*; con todo, si la segunda es K, va sin sevá: אֵת *'att*, אֵת *'att*, y si es la primera, ambas van sin él: אֵת *'att*.

3.º con caf final avocálica (ךָ), para distinguirla de ךָ (7): לֵךְ *lák* (a ti), מַלְאֵךְ *mal'æk* (rey).

En el interior de palabra deja de escribirse sólo cuando una letra ha perdido valor consonántico: ראשֵׁים *rásim* (cabezas), נִמְצְאָה *nim'z'á* (has sido hallado), אֵשֶׁת *'eset*.

(1) Compárese en castellano la diversa sonoridad de *o - o* en Góngora, de *a - a* en bárbaro, de *e - e* en muéveme, etc.

(2) Según M. Lambert (p. 22, nt.), *šewá* significa muy probablemente *derecho*, *recto* (por su forma vertical). Los gramáticos judío-españoles pronunciaban y escribían שְׁוֵאָה *šewá* *descanso*, emparentándolo, al parecer, con el vb. יָשַׁב *yashab* permanecer.

(3) Los LXX lo representan por varias vocales, α, ε, η, o por la que corresponde a la sílaba siguiente: שְׁוֵאָה Σαμουήλ, χειρουβίμ, סודום Σοδομα, en fenicio מְלַכָּה Malaca (Málaga).

(4) Si se acepta la puntuación, se pronunciará *šláyim*, *šlé*; pero vs. n. 68, b, 1.

(5) Joñon (p. 31 nt.) sostiene que se debería pronunciar en estos últimos casos.

(6) Los gramáticos judíos dicen נָשָׂא *šewá* sevá quieto, y נָשָׂא *šewá* sevá movido.

(7) Se inició el uso en la escritura manuscrita, en que podían ser, efectivamente confundibles ambas letras, pasando a la imprenta, aun cuando ya no lo son.

c) *Sevá medio*, o intermedio entre los dos dichos, dicese aquél que, por una parte, sigue a vocal breve y no entra en los casos del sonoro; por otra, hace espirante la letra siguiente, cuando es una de las *begadkefat* (n. 2, c. 2) y deja sin asimilar consonantes que lo estarían si fuera mudo: לְבָבוֹחַ, בְּנַפְלֵל (en lugar de לְבוֹחַ).

Se pronuncia como el inicial, pero forma parte de la sílaba precedente, como el mudo.

Se da: 1.º después de vocal breve, si le sigue, *sin punto*, una *begadkefat*: מַתְּ-כֵּי mat-ké; y en formas análogas, como פְּרָטִי:

2.º cuando una consonante debería llevar dagùes fuerte (n. 8, a, l), pero se le suprime: יִחִי (por יִחִי, יִחִי) *hab-lá* (por יִחִי *hal-lá*, alabad).

7. II. Cuasivocal es siempre el *sevá compuesto* o combinación del simple *sevá* con una de las tres vocales breves $\overset{˘}{\text{a}}$, $\overset{˘}{\text{e}}$, $\overset{˘}{\text{o}}$ (δ): $\overset{˘}{\text{a}}$, $\overset{˘}{\text{e}}$, $\overset{˘}{\text{o}}$ (nunca con $\overset{˘}{\text{a}}$).

Pronúnciase como *a*, *e*, *o* brevísimas, semiarticuladas: אֶשֶׁר 'šær, אֱלֹהִים 'elohím (Dios), הִלִּי *híli* (enfermedad).

Su nombre genérico, procedente de los masoretas, es *jatef*, e. d. rápido, breve (1); especificándose después en *jatef-pátaj*, *jatef-segol*, *jatef-qames*.

El *jatef* es la cuasivocal propia de las *laríngeas* (א, ה, ח, ע), cuya pronunciación áspera facilita (vs. n. 86); con otras letras se usa rara vez (2), para evitar cacofonías o conservar la etimología.

III. Vocal relajada es también el *pátaj* puesto bajo ה, ע, ח, finales de palabra precedidas de vocal que no sea *a*: רוּחַ (por רוּחַ), שְׁבוּעַ (por שְׁבוּעַ).

Se pronuncia *á* rápida, semiimperceptible, *delante* de la laríngea: רוּחַ *rú'j* (viento).

Técnicamente llámase *pátaj furtivo*, subrepticio, por introducirse disimuladamente entre la vocal y la consonante. Téngase como regla que — bajo una laríngea final de palabra es siempre *pátaj furtivo*.

EJERCICIO 3.— *Leotura de cuasivocales.*

1. עֲלִיזוֹן. נָאֵם. יְהוּדָה. יִרְמִיָּהוּ. בְּרִית. יִקְרְאוּ. נִפְשָׁךְ. מִזְבְּחוֹת | בְּשִׁמְרוֹן.
 עֲמִדִים קָמְלָה. שָׁמְעוּ. בֵּיתְךָ. בְּגִילְכֶם | מִלֵּאדָךְ. יִשְׂרָאֵל. וְצִאוּ. פֶּרְעָה. מִצְרַיִם.
 אֲבָרָהֶם. לְהַמְלִיךָ. מִצּוֹת. כֶּסֶף. וְאֶכְלוּ. בְּאִשׁוֹ (bō). תִּשְׁתַּח | יִשְׁב. קִשְׁמֵ. תִשְׁתַּח.
 2. אֱלֹהִים. אֲנִי. לַעֲשׂוֹת. זַעֲקוּ. אַחֲרַי. מִנְחָמִי. עֲלֵיכֶם. תַּעֲלוּ. | לְאַסְף.
 יִחַרְב. אֲוִיל. הָעֵינָיו. לַפַּעֲלוֹ. מִחֲרַת. אֲחֵלִי (-ō). עֲפְרַיִם. אֲנִי. עֵנִי. סִבְלוּ.
 3. הִנְנִי. לְדַבֵּר. נְדַבְתָּ. מִלְכֵיכֶם. וַיְכַל. בְּגִדֵי. הַיְלָדִים. פֶּתַבֶּם (kō). אֲתַכֶּם.
 4. יָדַע מִשִּׁיחַ רַע גָּבַהּ לְשִׁמּוֹעַ שְׁמוֹעַ מִרְשִׁיעַ בּוֹטַח שְׁלוֹחַ הַגְּבִיחַ שֶׁבַע.

(1) En la Masora es הִתְּפִי.

(2) Nunca el *jatef-segol*, según las ediciones corrientes hasta 1937, que reproducen el texto de Ben Jáyyim (1524/25); en la nueva edición de *Kittel-Kahle*, *Biblia Hebraica*, Stuttgartiae, 1937, apoyada en el texto de Ben Aser, se ve alguna vez, p. ej., Cant. 1, 6, שְׁשׁוּפְתַי.

4. SIGNOS DE LECTURA.

8. a) **Dagues** (דָּגוּשׁ).—Las consonantes hebreas llevan muy frecuentemente un punto en su interior: בּ, פּ, שׂ, etc. Se llama *dagues* (punzador, agujador), y la letra que lo lleva *daguesada*, punzada.

El *dagues*, a veces, va tras una letra con vocal; a veces, tras una letra con sevá: מַבְיִיתָ, יִסְפִּי, סִפֵּה, יִלְבֹּד, מְלִכָה, llamándose en el primer caso *fuerte*; en el segundo, *suave* (1).

1.º El *dagues fuerte* entesa la consonante en que va, y como la dobla. Se representa duplicando la letra: מִבְּיִיתָ *mib-bél*, יִיסְפִּי *yis-sab-bí*, סִפֵּה *suk-ká*.

2.º El *suave* es exclusivamente propio de las *begad-kefat* (n. 2, c, 2) y señala su sonido duro (oclusivo). Se escribe siempre que a una de esas letras precede, aun en palabra diversa, una consonante con sevá mudo, escrito o no: בְּרַשׂוּתִּי, יִכְבֹּד, בְּרַשׂוּתִּי .

NB. 1.º El *dagues fuerte* en una *begadkefat* la hace siempre doble y oclusiva a la vez, no consintiendo el fonetismo hebreo dos aspiradas seguidas (contrariamente al latín: *of-fero*): יִפֹּל *yip-pól* (no *yif-fol*, ni *yif-pol*, ni *yip-fol*).

NB. 2.º Cuando *waw* lleva *dagues fuerte* (דָּ) coincide su figura con la vocal *šúreq*. Es ú después de consonante sin vocal: קָמָה *qám* (levantarse), יָשׁוּבוּ *yasúbú* (volverán); es *w* después de vocal: שִׁוְוָה *siwwáh* (mandó). En יִקְוֶה, la primera es consonante doble (= *ww*); la segunda, vocal (= *ú*).

b) El punto de ה final (הּ), aunque idéntico al *dagues*, se llama *mappiq* (מַפְיֵק = que realza [la letra]). Indica que ה es consonante real, no mera *mater-lectionis* (n. 3, a), y que se pronuncia (como j suave): לָאֵי גַוְוַי *lāj gāvaj* (ser alto).

c) La omisión anormal del *dagues fuerte* o (en הּ) del *mappiq* se indica con una rayita horizontal sobre la letra aligerada: וַיִּצְקֶה (Gen. 28, 18) por וַיִּצְקֶה (derramó); וַיִּתְחַמְּרוּהָ (Ex. 2, 3) por וַיִּתְחַמְּרוּהָ (la embreó). Se llama *rajé* (רַחֵה) debilitante).

En algunos manuscritos aparece también sobre las *begadkefat* siempre que no tienen *dagues suave*, y sobre ה cuando no lleva *mappiq* (2).

5. ACENTOS Y SIGNOS ANÁLOGOS.

9. El acento.—En hebreo, como en castellano, existe acento fónico y acento gráfico.

a) El *acento fónico* se rige por estas leyes: 1.º Son átonas las palabras dependientes (proclíticas): preposiciones, partículas, nombres ante guión (n. 10, a); regente del complejo genitival (n. 17^b).

2.º Todas las restantes tienen por lo menos un acento; muchas un segundo acento secundario (como en cast. *todavía*, *asimismo*), v. gr.: וְנָתַתִּי לְךָ *wnālatí* (y daré), y las muy largas un tercero: מְעוֹלֹתֶיךָ .

(1) En terminología masorética *dagues* קָל *ligero*, y ד. חֲזָק *fuerte*.

(2) Uso adoptado por Chr. D. Ginsburg, en su edición de la Biblia: «The Old Testament in Hebrew», London, 1908 ss.

3.º No hay palabras esdrújulas; la mayor parte son agudas (oxítonas); un buen número llanas (1).

4.º Son llanas: α) los nombres con segol o pátaĵ en la última sílaba (cerrada, vs. n. 11, c): רָגַעַל *rágæl* (*pie*), מַרְיָאֶשֶׁת *marjášæt* (*olla*); בָּאֵל *bá'al* (*señor*), צַלְמָאוֹת *salmáwæt* (*sombra de muerte*), נֶאֱסַי *násaj* (*duración*).

Teniendo segol, también las formas verbales: קָמָה, בָּן. etc.

Mas unos y otras son agudos si terminan en הָ אָ אָּ : מוֹשֶׁה *Mošá* (Moisés), יִגְלֵה *yiglá* (*revelará*), אֶרְצָה *sārdá'* (*campo*), o si precede sílaba cerrada: הַיֵּרֹחַ *hierro*.

β) Los nombres acabados en consonante precedida de וּ = וְ : עַיִן *ojo*, יָמַי (dos) *manos*, מַלְקָחַי *tenazas*, בַּיִת *casa*.

γ) Con frecuencia, los agudos en posición pausal (n. 14º, 5).

δ) Otros nombres y formas (nominales y verbales), que a su tiempo se irán indicando, p. ej.: el nombre con הָ אָ de dirección (n. 20º), con los sufijos וְי, הוּ, הָ, נו (poét. וְי, נו): אֲדֹנָיֵנו *señor nuestro*, אֶל־אַשּׁוּרָה *hacia Asiria*.

5.º El acento fónico no permanece siempre en la misma sílaba de una palabra (como en alemán), sino que avanza o retrocede según se vayan añadiendo desinencias y sufijos (como en latín).

Hay desinencias y sufijos que atraen siempre el acento hacia sí. Se indicarán a su tiempo.

En este libro primero las palabras llanas irán señaladas con el acento ˘.

b) **Acento gráfico.**—1.º Como en griego, llevan en hebreo *acento gráfico* casi todas las palabras, exceptuándose sólo las proclíticas (n. 10, a). Y, como en griego, algunas palabras llevan dos, iguales o diversos.

2.º Los acentos hebreos eran primordialmente signos musicales, indicadores de neumas. Por coincidir éstos con los incisos de las cláusulas y, en general, con la sílaba acentuada, vinieron a ser signos de puntuación y signos tónicos, indicadores de la sílaba en que se carga la voz.

3.º Bastará, por ahora, conocer: α) el *sil-lug*, rayita vertical junto a la vocal (וּ), en la sílaba tónica de la postrer palabra de una frase.

β) El *sóf-pasúq* (= fin de verso), dos puntos gruesos romboideos al fin del versículo: וְעַתָּה *en Gn. 1, 1*.

γ) El *átmaj*, especie de espuelilla א, que señala, además de la sílaba tónica, la mitad lógica del versículo: אֶתָּה *en Gn. 1, 2*. En las gramáticas se emplea también como signo de forma pausal (n. 14º, 5).

Más detalles en n. 71 ss.

10. Acentos impropios.—Sirven para evitar que la pronunciación sea pesada o precipitada con exceso. Son tres: a) *Guión*: En hebreo, como en nuestras lenguas, existe el guión o raya que une dos o más palabras. Se le llama *maqgef* (מַקְגֵּף *unidor*).

1.º Se escribe en la parte superior de la línea, pudiéndose unir con él dos, tres y hasta cuatro palabras, de las que sólo se acentúa la última, siendo las otras proclíticas: כֹּל-הָאָרֶץ *kól-hā'áræs* (*toda la tierra*); עַל-כֹּל-הַגּוֹיִם *'al-kól-haggôyim* (*sobre todos los pueblos*); אֶל-כֹּל-שָׂר-לֹ' *'æl-kól-'sær-ló'* (*todo lo que a él*).

2.º El *maqgef* es particularmente frecuente con partículas y preposiciones monosilábicas: אֵין *no* (prohibitivo, lat. *ne*), אֶל *hacia, á*; אִם *si*, אֵין *no sea que*; מֵן *de, desde*; אֶד *hasta*; אֶל *sobre*.

(1) En terminología masorética, las oxítonas se llaman voces *mitra'* (מִלְרַע *abajo*); y las llanas, voces *mit'el* (מִלְעֵיל *arriba*).

עם con, כל (kól) todo ;y, aunque menos, también con ת con (y nota de acusativo, n. 22, 7); y ante la enclítica נא . (n. 31, c, NB).

3.º En cambio, no se emplea para la división de palabras al fin de renglón. Es ley escribir la palabra íntegra en la línea. Para obtener el ajuste deseado, se usa ensanchar los trazos de las letras contenidas en la palabra mnemotécnica חַבְדוּתְּכֶם (habitasteis en tiendas), dichas, por ello, dilatables.

b) Una rayita vertical bajo una consonante (como el acento sil-luq), a la izquierda, generalmente, de una vocal (וּ, לוּ), y que se llama méteg:

1.º Señala, en voces polisílabas, el acento secundario (n. 9, a, 2): הָאָדָם הָאֵלֶּם (el hombre).

2.º Acompaña a las vocales largas ante sevá sonoro; consiguientemente, indica que se ha de pronunciar el sevá y que la vocal, quizá ambigua, es allí larga, no breve; así, ו ante sevá (escrito o no), con méteg es á, sin él, o; ו ante sevá (que se pronuncia) es î; sin méteg es ĩ (y el sevá, mudo): הַכֵּסֶה הַיָּמָיִם (ella fué sabia), הַכֵּסֶה הַיָּמָיִם (sabiduría); שַׁת־לִּי שֵׁטֶל־לִּי (púsome), כֹּל־שֵׁטֶל כֹּל־שֵׁטֶר (todo lo que); יִרְאֵה יִרְאֵה (verá), יִרְאֵה יִרְאֵה (temerán).

3.º Va con toda vocal que preceda a un jatef (n. 7), y con vocal larga en sílaba aguda: הַיָּמָיִם, הַיָּמָיִם, הַיָּמָיִם, הַיָּמָיִם (bâttim, lâmmâ).

Llámase méteg מֶטֶג (freno), porque dirige y contiene la voz. Aunque igual al acento sil-luq (n. 10, b, 3), distínguense porque el sil-luq va en la última palabra de la cláusula, y en su sílaba tónica, seguido del sof-pasúq (ib.), por ejemplo: הַיָּמָיִם; el méteg puede ir en cualquier palabra, mas nunca en la última sílaba ni en la primariamente acentuada: הַיָּמָיִם.

c) Pāseq es una rayita vertical, colocada entre dos palabras, a la altura de las letras. Ignórase su función exacta. Parece servir para evitar elisiones o incorrectas uniones de voces.

Aunque sin regularidad, se encuentra: 1.º cuando una palabra termina y la siguiente comienza con la misma letra: רַע | רָע; 2.º cuando se repite la misma palabra: יוֹם | יוֹם; 3.º tras alguna palabra especialmente enfática, como el יהוה profético (Is. 10, 20, 27; 11, 11, etc.); 4.º tras alguna palabra, principalmente nombre de Dios, que no estaría bien unir a la siguiente: בְּיַדְּךָ | יְהוָה (Ps. 7, 7).

EJERCICIO 4. — Dagues y acentos. Recapitulación.

1. וְעַתָּה אֲתָה, הַמִּזְכִּיר, וַיִּסַּב, פִּקְדוֹתַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: יְדַלֵּג כְּאֵיל פִּסְחַ וְתָרֵן לְשׁוֹן אֵלֶם: וַיִּלְחֶם עַל־גֹּת וַיִּלְכְּדָהּ, בִּי אִם־בִּירְאֵת־יְהוָה, כָּל־הַיּוֹם:
2. כִּי־בָנָהּ, הִשְׁהֵא־אֵלַי, עַל־הַגִּתִּיתִי, אֶל־כָּל־הָעַם, הַגְּדוּד־הַזֶּה, מִלְּךָ־אֲשׁוּר עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה, יִגְמַר־נָא, בְּעֵזְבְּכֶם אֶת־מִצּוֹת יְהוָה, בְּשֹׂכְבֵיךָ:
3. גִּלְגַּלְתִּי, יְקוּוּ, וַיִּזְעַק, עוֹתָהּ, נְעוּתִי, קָוּוּ, קָוּוּ, הַשְּׁתַּחוּוּ, הַתְּמַהֲמַהֲנּוּ, כַּחֲבַצְלֵת, תִּפְקְחָנָה עֵינֵי עוֹרִים וְאֲזַנֵּי הָרָשִׁים תִּפְתָּחָנָה:

4. מהללאל, הירחמאלי, באשתמע, במעלליהם, באהליהם, ישעשעו
 משכנותיך, ואכלכלם, ומאטאתיה, במטאמא, כמתלהמים, דרכימות
 עלשפתיםלך, בהתהלכך, תשעשעו, והאחדרפנים, והחצרות, מראשתי.
 אאמצכם ופצפצני חמרמרד בהשתחית:

II.—PRINCIPALES LEYES FONÉTICAS

6. SÍLABAS

11. **Especies.**—a) Una consonante con su vocal (en hebreo nunca inversamente) forma una sílaba.

† inicial es la sola vocal que forma sílaba: מֶלֶךְ *ú-mélæk* (1).

b) Una palabra tiene tantas sílabas cuantas sean sus vocales.

El sevá, sea simple sea compuesto, nunca hace sílaba. El inicial o sonoro forma sílaba con la letra siguiente: פֶּסֶל *p'sél* (monosílaba), יִרְאֵי *yí-r'ái* (bisílaba), מֶרֶם *j'mör* (monosílaba); el medio, con la anterior: מַלְכֵי *mal'-ké*; el final o mudo es índice de sílaba cerrada: יַמִּיל *yil-jam*.

c) Las sílabas son de varios tipos:

- 1.° *abiertas*, cuando terminan en vocal o en letra vocal: בָּרָא, הָ (dos abiertas), מַלְאָכָי *mā-sá-tí*, יָקָמוּ *yā-qú-mú*;
- 2.° *cerradas*, cuando terminan en consonante: נִיְחָם, תָּן-לָךְ, פַּח *nil-jam*;
- 3.° *agudas*, cuando sigue dagues fuerte: קִיֵּל-תָּ, אֵת;
- 4.° *doblemente cerradas* o *sobrecerradas* cuando (al fin de voz) siguen dos consonantes sin vocal: יַאֲשֶׁן *yašq*, יַאֲכֹל *yākolt*.

NB. Ninguna palabra puede comenzar por dos consonantes avocálicas (e. e. con dos sevás).

12. **Vocalización.**—a) La sílaba abierta lleva generalmente vocal larga o alargada: יָקָמוּ, בָּרָא.

Son excepciones: la desinencia dual יָם־יָ וְ el sufijo de primera persona יָי־יָ; aparentemente varios tipos de los nombres llamados segolados (n. 49): מֶלֶךְ *rey*, מִּשְׁעָר *muchacho*.

b) La *cerrada* y *sobrecerrada*: 1.° siendo tónicas, llevan vocal larga o breve: קָמַל, הָבֵר; מַלְכֹת, אֶת, כָּל־. — 2.° la cerrada átona, siempre vocal breve: קָמַל, קָמַל, קָמַל, קָמַל, קָמַל.

Las excepciones de 2.° se señalan con méteg (n. 10, b, 2): שָׂטֵל־לִי *sāt-li* (*púsome*).

c) Las *agudas* tienen siempre vocal breve (*pátaj*, *jíreq*, *qibbús*, sólo): צֹהַר *choza*, מִי *mi* pueblo.

También se señalan con méteg las excepciones (n. 10, b, 3): בָּתַי־ (bā-) *casas*.

(1) Piensan algunos que esta ú inicial es contracción gráfica de הָ, y que se ha de pronunciar *hou*, como הָ se lee *yí*.

EJERCICIO 5.

Analféense en los precedentes trozos de lectura las sílabas y su vocalización.

7. PROPIEDADES DE ALGUNAS CONSONANTES

13. a) Las asimilables.—Como en otras lenguas (comp. lat. af-fero < ad-fero), en hebreo hay consonantes que se asimilan a su vecina siguiente. La más propensa a la asimilación es ה avocálica; algo lo son ל, ת, י.

Las letras asimiladas se fusionan luego ortográficamente en una con dagues fuerte (cons. doble): Las letras asimiladas se fusionan luego ortográficamente en una con dagues fuerte (cons. doble): *miró* por *mirá* < *mirá* (raíz *mirá*); *tomará* por *tomará* < *tomará* (raíz *tomará*).

b) Las laringeas: א, ה, ו, י, ל, נ, פ, ק, ר. — 1.º No admiten doblamiento (dagues fuerte). Compensan esa carencia alargando la vocal precedente (vs. n. 14^b), según esta proporción: א casi siempre; ל muchas veces; ה menos; ו casi nunca; י siempre.

Cuando no se alarga la vocal precedente, se dice que hay dagues implícito, latente; no se ve escrito, pero las vocales se mantienen como si estuviera. La escala de frecuencia es inversa a la anterior: ו casi siempre; ה muchas veces; ל menos; א casi nunca; י nunca.

— י aparece alguna vez con dagues (vs. n. 88).

2.º Las laringeas tienen preferencias por la vocal á ante sí (en la letra precedente) y bajo sí; en sílaba cerrada átona también por א (־, en vez de una normal i): *יהל* (por *יהל*); *מהר* (por *מהר*); *חפץ* (por *חפץ*); *יהל* (por *יהל* y *יהל*).

3.º Llevan siempre jatef en vez de sevá (simple) sonoro: *עמד* (comp. *קמל*); *חלי*, *אמנה*; muchas veces también en lugar de mudo: *יעמד*, *יהל* (por *יעמד*, *יהל*), *פול* (por *פול*).

4.º ה, ו, י finales de palabra, precedidas de una vocal larga que no sea א, reciben un pátaj (furtivo) para facilitar la articulación; pero no cuenta por sílaba (n. 7^b), ni por vocal formal.

No llevan ese pátaj א, ה finales mudas (muertas, quiescentes);

c) א en particular. — 1.º א es frecuentemente letra muerta (*quiescit*), sin valor consonántico ni vocálico, al fin de palabra, y aun muchas veces de sílaba. De aquí que no lleve en tales casos sevá (*מא*, *מא*) ni pátaj furtivo (*מא*); que se alargue la vocal precedente (pues queda en sílaba abierta, n. 12, a); *ברא* (comp. *קמל*).

El matiz de ese alargamiento es: $\bar{a} > \bar{a}$, $\bar{i} > \bar{e}$, $\bar{u} > \bar{o}$: * *malí* > *malá*, *bará* > *bará*.

En tiempos más remotos, א > ד, convertida luego en δ, p. ej.: * *raš* > * *raš* > actual *ראש* (*cabeza*). * *ya'kul* > * *yákul* > * *yókul* > actual *יאכל*, etc. (vs. n. 46, c, NB.).

2.º Ha perdido (y pierde) también toda validez fonética frecuentemente, cuando le precede letra con sevá (sonoro o mudo); la vocal de א se ha corrido al puesto del sevá: *מאתים* (< * *m'atāyim*), *מלאכה* (por *מלאכה* *), *תאראת* al encuentro de (por *לקראת* *).

3.º Al fin de sílaba, א se trata, a veces, como consonante firme (laringea), formando sílaba cerrada (sevá mudo): *נאמר*, *נאמר* (casi únicamente en verbos de primera א, vs. n. 46, NB.).

d) ה en particular. — Es firme, muerta y débil a veces. — 1.º Al principio y dentro de palabra es siempre consonante real (laringea) y se pronuncia (n. 6).

2.º Al fin de palabra es falsa consonante, apariencial sólo, e. d. no pertenece a la raíz; es mero signo convencional de una vocal larga (\bar{a} , \bar{e} , \bar{a}); alguna vez de \bar{o} , v. gr.: *שלמה*; otras veces substitutivo ortográfico de ה, ו, י, radicales desaparecidas, p. ej.: *שבה* por *שבה* * (vs. n. 61), *מלכה* por *מלכה*.

Cuando es consonante real lleva mappiq (n. 8, b).

3.º Desaparece aun de la escritura: א al principio de palabra siempre que, no siendo radical, habría de ir precedida inmediatamente de algún prefijo (sea con nombre sea con verbo, vs. nn. 19, a, 1; 41. 42): *ביום* * se contrae en *ביום* (en el día); *המלך* * da *המלך* (*hará rey*); ב al fin, siempre que reciba alguna desinencia (vs. n. 61, c), o su sílaba pierda el acento (apocopados): *עש* e *hizo* (por *עשה* *).

e) Las débiles $\dot{\gamma}$ y $\dot{\delta}$.—1.º $\dot{\gamma}$ pierde su valor consonántico, contrayéndose en $\dot{\gamma}$ o $\dot{\delta}$ cuando le preceden inmediatamente las vocales \dot{a} , \dot{a} y \dot{u} , \dot{o} , respectivamente: (\dot{d} y \dot{a} + $\dot{\gamma}$ dan $\dot{\gamma}$; \dot{u} y \dot{o} + $\dot{\gamma}$ dan $\dot{\delta}$). Ejs.: מֵדִיָּה (medio) contráese en מֵדִיָּה; *יֹשֵׁב יֹשֵׁב > *יֹשֵׁב > *יֹשֵׁב; *מֵדִיָּה > *מֵדִיָּה.

2.º $\dot{\gamma}$ pierde igualmente con frecuencia su valor consonántico, contrayéndose en f ($\dot{\gamma}$ -) o en $\dot{\delta}$ ($\dot{\gamma}$ -) con una vocal i o \dot{a} precedentes (: i + $\dot{\gamma}$ dan $\dot{\gamma}$; \dot{a} + $\dot{\gamma}$ dan $\dot{\delta}$): *יֹשֵׁב > *יֹשֵׁב; *יֹשֵׁב > *יֹשֵׁב; *יֹשֵׁב > *יֹשֵׁב; *יֹשֵׁב > *יֹשֵׁב.

8. CAMBIOS DE VOCALES

14. a) Hecho.—1.º Las vocales hebreas son muy inestables. Más aún que las griegas (1), varían dentro de una misma palabra, e. d., sucesivamente se alargan o se abrevian, desaparecen (convertidas en sevá) y reaparecen (sevá substituído por una vocal), se intercambian. Así, de una misma voz (consonantes invariables) son estas formas tan diversas: דָּבַר (palabra), דָּבַר, דְּבָרִי, דְּבָרֶיךָ.

Los cambios pueden considerarse históricamente, con relación a las vocales primitivas, o morfológicamente dentro ya de la propia lengua hebrea. En estas primeras nociones, salvo casos indispensables, se atiende sólo a los cambios morfológicos, dejando los históricos para el libro 2.º.

2.º No todas las vocales, sin embargo, están sujetas a modificaciones. Permanecen invariables: $\alpha\beta$) por posición, las breves ante sevá mudo (יֵיל יֵיל-), ante dagues fuerte (סֻכֶּה סֻכֶּה), aun implícito (n. 13, b, 1, נִי-), y las alargadas por compensación (ib.): בֵּה (bē).

Entre las largas por naturaleza se registra sólo la permutación de $\dot{\gamma}$ en $\dot{\delta}$ en algunas formas verbales: יִקְרָא, יִקְרָא, יִקְרָא; y de $\dot{\delta}$ en $\dot{\gamma}$ y aun en $\dot{\gamma}$: יִקְרָא, יִקְרָא, יִקְרָא.

NB. Para distinguir si una vocal común es breve o larga incompletamente escrita, sirvan estas reglas:

1.ª $\dot{\gamma}$ en sílaba abierta o cerrada tónica (n. 11, c) representa casi únicamente \dot{a} alargada (\dot{a} casi no existe en hebreo; se hace \dot{o}). Las excepciones son muy pocas: קָם, me levanté; פָּתַח, escritura, סָה, qué, אָהָה, tú, פָּרַח, Eufrates, כָּכָה, así.—2.ª $\dot{\gamma}$ en sílaba abierta o cerrada tónica es siempre f (larga = $\dot{\gamma}$) (2); en sílaba cerrada átona y en aguda es f .—3.ª $\dot{\gamma}$ tanto en sílaba abierta como en cerrada tónica es siempre \dot{u} (= $\dot{\delta}$); en otras sílabas, \dot{u} .—4.º No hay regla para distinguir si $\dot{\gamma}$ representa una \dot{o} (alargada) o una \dot{o} incompletamente escrita (= $\dot{\gamma}$).

3.º Los cambios se reducen a cuatro tipos: alargamiento, abreviación, elisión, substitución.

b) Causas de los cambios son:

- 1.º El desplazamiento del acento tónico (si avanza o retrocede, vs. n. 9, a, 5);
- 2.º La posición de sílaba abierta, cerrada, aguda, que de la flexión (adición de desinencias y sufijos) se origina;
- 3.º La presencia o proximidad de letras laringeas o débiles, con sus preferencias por determinadas vocales (n. 13, b, 2) o sus contracciones (n. 13º);
- 4.º La proximidad de ciertas vocales que se influyen mutuamente;
- 5.º La posición contextual o pausal de la palabra en la frase (n. 14º, 5).

14.ª c) Sus leyes.—1.º Se alarga una vocal breve: α) al pasar a estar (por incrementos de la flexión) en sílaba abierta (n. 11, c): הָר (monte) > הָרִים (montes); סֶכֶּה (choza de) > סֶכְחֹה (su choza);— β) muchas veces ante laringeas y $\dot{\gamma}$ en compensación del inadmisibile dagues fuerte (n. 13, b, 1): בָּרַךְ por בָּרַךְ (como קָטַל);— γ) en posición pausal, la acentuada: אֲרֶץ (tierra) > אֶרֶץ, שְׂמֵעָה (oigo) > שְׁמֵעָה;— δ) en las seis palabras אֶרֶץ tierra, הָר monte, הַגַּּף fiesta, עַם pueblo, תּוֹר toro, אֲרוֹן arca, cuando llevan artículo: הָאֶרֶץ, הָהָר, הַהַגַּּף, הָעַם, הַתּוֹר, הָאֲרוֹן.

(1) Comp. $\lambda\acute{\iota}\pi\omega$, $\lambda\acute{\iota}\pi\acute{o}\nu$, $\lambda\acute{o}\lambda\iota\pi\omicron\varsigma$; cast. querer, quiero, quise.

(2) Es breve por excepción aparente en algunas formas de vv. de S.ª radical הָ (n. 61, NB 2), por ejemplo: וְיִשְׁבּוּ, וְיִשְׁבּוּ; y por excepción real en עַם con, אִם si.

2.º Se abrevia una vocal alargada:

α) Si es final cerrada y tónica, al desacentuarse (estado constructo, *maqef, waw consecutivo*): מספר (número) > cs. מספר (número de...); כל (todo), con maqef כל-יום todo el día; יקם (levante &I) > cons. יקם (levantó); ירם (elévase) > ירם (-róm, y sé elevó);

β) en los monosílabos latentemente geminados (n. 56), al advenir alguna desinencia (1): אם (madre) > אםי mi madre; י (mar) > ימים mares; הך (decreto) > חקו su decreto;

γ) cuando una sílaba abierta se torna (por incrementos o caída de otras vocales) cerrada átona: ספר (libro) > ספרי mi libro; קדש (santidad) > קדשי mi santidad.

El alargamiento compensativo o posicional (el orgánico o de contracción, vs. n. 13º) sigue esta regla: — da —; — da —, a veces —; — da —, rara vez —; — (ō) y — dan —.

Inversamente, la abreviación: ā > ǎ, a veces í; ē > ǣ, frecuentemente (sobre todo en sílaba aguda), í; ō > ǒ, en aguda ŭ.

14º 3.º **Elisión.** — Dicese el cambio de vocal en sevá. — α) Dos sílabas abiertas *protónicas* las soporta difícilmente el fonetismo hebreo. Al originarse, si sus vocales son mudables (las alargadas ā, ē, ō, originariamente ā, í, ŭ), cae una de ellas (sevá; con guturales, jatef): de דבר (palabra) > דברים (palabras; en vez de דברים*), חדש (nuevo) > חדשה (nueva).

En los nombres, adjetivos y participios cae la antepretónica; en los verbos, la protónica: דבר palabra, דברו su palabra; ברא (creó él) > בראו (crearon ellos); יקטל matará él, יקטלו matarán ellos.

β) Si por nuevos incrementos de la palabra, el acento avanza otra sílaba más, cae también la segunda vocal, reapareciendo en la primera consonante í, ǎ, α, según los casos y las letras: דבר > דברים > דברי > דברי; בנה (ala) > בנפים (dos alas) > בנפי (alas de...); חרד (miedoso) > חרדה (miedo) > חרדת (miedo de...).

Cuándo avanza el acento un puesto, cuándo dos, vs. n. 45.

4.º **Substitución.** — α) Al originarse dos sevás en cabeza de palabra, el primero se hace —: סרם + ל > לקרם; si el segundo es compuesto, el primero se substituye por la vocal correspondiente: עבר + ל > לעבר > ל + חרי, לעבר > ל + אכל, בחרי > ב + חרי, לעבר > ל. — β) Cuando a un jatef habría de seguir sevá simple, aquél se resuelve en su vocal: יעמרו > יעמרו* (ellos estarán firmes); נעמרה > נעמרו* > העמרו > העמרו. — γ) — se atenúa en — en flexiones de nombres no segolados: דבר, pl. cs. דברי (por דב, y en sílaba aguda: בת (hija) > בתי (hija mía).

5.º **La pausa.** — La voz final de frase o de inciso principal se articula amplia y reposadamente. Recibe por ello vocales llenas y sonoras. Se dice en *posición pausal* o en *pausa*. La pausa — α) alarga la sílaba tónica (n. 14º, γ); — β) en los nombres substituye — tónico por —, y el sevá inicial por — acen tuado: חרב (espada) ps. חרב, פרי (fruto) ps. פרי; el jatef por su correspondiente vocal alargada: אני (yo) ps. אני; — γ) en los verbos restituye y alarga la vocal elidida: קטלה > קטלה, מלאה > מלאה, זמרו > זמרו. ישתחו > ישתחו.

(1) Se muestra entonces explícitamente la geminación, mediante dagues fuerte (sílaba aguda &I).

III. MORFOLOGÍA

9. GENERALIDADES

15. Contenido y ordenamiento.—1.º La lengua hebrea tiene las mismas partes de la oración que la griega y la española: artículo, nombre, pronombre, etc.

Es clásico distribuir las en tres grupos: *nombre*, *verbo*, *partícula*, comprendiendo bajo la etiqueta *nombre* el sustantivo propiamente dicho, el adjetivo, el pronombre y los numerales; y bajo la denominación *partícula* el artículo, preposiciones, adverbios, conjunciones e interjecciones.

2.º Las gramáticas hebreas se diferencian principalmente por la prioridad dada a una u otra de las dos partes principales del lenguaje. Las más tratan primeramente, tras el pronombre, del verbo, por derivarse de él la casi totalidad de los nombres; algunas invierten ese orden, por considerar que la derivación verbal del nombre ni es universal ni es propiamente genética (1), o por razones prácticas.

En este primer libro, práctico ante todo, se seguirá un orden mixto, buscando un avance simultáneamente gradual, y evitando, en lo posible, tocar un asunto que suponga otros no tratados aún.

16. Elementos de las palabras.—Base de la morfología hebrea es la constitución de sus palabras por raíz y determinativos.

a) *Raíz* es el grupo de consonantes escuetas (generalmente tres, rara vez dos o cuatro) que expresan la idea fundamental, imprecisa, sin embargo, e indeterminada: מִשַׁל, מִלֵּךְ, מִרַע, etc.

b) *Determinativos* (de la raíz) son todos aquellos elementos adventicios, más o menos movibles y flúidos (vocales, consonantes o aun sílabas enteras) que, agregados a la raíz o sobreañadidos como precomponentes o poscomponentes, modifican su aspecto y precisan sus significados diversos.

Así las palabras מִשַׁל, יִמְשֹׁל, הַמְשִׁילִים, תַּמְשִׁילֶהוּ, מִמְשָׁלָה, מִמְשָׁלָה, מִמְשָׁלָתָהּ, מִמְשָׁלָתִי, מִמְשָׁלוֹתָיו, tienen todas como raíz común las tres consonantes מִשַׁל, con una idea imprecisa de *mandar*, *dominar*, *regir*. Todo lo restante (vocales y consonantes) son determinativos varios, que dan a la raíz diversos significados concretos: *dominador*, *dominará*, *hacer dominar*, etc.

Los determinativos extrínsecos se reducen a *prefijos* y *postfijos*; llamados *prefijos*, *afijos*, *sufijos*, en el nombre; *preformantes*, *preformativas*, *aformativas*, *sufijos*, en el verbo. Las letras contenidas en la palabra mnemotécnica הַאֲמִנְתִּי, llamadas *he'emánticas*, sirven para estos oficios. Se las dice por ello *letras serviles*. Determinativos intrínsecos son las vocales y la daguesación.

c) Las letras de la raíz se llaman *radicales*. Entre gramáticos se suelen denominar 1.ª radical 2.ª rad., 3.ª rad. Y en la jerga técnica se las suele señalar simbólicamente por las cifras ד (= 1.ª radical), ע (2.ª rad.), ל (3.ª rad.). Esos símbolos datan de cuando el verbo modelo era פִּעַל, cuyas tres consonantes comenzaron a emplearse como siglas de su puesto respectivo. Y han originado una terminología técnica. Así, para decir un verbo o un nombre de 2.ª rad. ל, de 3.ª ה, de 1.ª ך, se dice, respectivamente: un verbo o un nombre ל״ע, un ל״ה, un ך״ד o un ך״פ, etc.

La fórmula ע״ע quiere decir «verbo (o nombre) de 2.ª y 3.ª rad. idénticas», por ej.: כִּבֵּב (rodrear), אֵם (madre).

(1) Gramáticas del primer tipo son las de *Gesenius*, *Steuernagel*, *Harper*, *Joüon*, *Bauer-Leander*, *König*; del segundo, *Strack*, *Beer*, *Mayer-Lambert*.

La raíz, como tal, no es una palabra, no se emplea en el lenguaje vivo oral o escrito; es una mera abstracción de los filólogos, con fundamento real, necesaria para los análisis lingüísticos.

La palabra es una raíz con algún determinativo (vocales a lo menos) que le dé pronunciabilidad y sentido concreto. Así, מִלְךָ es una raíz; מֶלֶךְ, una palabra.

c) Llamaremos *tema* a la raíz vocalizada, o alterada, base de flexión nominal o verbal.

10. PRIMERAS NOCIONES SOBRE EL NOMBRE

17. La denominación «nombre» comprende en hebreo sustantivos, adjetivos con los participios y numerales.

a) El hebreo distingue en los nombres:

1. Dos géneros: masculino y femenino.
2. Tres números: singular, dual, plural.
3. Dos formas: forma independiente y forma dependiente.

b) *Forma independiente*: dicese la forma del nombre no subordinado a otro nombre o pronombre inmediato, sino suelto o yuxtapuesto. Clásicamente se le llama ESTADO ABSOLUTO. Es la forma con que se enuncia el nombre y se registra en los diccionarios.

Sus desinencias (= afijos) de género y número son:

1.º Masculino singular, ninguna desinencia característica.

El femenino singular tampoco la tiene muchas veces, p. ej.: נֶפֶשׁ *alma*, רוּחַ *espíritu*, אֶרֶץ *tierra*, שְׂאֵיל *Hades*, חֶרֶב *espada*, אָזֶן *oreja*, שֵׁם *nombre*, etc., femeninos todos.

2.º Pero, en general, el femenino singular tiene desinencias especiales:

α) La más común es הַ- (acentuada): para formar el femenino de sustantivos, adjetivos y participios; נְעֻרָה *muochacha* (de נָעַר *muchoho*); טוֹבָה *buena* (טוֹב *bueno*); קַטָּלָה *matador*, קַטְלָה *matadora*.

β) Menos frecuente, pero más primitiva, es la desinencia en ת, que presenta varios tipos: תַּ- , con el mismo oficio que la anterior: קַטְלָה *matadora* (קַטָּל *matador*);

יִת - y יִתְ (una) מַדְיָנִית *madianita*, מַלְכוּת *reino*;
-ַת con laríngeas: חֵעֵת *ciencia*, בְּרָחַת *huyente* (fem.).

3.º En plural, masculinos y femeninos tienen desinencias:

α) masculino יִם - (incompletamente יָם -; a veces יָן -), cuya vocal *i* va bajo la letra terminal del singular: סוּס *caballo*, סוּסִים .

Terminando el nombre en הַ- , se suprime esta final para formar el plural: עֹלָה *hoja*, pl. עֹלִים .

β) Femenino plural וֹת (escrito, a veces, ת): סוּסָה *yegua*, pl. סוּסוֹת .

Se une inmediatamente al singular si éste no tiene desinencia propia de femenino (b 1); si termina en הַ- , תַּ- , תְּ- , desaparecen éstas ante וֹת ; si en יִתְ - o יִתְ - , el plural es *iggól, uyyól*, respectivamente: מַלְכוּת *reino*, מַלְכוּת *reino*; עֵבְרִית *hebreu*, עֵבְרִיּוֹת . Hay excepciones.

γ) Hay muchos masculinos con el plural en וֹת y femeninos con יָם - , p. ej.: אָב *padre*, pl. אֲבוֹת ; שָׁנָה *año*, pl. שָׁנִים . Vs. n. 124, nt. 1, 3.

4.º El *dual* añade םֿ al singular: יָד *mano*, יָדַי *ambas manos*.

Los femeninos en הֿ dejan aparecer la primitiva desinencia תֿ = ante םֿ = : אֲמָתַי *codos*, אֲמָתַיִם *dos codqs.*

17^b. c) **Forma dependiente.** — Con mucha frecuencia expresa el nombre un concepto que depende de otro nombre, una relación genitival, v. gr.: dolor *de* cabeza, voz *de* Jacob, etc. En griego y en latín se modifica, en tales casos, el segundo nombre (regido): dolor *capitis*, vox *Jacobi*. En hebreo, al contrario, se modifica el primero (regente). La modificación que éste suele sufrir, la forma especial que presenta llámase *forma dependiente*, forma de relación, y, clásicamente, ESTADO CONSTRUCTO (= cs.).

Regente y regido forman una unidad fonética, que llamaremos *complejo genitival*. El nombre regido recibe el acento principal; si lo hay, lleva el artículo, y está en su forma independiente. El regente pierde el acento, modifica sus vocales, y toma desinencias especiales.

1.º *Singular masculino*: sin desinencia; habiendo vocales invariables, es igual a la forma independiente; si hay una variable, cae; si dos, cae la primera y se abrevia la segunda (en = generalmente): סוּס *caballo*, cs. סוּס שְׁלֵמָה (inmodificable); כְּבוֹד *gloria*, cs. כְּבוֹד יְהוָה *gloria de Yahvé*; דְּבַר *palabra*, cs. דְּבַר שָׂרַי *palabra de Sara*; זָקֵן *anciano*, cs. זָקֵן הַבַּיִת *el anciano de la casa*.

Terminando el nombre en הֿ ó םֿ , el cs. es הֿ = , םֿ = : שָׂדֵה *campo*, cs. שָׂדֵה ; חַיִּי *vida*, cs. חַיִּי.

2.º *Singular femenino*: desinencia תֿ = , substituída (aparentemente) a הֿ (1): תּוֹרַת מֹשֶׁה *Ley de Moisés*.

3.º *Plural masculino y dual*: desinencia םֿ = , en vez de יםֿ = o יָםֿ = , y, además, nuevas modificaciones de vocales, si hubiera dos modificables: סוּסִים *caballos*, cs. סוּסֵי אַבְשָׁלוֹם *caballos de Absalón*; דְּבָרִים *palabras*, cs. (2) דְּבָרֵי יְהוָה *palabras de Y.*; יָדַיִם *las dos manos*; יָדַי מֹשֶׁה *las (dos) manos de Moisés*.

4.º *Femenino plural*: como el absoluto, pero con nueva modificación de vocales, si las hay modificables: סוּסוֹת *yeguas*, cs. סוּסוֹת דָּוִד *yeguas de David*; צְדָקָה *justicia* > צְדָקוֹת *justicias*, cs. צְדָקוֹת יְהוָה *justicias de Yahvé*.

d) *Resumen esquemático* de las desinencias:

	<i>Forma independiente = e. absoluto</i>	<i>Forma dependiente = e. constructo</i>
Singular masculino	<i>sin desinencia</i>	— (eventual modif. vocales)
Singular femenino	הֿ (וֹת, יֹת, תֿ, םֿ)	תֿ =
Plural masculino	יםֿ (rar. יָןֿ)	םֿ =
Plural femenino	ותֿ =	ותֿ (eventual modif. vocales)
Dual masculino y femenino	יםֿ םֿ	םֿ =

(1) Se dice «aparentemente» porque, en realidad, תֿ = es la desinencia primitiva del fem. sg., reducción de la original -*atu*. Desapareció primero *u*, luego *t* y se alargó la = en הֿ, que recibió una הֿ como «mater lectionis».

(2) El llamado «tetragrammaton» divino יְהוָה va sin puntuar en esta Parte Primera. Léase *Yahvé*, (vs. n. 69, β).

EJERCICIO 6.

אלהים	Dios	יראה	temor	רגל	pie (רגל)
אף	nariz	יום	día	רע	maldad
איש	hombre	כף	palma de la mano	ראשית	comienzo
אשה	mujer	מצרי	egipcio	קציר	siega
ברך	rodilla (ברכ)	מקנה	hacienda	שוק	pierna
גבור	héroe	נפלאות	prodigios	שיר	cántico
חטה	trigo (pl. ים ים)	עין	ojo (cs. pl. עיני)	תורה	ley
חכם	sabio	עשה	hacedor	תחת	inferior, más bajo
חכמה	sabiduría	פקוד	mandato	תלמיד	discípulo
טוב	bueno	ציון	Sión		

1. שיר, שירים, שירי דוד, שיר ציון, גבורים, גבורי יהודה, טוב, טובה טובים, איש טוב, אשה טובה.

תורת יהוה, חכמת שלמה, ראשית חכמה, יראת אלהים, יהוה אלהי ישראל, קציר חטים, תלמידי חכמים, פקודי תורת יהוה, מקנה אברהם, עשה נפלאות, עשים, עשי רע, תחתיה, תחתים, תחתיות, עבריות, מצרות; כף משה, כפים, כפי אהרון, עינים, אפים, ברכים, רגלים, שקים, ימים, ברכי איש, עיני יהוה:

2. Fórmese el est. absoluto y constr. singular y plural: a) masculino שיר אל, Dios, אור luz; b) femenino בינה *inteligencia*, עולה *holocausto*, אית *signo*; c) masculino y femenino טוב *justo*, צדיק *justo*, רחום *compasivo*; d) dual עין (עי), שפה *labio* (ש).

11. ARTÍCULO

18. a) Artículo determinado.—1.º Es ordinariamente ה (vocal *ä* y dagues en la letra siguiente), prefijado inseparablemente al nombre : סוס (un) *caballo*, הסוס *el caballo*.

Permanece invariable e indeclinable (como el *the* inglés) con ms., fem., sg., du. pl.: הסוסים, הסוסה, הסוסות, הידים *las dos manos*.

2.º Se omite frecuentemente el dagues en las letras ל, י, מ, צ, cuando llevan sevá: היסוד *el fundamento*, היאיר *el río* (Nilo), המהלך *el que camina*.

3.º Se omite siempre en las laríngeas (n. 13, b, 1), alargándose entonces unas veces la vocal del artículo, coloreándose otras en ׀, quedando breve otras.

α) Se alarga la vocal: siempre ante א y ר, ante ע tónica y en los cinco sustantivos del n. 14^b, δ: האור *la luz*, הראש *la cabeza*, העם *el pueblo*.

β) Se colorea en ׀: ante ה y ע átonas, y ante ׀ (qames, no qames-jatuf) ו ה: ההרים *los montes*, העון *la culpa*, החכם *el sabio*, החלי *la enfermedad*.

γ) Permanece breve ante ה y ח con otras vocales: החכמה *la sabiduría*, ההיכל *el templo*, יהוה *éste*. Son excepciones: ההם y ההמה *ellos* (por ׀ ׀).

NB. La ה del artículo desaparece al advenir cualquier prefijo (vs. n. 13^b, d, 3.º).

b) Determinación e indeterminación. — Además del prefijado con artículo, *es determinado*:

1.º *Por su naturaleza*: todo nombre propio, todo pronombre (excepto el demostrativo cuando es atributo) y todo nombre con sufijo pronominal (n. 21^b): יַם־סוּף *el mar Rojo*, מִי סוּף *mi caballo* (= el caballo de mí);

2.º *Por su posición*: el nombre en estado constructo, si sigue nombre propio sin ל, nombre con sufijo o con artículo: נְבוֹרֵי יְהוּדָה *los valientes de Judá* (pero בֶּן לִישׁׁי *un hijo de Isai*); עַנִּי עַמִּי *la aflicción de mi pueblo*; תַּלְמִידֵי הַחֲכָם *los discípulos del sabio*.

c) No existe artículo indeterminado. La indeterminación se expresa:

1.º Por la ausencia del art. determinado: מֶלֶךְ (un) *rey*; דְּבַר מֶלֶךְ (una) *palabra de rey* (ד' הַמֶּלֶךְ) *la palabra del rey*.

2.º En el lenguaje corriente narrativo, por el numeral אֶחָד (masc.) y אַחַת (fem.) = *uno, una*, puesto al sustantivo en los libros antiguos, antepuesto en los recientes: אִישׁ אֶחָד *un hombre* (1 Sam. 1, 1), אִשָּׁה אַחַת *una mujer* (Juec. 9, 53); אֶחָד־קָדוֹשׁ *un santo* (Dan. 8, 13).

18 a. El verbo hebreo tiene dos tiempos, llamados *perfecto* e *imperfecto*. Se enuncia y registra en los diccionarios por la 3.ª pers. masc. sing. del perfecto, que suele tener dos sílabas, abierta la primera, cerrada la segunda, vocalizadas ambas generalmente con a: קָטַל. Equivale a nuestro pasado: *él mató*, aunque, como enunciado, por mayor facilidad, se vierte por el infinitivo: מִשַׁל *dominar*, סָפַר *contar*. El modelo es: קָטַל *él mató*, קָטַלְתָּ *tú (m.) mataste*, קָטַלְתִּי *yo maté*, קָטְלוּ *ellos mataron*, קָטַלְתֶּם *vosotros matasteis*, קָטַלְנוּ *nosotros matamos*.

EJERCICIO 7.

אֲדָמָה	tierra (= rojiza)	הָרָשׁ	nuevo	עוֹן	culpa
אָמַר	decir	כֹּהֵן	sacerdote	עִיר	ciudad
גָּדוֹל	grande	כָּל-כֹּל	todo	קִדְשׁ	santidad
הוּא	él	מַיִם	agua (cs. סי)	רֹאשׁ	pl. ראשִׁים cabeza
הַיְכָל	templo, palacio	מַעֲשֵׂה	acción, obra	שָׁמַיִם	cielo
הַר	monte	מִצְוָה	mandato	שֶׁשֶׁשׁ	sol
זֶה	este	מָקוֹם	lugar	חֹשֶׁךְ	obscuridad.

1) analizar y traducir; 2) puntuar.

1. הַשָּׁמַיִם הַמַּיִם הַשֶּׁשֶׁשׁ הַגְּבוּרִים. דְּבַר הַיּוֹם | שִׁיר הַשִּׁירִים. הָאִישׁ הַגָּדוֹל. הַמְצוֹת הַמְצוּבוֹת. מְצוּחַ דְּתוֹרָה. פְּקוּדֵי תוֹרַת מֹשֶׁה. הַדְּבַר הַטּוֹב. הָאֲדָמָה. אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל | הָרֹאשׁ. הַיְכָל. כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ. אֲדָמַת קִדְשׁ. גְּדוֹלִים. מַעֲשֵׂי יְהוָה. כֹּהֵן הָרֹאשׁ. רֹאשֵׁי הַכְּהֹנִים. דְּבַר הַגָּדוֹל:
2. הַחֲכָמָה. הַחֲכָם. הַחֲכָמִים. הַהַר. הַהָרִים. הָעוֹן. הַרְוּא. הָאֱלֹהִים. הָעִיר. הָרֹשׁ. הַהֲרָשִׁים. הִירָאָה. הָרְגַל. הָאִישׁ הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים. תוֹרַת הַקֹּדֶשׁ. אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם | הָאָרֶץ. הָאוּר. הַחֹשֶׁךְ:

12. PREFIJOS

19. Llámense *prefijos* ciertas partículas unilaterales, que, antepuestas a la palabra (como el artículo), forman con ella un solo cuerpo.

Son las siete letras de מִשֶׁה וְכָלֵב (Moisés y Caleb).

a) ל ב ל 1.º se *puntúan*: —α) normalmente con sevá: ב ל ב; ב, ל, פ ante consonante sevada (n. 14º, 4); ante jatef, con la vocal breve de éste:

סוס (*caballo*): בָּסוּס, לָסוּס, כָּסוּס; בְּנִבּוּל (*límite* נבול); בְּנִבּוּל, לְנִבּוּל, כְּנִבּוּל; אָרֹן (*arca*): בְּאָרֹן, etc.; אָרוּם (n. pr.): בְּאָרוּן, etc.; חָלִי (*enfermedad*): בְּחָלִי (*bbj°ll*), etc.

β) ל protónica casi siempre lleva וּ, y ב, ב y ב muchas veces: לְנוֹר, לְנוֹר, לְנוֹר. γ) Ante el artículo eliden la ה y toman su vocal y su dagues (n. 18, NB. 1): לְיוֹם, בְּיוֹם, לְיוֹם, בְּיוֹם, etc. *en el día, al día, como el día.*

2.º ב ו ל son preposiciones; aquélla vale: *en, con, por*; ésta, *a, para* (dirección, pertenencia, relación); ב es adverbio de comparación = *como, a manera de*: כָּסוּס *como un caballo*, כְּיָם *como un mar*, כְּיָם *como el mar*, כְּדִבְרֵי יְהוָה *según la palabra de Y.*

NB. א de אֱלֹהִים *Dios*, אָמַר (infinit.) *decir*, אֲדֹנָי *Señor*, pierde su valor consonántico tras un prefijo, tomando éste la vocal correspondiente: כְּאֱלֹהִים *como Dios* (Gen. 3, 5), לְאָמַר *diciendo*, לְאֲדֹנָי *al Señor* (contra el n. 14º, 4).

b) **Waw copulativo**: ו. —1.º Es la conjunción copulativa universal, que une palabras, incisos y frases (coordinativa), con significación fundamental de y, pero con muy varios matices: *pero, pues, o, a saber.*

2.º *Se puntúa*: α) normalmente ו; ante jatef, con la vocal de éste; ו ante labiales (ב, מ, פ) y consonantes sevadas: וַיַּד *y mano*; וַיֹּאמֶר *y yo*, וַיֵּדוּם *y Edom*, וַיַּחֲלִי *y enfermedad* (pero וַיֵּדוּם וַיֵּדוּם según lo dicho); וּבֵין *y entre*, וּמֹשֶׁה *y Moisés*, וּפְרַעֲהוֹ *y Faraón*, וּסְדוֹם *y Sodoma*;

β) ו ante י (desapareciendo el sevá, וּ + י, וַיִּ): וַיְהוּדָה *y Judá*; ו frequently ante inicial tónica: וַיְהוּ וַיְהוּ (Gen. 1, 2); igualmente en binarios de nombres como «invierno y estío», «día y noche», «oro y plata», etc. (vs. Gen. 8, 22).

Sobre el *waw* consecutivo en los verbos, vs. n. 37.

19º. c) מ, ש. —1.º מן, preposición separada, significa *de, desde*; pero frecuentemente se usa como prefijo inseparable, asimilada su ך a la letra inicial de la palabra, que toma dagues fuerte: מִיָּם *desde el mar* (por מִן-יָם), מִיּוֹם *desde el día.*

Ante guturales (exceptuada ח) suele alargar ך en ך̄ (n. 14º, 2.º): מִעַל *de sobre*, מִחוּץ *de fuera.*

Además de *de, desde* (local, temporal, partitivo), מן tiene sentido causal y comparativo (= lat. *magis quam, prae*): עָרוּם מִכָּל-הַבְּהֵמָה *astuto más que todos los animales*; מְדוּבָב מִתּוֹק מִדְּבַשׁ *dulce más que la miel* (vs. n. 266).

2.º ש es un relativo abreviado (vs. n. 27, b).

d) ה interrogativo. —1.º Para dar sentido interrogativo a una palabra o una frase,

empléase הַ como prefijo (lat. *ne? num?*), puntuado normalmente con jatef-pátaj, sin dagues subsiguiente: הַמֶּלֶךְ *¿acaso un rey?*

Suele ir en la primera palabra de la cláusula.

2.º Es הַ ante consonante sevada y ante laríngea sin qames: הַמְעַט *¿quizá poco?* הַהַר *¿un monte?*

— הַ ante laríngea con qames o jatef-qames הַאֲנִכִי *¿yo quizá?*

— הַ a veces ante consonante sevada, distinguiéndose entonces del artículo por el contexto, p. ej.: הַגְּמוּל *¿es que el pago?* (Joel 4, 4) o un detalle casual, p. ej.: הַלְבָּן *¿acaso al hijo?* (Gen. 17, 17; con artículo sería הַלְבָּן).

3.º Nótese las expresiones: הַיֵּשׁ *¿hay acaso?* הַאֵין *¿no hay por ventura?* הַכִּי *¿es que?* הַלֵּא (muy frecuente) *¿por ventura no? nonne?*, que resulta una afirmación enfática (vs. n. 277).

EJERCICIO 8.

אֶחָד	una	כָּבֵד	grave; rico	מִצְרַיִם	Egipto	עֵץ	árbol
אָכַל	comer	כֶּסֶף	plata	מִשְׁפָּט	juicio, sentencia,	צִיץ	flor
אָחָה	tú	לֶחֶם	pan		ley	צָפוֹן	norte
נָר	extranjero	מָאֵר	mucho	נָבִיא	profeta	קוֹל	voz
הֲלֵא	¿no...?	מִזְבֵּחַ	altar	נָעַר	muchacho	רָעַב	hambre
וְהָב	oro	מִזְרָח	oriente, levante	סָבִיב	alrededor	רָשָׁע	impío
הֵיל	arena	מָלַךְ	reinar	עָבַד	servir	שָׁלוֹם	paz
יָדַע	saber	מַעֲרָב	poniente, ocaso	עַד	hasta	תְּבוּנָה	inteligencia

1. לְדוֹד לְשִׁלְמָה, לְאוֹר וְלִחְשָׁה, לְכַהֲנִים, לְצַדִּיק וְלְרָשָׁע, לְאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לְכֹהֵן, לְכֹהֵן ׀ בְּחֻמָּה וּבְתַבּוּנָה.

בְּאַרְץ כְּנַעַן, כְּבֵד מָאֵר בְּמִקְנֵה כֶּסֶף וּבְזָהָב, בְּקוֹל נְדוּל, בְּדַבַּר הַנְּבִיא, בְּעִיר דּוֹד ׀ כֶּסֶף, כְּכַף־אֵשׁ, כְּמִשְׁפָּט הַכַּהֲנִים, כְּנֵר בְּאַרְץ, כְּדָרֶךְ יוֹם, כְּיוֹם תָּמִים, כְּחוּל הַיָּם, כְּצִיץ הַשָּׂדֶה:

2. לֶחֶם וַיִּמֵּן, אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ, וְהַרְסָם מֶלֶךְ בְּשִׁמְרוֹן ׀ מִן־הַשָּׁמַיִם, מִן־הַהָר, מִהַר צִיּוֹן, מִכַּף־הַנֵּל וְעַד־רֹאשׁ, מִנְעַר וְעַד וְקֵן, מִחֻמָּה, מִיְהוּדָה, וְאִשָּׁה אֶחָת מְנַשֵּׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים, מִמּוֹרָח וּמִמְעַרְבַּב מִצָּפוֹן וַיִּמֵּן, מִמְּצָרִים, נְדוּל יִהְיֶה מִכְּלֵי־הָאֱלֹהִים:

3. הַשָּׁלוֹם לֶךָ, הַרְבֵּה, הַכֹּל הַיּוֹם, הַמִּן־הָעַן אֲכַלְתָּ, הַחֶמֶס אָתָּה, הִירַעְתָּ, הֲלֵא כָרַחַל עַבְדְּתִי.

13. LOS CASOS DEL NOMBRE

20. a) El hebreo, como las otras lenguas semíticas, poseía primitivamente tres casos con desinencias propias: nominativo *u*, genitivo *i*, acusativo *a* (vs. n. 123).

b) En hebreo bíblico los casos se distinguen como en español: por la mera función sintáctica del nombre o mediante preposiciones combinadas o no con el artículo.

1.º *Nominativo* es el sujeto de un enunciado y su aposición (luego sin preposiciones), absoluto (lleve o no artículo) o constructo.

—*Genitivo* es siempre el nombre regido de un complejo genitival (n. 17^b), distinguiéndose con לְ cuando el regente es indeterminado, p. ej.: מוֹזֵר לְדָוִד *un salmo de David* [מוֹזֵר דָּוִד sería: *el salmo de D.*; vs. n. 230].

—El *dativo* se prefija con לִּ: לְכֹהֵן a un sacerdote, לְדָוִד al sacerdote.

—El *acusativo* va sin preposición; o con la nota אֶת (את-), si el objeto es determinado: אָכַל לֶחֶם comió pan; בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם creó Dios el cielo.

—El *ablativo* se prefija con בּ o מִ: בַּיּוֹם en un día; בַּיּוֹם en el día.

—El *vocativo* lleva generalmente artículo: הַשָּׂר oh príncipe.

2.º CUADRO DE LOS CASOS:

	Nombre simple		Nombre complejo
Nom.	סֹכָה, הַסֹּכָה (una) tienda, la tienda.	סֹכַת דָּוִד	la tienda de David.
Gen.	חַג (הַ) סֹכָה (la) fiesta de la tienda.	מִסְכַּת סֹכַת דָּוִד	cubierta de la tienda de D.
Dat.	לְסֹכָה (a, para) la t.	לְסֹכַת דָּוִד	a la tienda de David.
Aous.	(הַסֹּכָה) la tienda.	סֹכַת דָּוִד	la tienda de D.
	אֶת סֹכָה la tienda.	אֶת סֹכַת דָּוִד	la tienda de D.
Voc.	הַסֹּכָה	סֹכַת דָּוִד	la tienda de D.
	בְּסֹכָה (בְּסֹכָה) en, con, por la t.	בְּסֹכַת דָּוִד	en etc. la tienda de D.
Abl.	מִסֹּכָה de la tienda.	מִסֹּכַת דָּוִד	de la tienda de D.

o) **Locativo.** — Resto del acusativo antiguo es la desinencia הַ (como el femenino singular, pero sin acento), que expresa la dirección *hacia dónde* (griego -δε).

1.º Normalmente se une la desinencia locativa al est. absol. de los nombres, pero ocasiona caída de vocales: בֵּיתָה de בֵּית (casa), שְׁכֵמָה de שָׁכַם (Siquem), etc.

2.º En los femeninos en הַ reaparece la forma primitiva הַ, alargada la a: הַתְּ בְּמָה (altura) > הַבְּמָתָה a la altura.

20^b. El *imperfecto* del verbo hebreo, además de desinencias, lleva precomponentes llamados *preformativas*. Equivale generalmente a nuestro imperfecto o a nuestro futuro, según los casos. El modelo es:

יִקְטַל él mataba (matará), תִּקְטַל tú matabas, אֶקְטַל yo mataba;
 יִקְטְלוּ ellos mataban (matarán), תִּקְטְלוּ vosotros matabais, נִקְטַל nosotros matábamos

EJERCICIO 9.

אָמַר decir	בָּרָא crear	מָשַׁל dominar	רֵאשִׁית principio
אֵצֶל junto a	דָּן Dan (n. pr.)	נָעַר muchacho, joven	רָשׁ pobre
אָרוֹן arca (de la Alianza)	דָּעַת ciencia	עָלִי Helí (n. pr.)	צָדִיק justo
אֲשׁוּר Asiria	הִנֵּה ecce	עָשִׂיר rico	שָׂדֶה campo
בְּאֵר pozo	הָרַג matar	פְּלִשְׁתִּים Filisteos	שְׂאוּל Hades
בָּבֶל Babilonia	לָקַח tomar	צָפָה atalaya	יִזְעַר יִזְעַר juzgar.

1. וְהָנֶעַר שְׂמוּאֵל, בְּהִיכַל יְהוָה, בְּחִכְמָה וּבְדַעַת, בְּהִיכְלֵי הָרְשָׁעִים | לְנַבִּיא, לְאוֹר, לְיוֹם, לְעֵקֶב(2) | בֶּן לִישִׁי (1).
 נָבִיא לַיהוָה (1), הַצִּפִּים לְשְׂאוּל (1) | אֶת־הַצָּדִיק וְאֶת־הָרָשָׁע, אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים, אֶת־נְבִיאֵי יְהוָה || הִנֵּה בְּאֵר
 בְּשָׂדֶה, אָמַר שְׂמוּאֵל(2) לְעָלִי, עָשִׂיר בְּרָשִׁים יִמְשַׁל, בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, אֶת־הַצָּדִיק
 וְאֶת־הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים, פְּלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֶת אַרְוֹן הָאֱלֹהִים, מִדָּן וְעַד בְּאֵר שֶׁבַע(2):

2. יְרוּשָׁלַיִם, מִצְרַיִם, שְׁרֹדֶה, שְׁטֹרֶה, בְּכֹלָה, שְׁאוּלָה, הֶהָרָה (3);

1) Genitivo de n. pr. 2) N. pr. 3) Artículo y locativo: *hacia el monte*.

14. PRONOMBRES

21. Pronombre personal.—a) Independiente o nominativo (*pronomem separatum*).

	Singular	Plural	Significado
1. ^a c.	אֲנִי, אֲנִי	אֲנַחְנוּ	Yo — nosotros (-ας).
2. ^a m.	אַתָּה	אַתֶּם	Tú (m.) — vosotros.
2. ^a f.	אַתְּ ('att)	אַתֶּנָּה	Tú (f.) — vosotras.
3. ^a m.	הוּא	הֵם, הֵמָּה	El — ellos.
3. ^a f.	הִיא	הֵנָּה, הֵן	Ella — ellas.

1.º En pausa, algunas formas alargan vocales o desplazan el acento. Son: 1.^a c. sg. אֲנִי, אֲנִי; 2.^a m. אַתָּה; 1.^a c. pl. אֲנַחְנוּ.

2.º Esporádicamente se encuentran algunas variantes ortográficas y formas arcaicas: 2.^a m. sg. sin ה: אַתָּה (cinco veces); 2.^a fem. sg. siete veces אַתְּ (1); 1.^a c. pl. seis veces נַחְנוּ (2) y una אֲנִי (Jer. 42, 6).

b) Unido o complemento (*pronomem suffixum*).—1.º Las precedentes formas sirven sólo para el nominativo. Para los casos oblicuos se usan formas abreviadas (cmp. nuestros -nos, -os, etc.), unidas, como *sufijos* inseparables, al nombre, verbo y partículas.

Se llaman *SUFIJOS pronominales* o *pronombres sufijados*.

Las formas empleadas son las siguientes:

	1. ^a c.	2. ^a m.	2. ^a f.	3. ^a m.	3. ^a f.
Singular	ִי, ׀	ךָ	ךְ	וּ, ׀, ׀	ָ, ׀, ׀
Plural	וּ	כֶּם	כֶּן	הֶם, ׀	הֵן, ׀

2.º ׀ (1.^a c. sg.) se emplea con los nombres y, comúnmente, con las partículas; ׀ con el verbo y, a veces, con partículas.—De las 3 ó 2 formas de 3.^a m. y 3.^a f. (sg. y pl.), וּ, ׀, ׀, ׀, ׀, se emplean cuando el nombre termina en vocal; ׀, ׀, ׀ si en consonante; ׀ si precede ׀ quiescente; ׀ y ׀ se emplean con nombres en pl., ׀ y ׀ con nombres y verbos en sg. (y a veces en pl.).

3.º ׀, ׀, ׀, ׀ se llaman *sufijos pesados (graves)* y se acentúan siempre; los restantes se llaman *ligeros (leves)*, y son, normalmente, átonos. Con todo, ׀ lleva acento casi siempre; ׀ y ׀ muchas veces; ׀ siempre que le precede sevá (׀ ׀).

4.º Los sufijos unidos a un nombre valen por *genitivo* del pronombre personal, y se traducen por nuestros posesivos, inexistentes en hebreo: מִיָּמִי el caballo de mí (ὁ ἵππος μου). e. e. *mi caballo*; אֲבִיכֶם el padre de vosotros, *vuestro p.* Unidos a un verbo indican el término (régimen) directo de la acción.

(1) Ju 17, 2; 1 Re 14, 2; 2 Re 4, 16, 23; 8, 1; Jer 4, 30; Ez 36, 13.

(2) Gen 42, 11; Ex 16, 7, 8; Num 32, 32; 2 Sam 17, 12; Lam 3, 42. Parece ser forma primaria.

5.º El *dativo* del pronombre personal se expresa con ל (n. 19, a, 2) y los sufijos; el *ablativo* con ב; el *acusativo*. α) uniendo los sufijos a formas verbales, como en español, p. ej.: קָטַלְתִּי matóme (vs. n. 173 ss.); β) uniéndolos a la partícula acusativa אַת (את), que toma entonces la forma אַתְּ.

22. a) Los casos del pronombre personal.

Genitivo: (padre) de mí, de ti, de él, de nosotros, (= mío. etc.)	Dativo ל = a, para mí, ti, él, nos otros, etc.		Ablativo ב = en, con, por mí, ti, él, nosotros, etc.		Acusativo אַתְּ = a; a mí, a ti, a él, etc.			
	Sg.	Pl.	Sg.	Pl.	Sg.	Pl.		
1.ª c.	אָבִי	אֲבֹתַי	לִי	לָנוּ	בִּי	בָּנוּ	אֹתִי	אֹתָנוּ
2.ª m.	אָבִיךָ	אֲבֹתֶיכֶם	לְךָ, p.	לָכֶם	בְּךָ, p.	בְּכֶם	אֹתְךָ, אֹתְכֶם	אֹתְכֶם
2.ª f.	אָבִיךָ	אֲבֹתֶיךָ	לְךָ	לָכֶן	בְּךָ	—	אֹתְךָ	אֹתְכֶן
3.ª m.	אָבוֹ אֲבֹתָיו	אֲבוֹתֵיהֶם	לוֹ	לָהֶם	בוֹ	בָּהֶם	אֹתוֹ	אֹתָם
3.ª f.	אָבִיהָ	אֲבִיהֶן	לָהּ	לָהֶן	בָּהּ	בָּהֶן y בֵּיהֶן	אֹתָהּ	אֹתָהֶן
			(1)		(2)		(3)	

(1) También לָהֶמָּה y לָהֶנָּה a, para ellos, - ellas. En poesía לָמָּה a ellos.—2.ª m. sg. a veces לְכָה

(2) 2.ª m. sg. a veces בְּכָה.—3.ª pl. también בָּהֶמָּה en ellos, בָּהֶנָּה en ellas.

(3) Una sola vez ocurren las formas אֹתְכֶה y אֹתְכָה a ti (fem.), אֹתְכֶם, אֹתְכֶן, אֹתְהֶן, אֹתְהֶם.

b) Afín a ל es la preposición אֶל = a, hacia; y afines a ב son אֶת y אֵת (una y otra) con, cuya unión con los sufijos pronominales es como sigue:

	1.ª c.	2.ª m.	2.ª f.	3.ª m.	3.ª f.
אֶל = a, hacia:	Sing. אֵלִי a mí	אֵלֶיךָ a ti	אֵלַי a ti	אֵלָיו a él	אֵלֶיהָ a ella
	Pl. אֵלֵינוּ a nos.	אֵלֵיכֶם a vos.	—	אֵלֵיהֶם a ellos	אֵלֵיהֶן a ellas ⁽¹⁾
עִם = con:	Sing. עִמִּי con-	עִמָּךְ, p	עִמָּךְ con-	עִמּוֹ con él	עִמָּהּ con ella
(2)	migo	contigo	tigo (f)	—	—
	Pl. עִמָּנוּ con	עִמָּכֶם con	—	עִמָּם, עִמָּהֶם	—
	nosotros	vosotros		con ellos	
אַתָּה = con:	Sing. אִתִּי con-	אִתְּךָ, p.	אִתְּךָ. אִתְּךָ	אִתּוֹ con él	אִתָּהּ con ella
(3)	migo	contigo	contigo	—	—
	Pl. אִתָּנוּ con	אִתְּכֶם con	(f)	אִתָּם con ellos	—
	nosotros	vosotros			

(1) 3.ª m. pl. una vez (S. 2, 5) אֵלֵיהֶן, 3.ª f. pl. también אֵלֵיהֶן.

(2) עִם proviene de la raíz עָמַם, igualarse, emparentar, que explica la duplicación del dagues fuerte (n. 56).

(3) אֵת, אֵתְּ, אֵתְּ (אַתָּה) son, por su origen y tratamiento, dos preposiciones diversas; אֵת parece provenir de 'iyát (en fenicio אֵית) > aram. אֵת, hebr. אֵת (n. 14, a, NB 1) אֵת, *át, æt (אַתָּה); אֵת se remontaría a formas 'inda y 'enta conservadas en árabe y etíope respectivamente, con el significado del lat. apud; de 'enta, int > íti-, el (vs. Zorell, Lexicon s. vv.).

c) Nótese la peculiar reduplicación asimilativa de la partícula מִן (n. 20, 3), al unirse a sufijos; *Sing.* מִמֶּנִּי *de mí; más que yo;* מִמְּךָ y מִמֶּךָ, מִמֶּךָ, *de ti, más que tú;* מִמֶּנּוּ, מִמֶּנּוּ, *de él, más que él; -ella.* *Pl.* מִמֶּנּוּ *de, más que nosotros;* מִכֶּם, מִכֶּן, מִכֶּן, *de, más que vos.;* מֵהֶם, מֵהֶן, מֵהֶן, *de, más que ellos, -as.*

α) En algunas de estas formas hay asimilación del 2.º | a la consonante del sufijo (vs. n. 80): מִמֶּךָ (por מִמְּךָ*), מִמֶּנִּי (por מִמֶּנּוּ*), מִמֶּנּוּ (1.ª pl.: *de nosotros*) por מִמֶּנּוּ*.—β) En dos hay asimilación regresiva de la consonante del sufijo a ך del prefijo: 3.ª m. sg. מִמֶּנּוּ (por מִמֶּנּוּ*), 3.ª f. sg. מִמֶּנּוּ (por מִמֶּנּוּ*). Por ello resultan idénticas 3.ª m. sg. y 1.ª c. pl., que se han de distinguir por el contexto.—γ) — en esas formas es atenuación de ך (מִן).

EJERCICIO 10.

אל Dios	גר extranjero	כרם viña	עלה holocausto
ארור maldito	חיה animal; bestia	לא no	עפר polvo
אש fuego	ידע saber	מלאה plenitud	צור peña, roca
בהמה (col.) animal	כבוד gloria	נתן dar	רוח viento
גם también	כי sino	עץ árbol, madero	שדה campo

1 מִהָרֶן אֲנִי־נֹהֵג, גֵּרִים אֲנִי־נֹהֵג בְּאֶרֶץ כְּנָעַן¹⁾. לֹא לָנוּ יְהוּדָה כִּי אִם־לְךָ הַכְּבוֹד, הָדָר לִי אֱלֹהִים, אַתֶּם יֹדְעֵתֶם. סֵפֶר נָתַן לִי הַכֹּהֵן, הָאֲנִי | רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ, לֹא אֲמַשֵּׁל אֲנִי בְּכֶם, מִלֶּךָ אֲנִי²⁾. לִי הָאֶרֶץ וּמְלֹאָהּ, מֵעַם שְׂאוּל, הֲלֹא בְּרַחֵל³⁾ עֲבַדְתִּי⁴⁾ עִמָּךְ, גֵּר אֲנִי אֲתֶכֶם | כָּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ⁵⁾, צִדִּיק אַתָּה מִמֶּנּוּ⁶⁾:

2 אָרוּר אַתָּה מִכָּל⁵⁾ הַבְּהֵמָה וּמִכָּל הַיַּת הַשָּׂדֶה, אֲכַל⁶⁾ הָאִשׁ אֶת־הָעֵלֶה וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־הָעֶפֶר וְאֶת־הַמַּיִם, נָתַנָּה גַם לְאִשָּׁה⁷⁾ עִמָּךְ, עִמָּנוּ אֵל:

1) n. pr. y pausa;-2) ps.-3) n. pr.;-4) *serví*;-5) *más que...*;-6) *devoró*;-7) *suple: que estaba*.

15. EL NOMBRE CON SUFIJOS.

23. Queda dicho que los sufijos se unen al nombre con significado de posesivos (n. 21b, 4). Resta ver el *moda de unión*.

a) El *nombre* (regente) está siempre en estado constructo y sin artículo.

b) El *sufijo* se une a la letra final del nombre (suprimida ה ך si la hubiere) inmediatamente si ella es vocal; si consonante, mediante las vocales unitivas (eufónicas) ם o e (־ ך, ם ך), sevá o jatef (sólo ם).

Estas vocales unitivas no son sino las primitivas desinencias casuales, modificadas según las leyes del fonetismo hebreo.

1.º *Nombre sg. en letra vocal*, אָבִי: sufijos unidos inmediatamente (vs. n. 22).

2.º Nombre en consonante: sufijos con vocales unitivas.

Nombre y sufijo singular:
un objeto, un posesor.

Nombre singular, sufijo plural:
un objeto, varios poseedores.

סוּב סוּב caballo

- 1.ª c. סוּבִי mi caballo
2.ª m. סוּבְךָ, p. סוּבְךָּ tu caballo
f. סוּבְךָ tu (fem.) caballo
3.ª m. סוּבוֹ su (de él) caballo
f. סוּבֶיהָ su (de ella) caballo

- סוּבֵינוּ nuestro caballo
סוּבְכֶם, p. סוּבְכֶםּ vostro (m.) caballo
סוּבְכֶן, f. סוּבְכֶןּ vostro (f.) caballo
סוּבֵיהֶם su (de ellos) caballo
סוּבֵיהֶן su (de ellas) caballo

Observaciones.—La vocal unitiva es, pues:

־ ante los sufijos de 3.ª p. (sg. y pl.): הָ, הַ, הַּ, הֵּ, הֵּ־ se contrae normalmente en ם.

־ ante 2.ª f. sg. (ךָ), 1.ª c. pl. (נוּ); frecuentemente (en nombres לֵה vs. n. 51, 2.º) ante 3.ª m. sg. (וּ): םֵה, םֵהּ su oveja.

־ ante ךָ pausal

־, (bajo laríngea) ם־ ante ךָ contextual, כֶּם, כֶּן (2.ª m. sg. y 2.ª pl.).

3.º Nombre plural, sufijo singular: varios objetos, un posesor

Nombre plural, sufijo plural: varios objetos, varios poseedores

- 1.ª e. סוּבֵי mis caballos
2.ª m. סוּבֵיךָ tus (m.) caballos
f. סוּבֵיךָּ tus (f.) caballos
3.ª m. סוּבֵיוֹ sus (de él) caballos
f. סוּבֵיהֶּן sus (de ella) caballos

- סוּבֵינוּ nuestros caballos
סוּבֵיכֶם, p. סוּבֵיכֶםּ vuestros (m.) caballos
סוּבֵיכֶן, f. סוּבֵיכֶןּ vuestros (f.) caballos
סוּבֵיהֶם sus (de ellos) caballos
סוּבֵיהֶן sus (de ellas) caballos

24. Observaciones.—1.ª Los sufijos se unen a la desinencia originaria del plural constructo masculino ם־, contraída normalmente en ם־ (todos los sufijos plurales), conservada ante 1.ª c., 2.ª fem., 3.ª m. sg.; coloreada en ם־ ante sufijo con ם (2.ª m. y 3.ª fem. sg.). La 3.ª m. sg. presenta la forma invariable םֵהּ, en que ם es muda (n. 5, 2.º NB).

2.ª Los nombres femeninos con sufijos amalgaman dos desinencias plurales: la suya propia םֵהּ, y, tras ella, la del constructo masculino ם־; de סוּבֵיךָ yegua, pl. סוּבֵיךָּ, sufs. סוּבֵיךָּ, סוּבֵיךָּ, סוּבֵיךָּ et cetera. Las vocales unitivas son iguales a las del masculino. Muchas veces, con todo, se unen los sufijos al solo-pl. fem. (omitiendo ם־), principalmente los de 3.ª m. y fem. pl. en su forma breve: םֵהּ, םֵהּ, םֵהּ por םֵהּ, םֵהּ, םֵהּ; por ejemplo: de שֵׁם nombre, שֵׁמוֹתם, שֵׁמוֹתָן y שֵׁמוֹתָן los nombres de ellos, de ellas.

3.ª El sufijo expresa, por lo común, el genitivo subjetivo; a veces, el objetivo, p. ej.: יִרְאַתִּי el miedo mío (que yo tengo) o el miedo de mí (a mí, que yo infundo).

4.ª Cuando un complejo genitival ha de llevar sufijo, se pone éste en el nombre regido, no en el regente, e. e. en el 2.º (que así pasa a ser también regente [regido-regente]), no en el 1.º Al traducir, empero, el posesivo ha de afectar al primer nombre, p. ej.: הַר קָדְשׁ (un) monte de santidad = (un) monte santo, הַר קָדְשׁי mi monte santo; בֵּית תְּפִלָּה בית תְּפִלָּה casa de oración, בֵּית תְּפִלָּתִי mi casa de oración.

5.^a Formas extraordinarias de los sufijos:

Sing.—: 2.^a m. es frecuente כַּה־, ps. כַּה־ יָרְכֶה: *tu mano*,

2 f. כִּי־, בְּתוֹכְכִי: *en medio de ti* (f.); con nombre pl. כִּי־, ps. כִּי־;

3.^a m. ה־, con nbr. pl. כֻּלָּה: *todo él* (= la totalidad de él);

3.^a f. ה־, (sin mappiq) frecuentemente;

Plur.—: 1.^a c. נו־, siempre en כָּלֵנו *todos nosotros* (= la totalidad de nosotros);

2.^a f. כֹּן por כֵּן Gen. 31, 9;

3.^a m. מו־, con nbr. pl. מו־ (poético);

3.^a f. נו־, נו־, נו־ (hapax Gen. 30, 41), frecuentemente נו־, v. gr. Gen. 21, 28.

A veces se omite ך del nombre pl., v. gr.: יו־ por יו־.

6.^a Se ha perdido el significado del sufijo en las palabras: אֲרָנִי (1) el Señor (Dios); יַחְדוֹ (a veces conjuntamente, simul, und (lit. unitas eius, unitates eius), כָּלֵם *todos* (prop. la totalidad de ellos), v. gr.: שְׁמֵשׁ כָּלֵם *old todos*; כָּלֵהָ *todas ellas* (prop. la totalidad de ellas), p. ej.: Gen. 42, 36; לְבַדָּהָ y לְבַדָּן *singularmente* (prop. en la separación de ellas), p. ej.: Gen. 21, 29. 28.

EJERCICIO 11.

אֲרָמָה	tierra, polvo	חֲלוֹם	sueño	נַחֲלָה	parte, herencia	רֹאשׁ	cabeza
אוֹר	luz	יָרָא	temeroso	נְעוּרִים	juventud	רֵעַ	compañero, ve-
בֵּית אָב	familia	יְשׁוּעָה	salvación	עֶבֶד (עֲבָד)	siervo		cino, prójimo
גְּבוּל	límite, frontera	כֹּחַ	fuerza	צוּר	peña, roca,	תְּאֵנָה	higuera
דּוֹר	generación, edad	מִצְוָה	mandato		met. refugio	תְּפִלָּה	oración
דָּם	sangre	מָקוֹם	lugar	קוֹל	voz, grito	אִיּוֹב	Job

1. רֹאשִׁי, רֹאשֶׁךָ, רֹאשׁוֹ, דּוֹר, דּוֹרִי, דּוֹרוֹ, דּוֹרוֹתֵינוּ, דּוֹרוֹתֵיכֶם, דּוֹרְתֶם, דּוֹרְתֵי אֹר, אֹרְךָ, רוּחִי, רוּחְךָ, רוּחְכֶם, קוֹלְךָ, קוֹלָהּ, קוֹלִי, קוֹלֵינוּ, חֲלוֹם, חֲלוֹמְךָ, חֲלוֹמֵיךָ, חֲלוֹמֵיךָ, רֵעַ, רֵעִי, רֵעֶךָ, רֵעוֹ, רֵעָהּ, רֵעָהוּ, רֵעִים, רֵעֵי אִיּוֹב, רֵעֵי רֵעֵיךָ:
2. תְּפִלָּתִי, תְּפִלָּתְכֶם, תְּפִלָּוֵינוּ, תְּפִלָּוֵיכֶם, עֲלוֹתֵנוּ, עֲלוֹתֵיךָ, גְּבוּלֵנוּ, גְּבוּלֵי גְבוּלֵיהָ, גְּבוּלֵיךָ, מִצְוֹתַי, אֱלֹהֵינוּ, נְבִיאֶיךָ, נְבִיאֵיהָ, מְקוֹמוֹ, מְקוֹמֵיכֶם, מְקוֹמֵיהֶם:
3. דָּם הָאָדָם, דָּמְךָ עַל־רֹאשְׁךָ, וְאָדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ, יְהוּהוּ הוּא צוּרִי וְיִשׁוּעָתִי, לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרִים, וְעַבְדְּךָ יִרְאֵ אֶת־יְהוּהוּ מִנְעֵרִי, יְהוּהוּ אֱלֹהֵיךָ, בְּכָל־פְּנֵי עַבְדְּתִי אֶת־אֲבִיכֶן, הַעֲזוּד לָנוּ נַחֲלָה בְּבֵית אֲבִינוּ:

(1) Debería puntuarse ך, pero cuando se refiere a Dios, alárgase la ך por analogía con יְהוָה.

16. OTROS PRONOMBRES

25. **Demostrativo.**—a) Para el objeto inmediato: הָּ masculino = *éste*; וְאֵת femenino y neutro = *ésta, esto*. Plural común אֵלֶּה = *éstos, éstas*.

Es invariable tanto en singular como en plural.

b) Para el objeto lejano (*ése, aquél; el mismo, el dicho*) se usa el pronombre personal de tercera persona: הוּא; הִיא; plural, הֵמָּה, הֵנָּה (vs. n. 21, a).

c) Unos y otros se emplean como predicados y como atributos.—1.º Como predicados, van sin artículo, preceden al sujeto y conciertan con él: הָּעָם זֶה הָּעֵם *este [es] el pueblo*; הָּעִיר זֹאת הָּעִיר *ésta [es] la ciudad*; אֵלֶּה שְׁמוֹת *éstos [son] los nombres*.—2.º Como atributos, siguen al nombre y llevan *siempre* artículo: הָּזֶה הָּעָם *este pueblo*; הָּזֹאת הָּעִיר *esta ciudad*; אֵלֶּה הַשְּׁמוֹת *estos nombres*.—3.º A veces, tras el sustantivo es predicado, mas no lleva artículo, o va después de sufijo: זֶה דְּבַרְנוּ *ésta [es] nuestra palabra*.

d) **Locuciones.**—1.º הַיּוֹם הַזֶּה *este día* (en que se habla), *hoy*; הַיּוֹם הַהוּא *el día aquél* (de que se habla); אֶחָד... אֶלֶּה... אֶלֶּה *uno(s)...*, *otro(s); éste(-os)...*, *aquél(-llos)* v. gr. אֶלֶּה בְּרֶכֶב וְאֶלֶּה בַּסּוּסִים *unos en carros y otros en caballos* (S. 20, 8).

2.º <i>Con prefijos:</i> בְּזֶה <i>en éste</i> (lugar), <i>aquí</i> ;	בְּזֹאת <i>a este tenor, como sigue</i> ;
בְּזֹאת <i>con esto, en estas condiciones</i> ;	בְּזֹאת <i>tal como esto</i> (ita);
בְּזֹאת <i>por esta causa, por esto</i> ;	מִזֶּה <i>de aquí</i> (hinc);
כְּזֶה <i>como éste</i> ;	מִזֶּה... מִזֶּה <i>aquende... allende; de una parte... de</i>
כְּזֶה וְכֹזֶה <i>de esta y esta manera</i> ;	מִזֶּה וּמִזֶּה <i>de una y otra parte</i> (utrimque).

e) **Formas poéticas** o raras del pronombre demostrativo son: הָּ fem. (= וְאֵת) en libros recientes; הָּ fem. también, en Os. 7, 16; Ps. 132, 12;

וְ (indeclinable) demostrativo y relativo poético (p. ej. Ex. 15, 13: *populum quem redemisti*);

אֵל por אֵלֶּה bastante usado en el Pent. (p. ej. Gen. 26, 3);

2 veces ocurre הַלְזֶה m. sg., 1 vez הַלְזֶה f. sg.; 7 veces הַלְזֶה sg. com.

26. **Pronombre interrogativo e indefinido**—a) מִי *¿quién?* para personas y personificaciones. Invariable: מִי אַתָּה *¿quién [eres] tú* (f.); מִי אַתֶּם *¿quién(es) sois?* מִי שְׁמֶךָ *¿cuál [es] tu nombre?* מִי הוּא *¿quién [es] él?* מִי-זֶה *¿quién [es] éste?*

Otros casos: בִּתְ-מִי *¿hija de quién?* בֶּן-מִי (1 Sam. 17, 55 s.) *¿hijo de quién [es] éste?*—לִּי *¿a, para quién?* אֶת-מִי *¿a quién?* בְּמִי *¿por quién?*—מִמִּי *¿de (parte de) quién?*

b) מָה (también מַה. מַה. מַה) *¿qué?* para cosas. Se usa, igualmente, como nominativo (sujeto y predicado), genit., acus., y con preposiciones: מַה וְנָהַנּוּ (Ex. 16, 8) *¿y nosotros ¿qué [somos]?* מַה-אָנוּשׁ *¿qué [es] el hombre?* מַה-הוּא *¿qué [es] él?*

1.º La puntuación varía según la posición:

La común es מַה con maqqef y dagues (eufónico, n. 82) en la letra siguiente: מַה-לֵּךְ *¿qué [te va] a ti?*

מַה (sin dagues) ante laríngeas ה. ח. ע. מַה-הוּא *¿qué?*

מַה ante ה. ע. י. y, a veces, ה. átonas, tras preposición y alguna otra vez: מַה עָשִׂיתָ *¿qué has hecho?*

מַה ante א y ר, a veces ante ה, y en otros casos (1).

(1) 4 veces se aglutina a la palabra, como un prefijo: מַה-הוּא (Ex. 4, 2 por מַה-הוּא), מַה-לֵּךְ (Is. 3, 15, por מַה-לֵּךְ), מַה-הוּא (Ez. 8, 6, por מַה-הוּא), מַה-לֵּךְ (Mal. 1, 13, por מַה-לֵּךְ).

2.º *Otros casos.*— מה עשית? *qué has hecho?* ו במה? *en qué?* למה? (ante laringeas) *¿por qué?* למה? (rara vez) *¿como qué?*

c) Interrogativo es también אי זה או איזה? *¿cuál?* (2): איזה מקום? *¿cuál [es] el lugar?*

Con preposiciones intercaladas: אי מזה? *¿de dónde?* אי ממה? *¿de qué pueblo?* אי לוא? *¿por qué?*

27. Pronombre relativo.—a) Es אשר *qui, quae, quod*. Invariable como nuestro *que*.

1.º Los casos oblicuos se forman por una perífrasis de אשר antecedente y el pronombre personal sufijado a una de las partículas casuales (n. 20, 1): לו... אשר (dat.) *al cual*; אצו... אשר (אתה) *al cual* (acus.); בו... אשר (בה etc.) *en el cual*; בהם... אשר *en los cuales*, etc. אני יסף אחיכם אשר מברתם אתי (Gen. 45, 4) *yo (soy) José vuestro hermano, a quien vendisteis (me)*; אלהיך אשר אתה בו *tu Dios en quien confías*.

2.º אשר se une a los adverbios de lugar שם *allí*, משם *de allí (inde)*, שמה *allá*, para expresar respectivamente las relaciones *en donde, de donde, adonde, (in eo, ex eo, ad eum)*; הארץ אשר שם הזהב; *la tierra en donde [está] el oro*; אשר נבוא שמה (Gen. 20, 13): *a todo lugar adonde iremos*.

Detalles en n. 241.—Sobre אשר conjunción, vs. nn. 279. 280. 282.

b) *El relativo abreviado* ש (n. 19b, 2) se prefixa a nombres y a verbos (incluso en modos finitos). Se puntúa ש (con dagues en la letra siguiente), a veces ש.

Esporádicamente empleado en la mayor parte de los libros, es muy frecuente en Eccl., y el solo usado en el Cantar: בחול שעל שפת הים (Ju. 7, 12): *como la arena que [hay] en la ribera del mar*

c) *Relativos poéticos*, sin distinción de género o número, son: זה. זו. זה. זו. va. n. 242.

EJERCICIO 12

אֲדֹנָי señor (mfo)	חַטָּא* pecador	מִצְבֵּה cipo, ara	פֹּה aquí
אוֹת señal, signo	חַטָּאת } pecado,	מְתוּק dulce	פָּרְעָה Faraón
אָח (pl. suf. אחי) hermano	חַטָּא } delito	מָשַׁח ungir	שָׁלוֹם paz
אֵלִיָּהוּ Elías	יוֹסֵף José	נְעֻרָה muchacha	שָׁלַח enviar
אֲרִי león	יָשַׁב morar	עוֹ fuerte, duro	שֵׁם (pl. ות) nombre
בֵּן (pl. בני) hijo	כֵּן así	עִיר ciudad	שָׁמַע oír
בְּרִית pacto, alianza	מִיכָאֵל Miguel	עָמַד estar, per-	שָׁנָה (pl. ימים) año
דְּבַשׁ miel	מִנְחָה oferta, oblación	מָנַח permanecer	תּוֹרָה ley, reglamento

1. זאת אות הברית, אלה גבורי ישראל, המה הגבורים, האתה זה אדני אליהו, כל הדברים האלה, זאת תורת המנחה, בשנה הזאת, ביום הזה, אלה המקום הזה, ביום ההוא, שמע פרעה את הדבר הזה, ואלה שמות בני ישראל, יוסף וכל אחיו וכל הדור ההוא, כזאת וכזאת אמר אלי, הזאת נעמי¹⁾!

2. מי אתה בני, מי אנכי אדני, אלמי מכלנו²⁾, מי הוא זה, מי אלה, מי אתם, מי שמך, מהלך ולשלו, מהזאת, מהלך פה, מהלי ולכם, מה הפאתי.

(2) Está formado por el adverbio de lugar א' *¿dónde?* y el demostrativo זה.

מֵה־שׁוֹב לָכֶם, מֵהַאֲבֹנִים הָאֵלֶּה, בְּמָה כַחַז גְּדוֹל, מֵה־מְתוֹק מִדְּבַשׁ³⁾ וּמֵה עֵץ
מֵאֲרִי מִי שָׁמַע בְּזֹאת, מִיכָאֵל⁴⁾, מִי הִיא, לְמִי הַנְּעָרָה הַזֹּאת:

3. אִישׁ אֲשֶׁר... בְּדֶרֶךְ הַטָּאִים לֹא עָמַד⁵⁾, הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אֵתוֹ, שָׁלַח מַלְאָךְ
יִשְׂרָאֵל, אֶל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְלוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֵתָה יָדַעְתָּ⁶⁾ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי.
הָעָרִים אֲשֶׁר־יֹשֵׁב בְּהֵן לֹט⁸⁾, בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מִשְׁחַת⁹⁾ שֵׁם מִצְבֵּה.

1) n. pr. Noemí;—2) מ pref., כל, suf. נו;—3) מ más que;—4) quién como Dios;—5) pausa;—6) sabes;—
7) serví;—8) n. pr.;—9) unciaste.

17.—TEORIA GENERAL DEL VERBO

28. Generalidades.—a) La conjugación hebrea es sencilla y complicada a la vez. Sencilla, porque tiene sólo dos cuasi-tiempos: *perfecto* e *imperfecto*; apenas esbozo de dos modos: *indicativo* y *voluntativo*; y dos nombres verbales: *infinitivo* y *participios*.

Complicada, porque distingue con vocales diversas los verbos de acción (*transitivos*) y los de estado (*estativos*), cuenta hasta siete voces diferentes y hasta trece o catorce clases de verbos. Pero la complicación es relativa, pues las desinencias y prefijos de tiempos y personas son iguales en todas las voces y en todas las clases de verbos, variando sólo las vocales y el aspecto de la raíz.

b) El *tema* o *base verbal* es en hebreo la 3.^a pers. masc. sing. del *perfecto*; por ella se registran y enuncian los verbos (salvo una clase), y por ella es uso, aunque no sin excepciones, comenzar la flexión (vs. 18^o).

29. Tiempos.—a) Ni el perfecto ni el imperfecto lo son propiamente, al modo de los nuestros, pues, de por sí, más que momento temporal, expresan *modalidad* de acción.

1.º El *perfecto* expresa—en los verbos *transitivos*—acción realizada, concluída, o tenida por tal, principalmente en lo pasado, pero también en lo presente (*he hecho*) o en lo porvenir (*habré hecho*). En los *estativos*, un ser-así, ser-tal. Generalmente, aquél corresponde a nuestro pretérito, éste a nuestro presente: שָׁפַט *juzgó*, קָטַן *es pequeño*.

Se conjuga, como en nuestras lenguas, añadiendo al tema o base desinencias—llamadas aquí *afirmativas*—que indican la persona, el género, el número, y originan, si desplazan el acento, cambios en las vocales temáticas.

2.º El *imperfecto* expresa acción incompleta, en desarrollo, incoada quizá, generalmente en lo porvenir, también en lo pasado y, con frecuencia, en lo presente. Corresponde, según los casos, a nuestro futuro simple, a nuestro imperfecto, a nuestro presente de duración (*hago=estoy haciendo*): יֹשֵׁב *juzgaba, juzgará*; יָקַטְן *era, será pequeño*⁽¹⁾.

Es, para nosotros, el tiempo más singular del verbo semítico, pues el tema lleva desinencias (*aunque* no en todas las personas) y, simultáneamente, prefijos llamados *preformativas* (n. 16, b).

(1) El nombre de «futuro», que algunas gramáticas dan al imperfecto, no es el más adecuado, pues expresa sólo uno de sus significados, aunque sea el más frecuente.

30. b) Las AFORMATIVAS (desinencias) y PREFORMATIVAS:

PERFECTO		IMPERFECTO	
Singular ⁽¹⁾	Plural	Singular	Plural
3. ^a m. o o o	ו o o o	3. ^a m. o o o ׳	ו o o o ׳
3. ^a f. ה ׁ o o	ו o o o	3. ^a f. o o o ת	נה ׁ o o o ת
2. ^a m. ת ׁ o o o	ם ת ׁ o o o	2. ^a m. ם o o o ת	ו o o o o ת
2. ^a f. ת ׁ o o o	ן ת ׁ o o o	2. ^a f. ׳ o o o o ת	נה ׁ o o o o ת
1. ^a c. תי ׁ o o o	נ ׁ o o o o	1. ^a c. o o o א	o o o נ

Observaciones.—1.^a Las desinencias del *Perfecto* son restos de los pronombres personales, primitivamente postfijados a la raíz verbal: קַטַּלְתָּ es síntesis de קַטַּל + תָּא, תָּא-קַטַּל = *matador tú*.—2.^a Las desinencias ת, ׳, ו (consonánticas) no llevan acento; ו y ה־ (vocálicas) lo llevan en contexto, no en pausa (14^c, 5); ׁ, ׁ y ׁ siempre.—3.^a Las primeras personas son siempre comunes para ambos géneros, y las terceras pl. en el Perf.—4.^a En el *Imperf.* los elementos pronominales van antepuestos.—5.^a Son idénticas: en sg. 2.^a m. y 3.^a f.; en pl. 2.^a y 3.^a f.—6.^a En sg. sólo una persona tiene desinencia (2.^a f.); en pl. sólo una carece de ella (1.^a com.).—7.^a ׁ, ׁ y ו desinencias llevan acento en contexto, no en pausa; ה־ es siempre átona.—8.^a Las desinencias vocálicas (ׁ- 2.^a f. sg., ו 3.^a y 2.^a m. pl.) reciben con frecuencia una ׀ *paragógica* o sobreañadida, que da énfasis al concepto: ׁ־, ׁ־, ׁ־.

31. **Modos.**—Perfecto e imperfecto están en indicativo. No existen subjuntivo ni optativo. Estos vienen a suplirse, en parte, por un modo *voluntativo* o volitivo, que tiene formas y nombres diferentes para las diversas personas: *cohortativo*, *imperativo*, *yusivo*. Los tres proceden del imperfecto.

a) *Cohortativo* es el voluntativo de la primera persona. Se expresa sobreañadiendo a la 1.^a sing. o pl. del imperf. ה־ (acentuada), que elide la vocal precedente, si es mudable (2): אֲשַׁבֵּנָה *quiero morar* (impf. אֲשַׁבֵּן); אֲשַׁיֵּרָה *quiero cantar*; נִשְׁמְרָה *guardemos* (imperfecto נִשְׁמֵר).

b) *Imperativo*.—Es el voluntativo de la 2.^a persona, y expresa, como en nuestras lenguas, mandato (o ruego o exhortación), siempre positivo.

Su forma es la del imperfecto correspondiente, sin la preformativa.

Frecuentemente se añade al ms. sing. la ה־ paragógica del cohortativo, que, fonéticamente, ocasiona cambios vocálicos, sin matizar, empero, el mandato. Son particularmente usados los imperativos aumentados ה־נָה *da* (ord. ה־ן, de ה־ן [n. 52, NB] *dar*) y ה־בָה *ve, vete* (ord. ה־ךָ, de ה־ךָ [n. 53, a, 3] *ír*).

c) *Yusivo-Optativo*.—Es el voluntativo para la 3.^a persona, y expresa mandato indirecto, deseo, ruego, según los casos.

(1) Los circulillos representan consonantes radicales. Las vocales temáticas varían en las diversas voces.

(2) Técnicamente se llama ׁ־ *paragógica* (= sobreañadida).

Su forma es la 3.^a persona del imperfecto correspondiente, abreviada en cuanto lo permita el fonetismo. Su traducción ordinaria, el presente de subjuntivo: יָקוּם *levántese*.

Con la part. אַל *no* (ne, μή) se emplea también en la 2.^a pers. para las prohibiciones: אַל תְּשִׁלַּח יָדְךָ אֶל-יְהוָה *no echés tu mano...* (Gen. 22, 12).

NB. A las tres formas del voluntativo se añade frecuentemente אֲנִי, partícula enclítica de ruego, exhortación, deseo, que matiza enfática o cortésmente la expresión volitiva, equivaliendo, según los casos, a *ea, pues, quisiera, ruego* (lat. *quaeso*): וְזָכַרְנָא *acuédate, te ruego*; שִׁפְטוּ-נָא *juzgad, pues*.

32. Nombres verbales.—a) Hay dos *infinitivos*: uno largo llamado *absoluto* o independiente; y otro breve, dicho *constructo* o dependiente.

1.º El *absoluto* es sujeto o término solitario de la oración, va sin prefijos, sufijos ni genitivos; se usa poco (vs. n. 254 s.).

2.º El *constructo* es regente o regido, y muy usado. Tiene, en general, la misma vocal que el impf. e idéntica forma que el impvo. (2 m. sg.) correspondiente.

Con el pref. הַ equivale fácilmente a nuestro gerundio, especialmente el de אָמַר *decir*: הַאָמַר = *act dicendum* > *diciendo*.

b) Los dos *participios* son adjetivos verbales. Como adjetivos, pueden ir constructos y llevar sufijos nominales; como verbales, designan el agente o sujeto que realiza la acción (*part. activo*) y el paciente o sujeto que la recibe (*part. pasivo*), pueden regir el caso de su verbo y llevar sufijos verbales (1.^a sg. c. יָ-).

33. Voces o formas.—a) El verbo hebreo tiene hasta siete *voces* o *formas* (1): una fundamental o simple, llamada clásicamente *Qal*, y seis derivadas o aumentadas (2).

b) La voz (o forma) simple—*Qal*—presenta las radicales escuetas, sin refuerzos ni incrementos, con solas vocales (además de las desinencias y preformativas de tiempos, números y personas). Su significado es el fundamental de la raíz: מָטַר *matar*, שָׁמַר *guardar*.

c) Las *voces* o *formas* derivadas, además de un vocalismo diverso, presentan la raíz incrementada o reforzada: 1.º por duplicación de alguna radical (generalmente, de la 2.^a); —2.º por adición de ulteriores prefijos (que aquí se llaman *preformantes*); —3.º por combinación de ambos procedimientos. Vs. n. 38.

Tienen un significado de modalidad con relación a la simple.

34. Clasificación.—Las diversas clases de verbos se originan de la diversa naturaleza de las letras que integran una raíz, y no, como en griego (verbos en ω y en μ), de la diversidad de desinencias. Según que la raíz contenga solas consonantes firmes no larín-

(1) Llamadas por los judíos בְּנֵי יָדָם *construcciones, formaciones*. Entre los latinos prevalece la denominación *formas*, que es muy ambigua. Reuchlin y otros (v. gr. Joñon) prefieren llamarlas *conjugaciones*, término impropio, lo mismo que, en rigor, el de *voces*; pero no hay otro mejor que éste para entenderse en los principios.

(2) קָל *leve, ligero*. Los judíos llaman a las voces derivadas כְּבֵדִים *graves, pesadas*.

geas, alguna laríngea, o alguna débil (caediza, postiza, contraíble, quiescible), se distinguen tres especies de verbos: *firmes, laríngeos, débiles* (1). Subdivididos en clases.

18. VERBOS FIRMES

35. 1. Voz (forma) fundamental o Qal.—La raíz está sin refuerzos ni incrementos: 3 radicales escuetas.

Se distinguen verbos de acción o *transitivos* y verbos de estado o *estativos*.

MODELO DE QAL

		PERFECTO		IMPERFECTO				IMPERATIVO	
				a) transitivo		b) estativo			
3. ^a m. sg.	קָטַל	pl. קָטְלוּ	s. יִקְטֹל	pl. יִקְטְלוּ	s. יִכְבֵּד	pl. יִכְבְּדוּ			
3. ^a f.	קָטְלָהּ	קָטְלוּ	תִּקְטֹל	תִּקְטְלֶנָּה	תִּכְבֵּד	תִּכְבְּדֶנָּה			
2. ^a m.	קָטַלְתָּ	קָטַלְתֶּם	תִּקְטֹל	תִּקְטְלוּ	תִּכְבֵּד	תִּכְבְּדוּ	s. קָטַל	pl. קָטְלוּ	
2. ^a f.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֶּן	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלֶנָּה	תִּכְבְּדִי	תִּכְבְּדֶנָּה	קָטְלִי	קָטְלֶנָּה	
1. ^a c.	קָטַלְתִּי	קָטַלְתֶּם	אִקְטֹל	נִקְטֹל	אִכְבֵּד	נִכְבֵּד			

a) **Transitivos.**—a) 1.º Perfecto: 3.^a m. sg. *á* — *a*: קָטַל *él mató*.

La 1.^a *á* permanece en todas las personas, exc. 2.^{as} pl. (קָ).

La 2.^a *a* (característica) cae ante desinencia vocálica (3.^a f. sg. y 3.^{as} pl.).

2.º Imperfecto: preformativa *š*, segunda radical *ō* (la 1.^a, *sevá* mudo): יִקְטֹל.

La *š* permanece, exc. la 1.^a c. sg. que tiene *š*; *ō* cae (2.º *sevá*, sonoro) ante desinencia vocálica (2.^a f. sg., 2.^a y 3.^a m. pl.).

b) **Estativos.**—1.º Perfecto: *á* - *ē*: כִּבֵּד *él es pesado*;

unos pocos *á* - *ō*: קָטַן *él es pequeño*.

La *ē* aparece sólo en la 3.^a m. sg.; en pausa, también ante las desinencias en *h* y *h*: כִּבְדֶּנָּה, כִּבְדֶּנָּה.

La *ō* cae ante desinencias vocálicas; ante *h* y *h* se abrevia en *ō* (*ō*).

2.º Imperfecto: siempre *š* - *a*, יִקְטֹן, יִכְבֵּד, cuyas vocales se tratan como las de los transitivos.

c) **Imperativo.**—Es como la segunda persona del imperfecto correspondiente, sin preformativa: קָטַל *mata tú*, en los transitivos; כִּבֵּד *acuéstate*, en los estativos.

—Con desinencia vocálica, la 1.^a rad. toma *š* (ley del n. 14^o, 4): קָטְלִי (por קָטְלִי*).

—El impvo. *aumentado*, con *h* (n. 31, a, b), hace קָטְלָהּ (qot) y קָטְלָהּ.

El yusivo es siempre igual al imperfecto.

d) **Infinitivos.**—1.º largo o *absoluto*: *á* - *ō*: קָטֹל.

2.º breve o *constructo*: *e* - *ō*: קָטֹל.

(1) Otros dicen, respectivamente: Verbos perfectos, semiimperfectos, imperfectos; denominación que sugiere el error de considerar como imperfección lo que es mera variedad.

Con los sufijos, toma el breve la forma *qatl*: מְלִכּוֹ *su* (de él) *reinar*.

- e) Participios. — 1.º activo: *ô ē* קָטַל *el que mata*, f. קָטְלָה y קָטְלָה; pl. קָטְלִים f. קָטְלוֹת.
2.º pasivo: *â ú* קָטוּל *matado*, f. קָטוּלָה; pl. קָטוּלִים, f. קָטוּלוֹת.

EJERCICIO 13

אֵד cómo	יָתֵם huérfano	מָשַׁל dominar	שָׁמַר guardar
אָרוּן maldito	כֵּן así	מִשְׁכַּב alcoba	שָׁפַט juzgar, hacer
בְּרוּן bendito	בָּתַב escribir	נָפַל caer	justiceira
גָּדַל (—) ser grande	לָבַשׁ vestir(se)	פָּקַד inspeccionar, visitar	שָׁפַךְ derramar
דָּבַק adherirse	לָכַד apresar	קָרַב acercarse	שָׁפַל abajarse; s. hu-
דָּרַשׁ buscar	מָכַר vender	רַחֲמִים compasión	milde
וָכַר acordarse	סָפַד lamentarse	שָׁכַב echarse, yacer	חָפַשׁ coger
יָקַן ser viejo	מָלַךְ reinar	שָׁכַן acostarse; habitar	עָוֶן crimen, culpa

1. Conjúguese: a) perf. de מָשַׁל, שָׁמַר, לָכַד, - b) imperf. de מָלַךְ, כָּתַב (en *ā*), גָּדַל (*ā*).

2. זָכַרְתָּ, שָׁמְרָה, שָׁמְרוּ, דָּרַשְׁנָה, שְׁמַרְתֶּם, מָכַרְתִּי, מָלְכּוּ, מָלְכְתָּ, זָכַרְנוּ, לָבַשׁה, לָבַשְׁתָּ, זָכַנוּ, זָכַנְתִּי | מָלַךְ דָּוִד, לָכַדְתִּי אֶת־עֵיזָה, מָשַׁלוּ בְּיָדוֹ וְרוּת" דָּבַקָה בָּהּ, אֵיךְ גָּפְלוּ גִבּוֹרִים:

3. יָמַשַׁלְ אֶשְׁמַר, גָּשְׁמַר, יִשְׁמַר, תִּשְׁמַר, תִּקְרַבְנָה, יִשְׁפֹטוּ, תִּשְׁפֹכִי, תִּשְׁפָּךְ, תִּשְׁפֹכּוּ, אֶזְכֹּר, תִּזְכְּרִי, יִמְכְּרוּ, תִּמְשַׁלְ, תִּשְׁכְּנִי, תִּמְשַׁלוּ" תִּשְׁכְּנֶה" | יִזְכֹּר עֲזָנִים" וַיִּפְקֹד חַטָּאתָם:

4. תִּדְבַּק, תִּדְבְּקִי, יִשְׁכַּב, נִשְׁכַּבְיָהוּ" יְהוּה, יִשְׁפַּל־אִישׁ, תִּלְבַּשְׁנָה, תִּלְבַּשִׁי, גִּלְבַּשׁ | בֵּן תִּלְבַּשְׁנִי" בְּנוֹת־הַמֶּלֶךְ, לֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ:

5. זָכַר יְהוּה, כָּתַב זֹאת בְּסֵפֶר שְׁפֹכִי, לָבַשְׁנִי מָכַרְנִי סָפַדְנָה, שָׁכַב עַל־מִשְׁכַּבְךָ, קָרַב אֶתָּה | דָּרַשׁוּ אֶת־יְהוּה, שָׁמְרוּ מִצְוֹתַי, דָּרַשׁוּ מִשְׁפָּט, שְׁפֹטוּ יָתֵם, תִּפְשׁוּ אֶת־נְבִיאֵי הַבְּעַל שְׁפֹטוּ־נָא" אִמְרוּ־נָא, שְׁפֹטָה" שְׁכַבְהָ, מָלַךְ־עָלֵינוּ.

6. שָׁכַב, כָּתוּב, מָכַר, מָלַךְ, מָלַךְ, שְׁפֹט, לִזְכֹּר" לָכַתְב, לִשְׁכַּב, לִשְׁפֹט, בְּשִׁכְנִי" | בְּשִׁפְךָ" || שְׁפֹט, שְׁפֹטִים, שְׁפֹטִי, יִשְׂרָאֵל, כָּתַב, כָּתוּבִים, מָלַךְ, מָלְכְתָּ, הִלָּךְ, הִלְכְתָּ.

הַלְלִים׃ הַלְכֹת | פְּתוּבָה, פְּתוּבִים, פְּתוּבוֹת, פְּרוּךְ יְהוָה, אָרוּר אֲתָה
מִן־הָאָדָמָה׃

1) Rut, n. pr.;-2) ps.;-3) asimil. de | 3.ª rad.;-4) suf.;-5) (yusivo-) optativo;-6) graffa frecuente por נָה׃
cestan (n. 5, 3, NB);-7) vs. n. 31, c, NB;-8) impv. (31, b);-9) n. 32, a, 2;-10) pref. נָ׃-11) art.

19. LA FRASE. - CONSECUCION DE TIEMPOS

36. La frase hebrea se caracteriza por su simplicidad. Distínguense dos tipos de frase: *nominal* y *verbal*.

a) *Frase nominal*.—Dícese aquélla cuyo predicado, como el sujeto, es un nombre, propia o equivalentemente tal: substantivo, adjetivo, participio; también pronombre, numeral, adverbio o expresión preposicional: יהוה אֱלֹהֵינוּ *Yahvé* [es] *nuestro Dios*; הם פֶּה לָהֶם *una boca para ellos* [es = tienen]; כְּמוֹךְ כְּמוֹהֶם *como ellos* [son], אִי אִי *así* [eres] *tú*; לְעוֹלָם חַסְדּוֹ *por siempre su misericordia*.

1.º Generalmente, sujeto y predicado van yuxtapuestos, sin cópula expresa (a suplir en castellano).

A veces hacen de cópula: un pronombre pers. de 3.ª pers., el vb. הָיָה (*ser, existir*), uno de los adverbios de existencia: יֵשׁ (= *st, existe, está*), אֵין, es. אֵין (*no existe, no es*): תוּ אַתָּה דַּבַּר מֶלֶכִּי-: *tú eres mi rey*; אֵלֹהִים אֵלֵּהֶם הֵם הָאֱלֹהִים — הָאָרֶץ הָיְתָה תְרוֹ וָבָדוּ (Gn. 1, 2) *la tierra era confusión y vacío*; — אֵין יוֹסֵף בְּבֵר *no (está) José en la cisterna*.

2.º Orden de colocación: Sujeto-Predicado: אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם *yo [soy] vuestro Dios*.

Se invierte con frecuencia el orden normal, sea obligatoriamente (cuando se ha de dar relieve al predicado o éste es una partícula interrogativa), sea libremente: הַיְדוּל הַיְדוּל *grande* [es] *Y.*; מֵאֵין אַתָּה *¿de dónde [sois] vosotros?* אַתָּה עָפָר *polvo* [eres] *tú*.

3.º El ámbito temporal puede ser presente, pasado o futuro, según el contexto: pres. como en los ejemplos anteriores; pas. יָצָא נָהָר *un río salía* (Gn. 2, 10); fut. אֲנִי אֶלְכֵי מִמְטֵיר *yo haciendo llover = yo haré llover* (Gn. 7, 4).

b) *Frase verbal*.—Dícese la que tiene por predicado un verbo finito (incluido הָיָה cuando significa *existir, estar, hacerse*, etc.): אָמַר אֱלֹהִים *dijo Dios*; *creó Dios el cielo y la tierra*, etc.

Orden: (Negación-) Verbo-Sujeto-Objeto (directo, indirecto): לָכַד מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-שַׁמְרוֹן *tomó el rey de Asiria a Samaria*.

Varía cuando se quiere poner de relieve otro elemento de la oración, sujeto u objeto: אִישׁ הָיָה *había un hombre* (Job. 1, 1); לֹא אָכַלְתִּי *pan no he comido*.

c) *Ampliación de la frase*.—Cada uno de los elementos de la oración puede ser amplificado mediante aposiciones, repeticiones, estados constructos: רֵאשִׁית חֲכָמָה יֵרָאֵת יְהוָה *principio de la sabidu-*

ría [es] el temor de Dios; (Gen. 41, 2) **וְהָיָה מִן־הַיּוֹאֵר עֲלֵיהֶן שִׁבְעַת פָּרוֹת יְמוֹת מְרֹאָה וּבְרִיאַת בָּשָׂר** *he aquí que del río subían siete novillas, hermosas de aspecto y gordas de carne.*

El orden de los elementos es muy variado; vs. n. 273. 274.

37. Consecución de tiempos.—La consecución de tiempos es en hebreo heterogénea. Signo y expresión de la misma es un *waw enérgico*, prefijado al perfecto y al imperfecto, y llamado *waw consecutivo*.

a) La narración iniciada por un perfecto, como hecho realizado, se continúa por imperfectos con *waw* consecutivo, que han de traducirse con el matiz temporal de aquél: **וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאד מְאֹד וַחֲמֵלָא הָאָרֶץ אֹתָם** (Ex. 1, 7): y los hijos de Israel **CRECIERON** (perfecto) *y se multiplicaron* (imperfecto), *y fueron numerosos* (imperfecto), *y se hicieron fuertes* (imperfecto) muy mucho, *y se llenó* (imperfecto) de ellos el país.

1.º El *waw cons. de impf.* se puntúa como el artículo: **וַ** y dagues subsiguiente, que se omite ante **א** (1.ª sg.) alargándose la *a* (**וְאֶקְטַל**), y, sin alargamiento de *a*, ante **י** (**וַיְדַבֵּר**) *y habló*). Con frecuencia retrotrae el acento, abreviando la última vocal y aun suprimiéndola en algunos verbos («*impf. apocopados*»): **וַיִּלְחָם וַיִּקְטַל** (por **וַיִּלְחָם**), **וַיֹּאמֶר** (por **וַיֹּאמֶר**), **וַיַּעַל** (por **וַיַּעַל**), vs. n. 61, c, 2 y 150.

2.º El *impf. consecutivo* es, por excelencia, el tiempo narrativo de los hebreos, similar al aoristo griego y a nuestro indefinido, por el que generalmente se traduce. Lo llamaremos (*impf.*) **NARRATIVO**.

3.º Muy frecuentemente inicia ya la narración, sin que preceda perfecto ninguno expreso.

Son especialmente frecuentes los imperfectos consecutivos **וַיֹּאמֶר** *y dijo* (de **אָמַר**, **אָמַר**) *y se levantó* (**קָם**), **וַיֵּלֶךְ** *y fué* (de **הָלַךְ** *ir, marchar*). Las narraciones se encabezan frecuentísimamente por **וַיְהִי** (de **הָיָה** *ser*) *y ocurrió* (*et erat, et fuit, > et factum est; ἐγένετο*).

b) La narración iniciada por un imperfecto (o por un imperativo, participio con **הִנֵּה**, expresión temporal, prótasis condicional), como algo futuro, irrealizado, inacabado, contingente, se continúa por perfectos con *waw* enérgico, que da a éstos el matiz del tiempo o modo inicial: **נִבּוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשָּׂא מִנְּבֻעוֹת וְנַהֲרוּ אֵלָיו כָּל־הַגְּבוּיִם וְהָלְכוּ** (Is. 2, 2^b-3): **SERÁ AFIRMADO** (imperfecto) el monte de la casa de Y. en la cumbre de los montes *y se alzará* (perf.) sobre los collados *y afluirán* (perf.) a él todas las gentes *e irán* (perf.) multitud de pueblos *y dirán* (perf.), **וְנִשְׁחַחְתִּי**... *venid...* **וְנִשְׁחַחְתִּי** (3 Re 19, 15): *vé... y ungirás* (y unge) a Jazael; **וְנִשְׁחַחְתִּי** *y si oyeren, dirás* (di)..

1.º El *waw consecutivo del perf.* se puntúa como el ordinario copulativo (**וַ** ante labiales y **וְ** n. 19, b 2), pero adelanta normalmente el acento hasta la última sílaba: **וַיִּמְטֵן וַיִּמְטֵן** *maté* y **וַיִּמְטֵן** *y mataré*.

2.º El *perf. cons.* **וְהָיָה** (= futuro) es frecuentísimo en los oráculos proféticos: **וְהָיָה** *Acaecerá* (*et erit*).

EJERCICIO 14.

אָחַר	después, de-	הִנֵּה	he aquí (<i>ecce</i>)	לְפָנַי	de cara, de bru-	פֶּן	no sea que
	trás (de)	זַעַם	ira (זַעַמִּי) זַעַם	לְשׁוֹן	lengua	[ces רַרְף	(per)seguir
אֲחֵרִי	después que,	חַיִּים	(pl. sólo) vida	לָקַח	coger	שָׁבַת	cesar; descansar
	tras	חֶסֶד	benevolencia	עָמַד	estar firme, de	שָׁלַח	arrojar
אֲחֵרֵי-כֵן	tras esto	לְפָנַי	ante, en pre-	עַתָּה	ahora	[pie שָׁמָּה	allí
בֵּית-אֵל	Betel (n. ggr.)		sencia de	עֵץ	árbol	שִׁלְבַר	silbar
בָּשָׂר	carne		לְעוֹלָם	עַתָּה	tiempo	הָאֵנָה	higuera.

1. Analícense las frases de los ejercicios precedentes.

2. לְעוֹלָם חֶסֶדֶן הִנֵּה דָגוּן¹⁾ נִפְלַל לְפָנַי לְפָנַי אַרְזֵן יְהוָה אָנֹכִי הָאֵל בֵּית-אֵל
 אָמְרוּ הָעַצִּים לְתַאֲנָה מַלְכֵי²⁾ עֲלֵינוּ, לֹא שָׁמְרוּ בְרִית אֱלֹהִים, אֲחֵרִי מִי אֶתָּה רֹדֵף,
 בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנֵּה בַיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא, כָּאֵח לִי:
 3. וְשָׁמְרַתֶּם, וְשִׁפְכֶתֶי, וְעַמְדַתִּי, וּזְכַרְתִּי, וּפְקַדְתִּי, וְעַמְדָנִי | וַיִּמְכְּרוּ וַיִּמְכְּרוּ,
 וַאֲזַכֵּר, וַיִּמְלֹךְ, וַיִּגְדֹּל, וַאֲקַרְבֵּה, וַיִּשְׁבַּת יְהוָה | וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָק יְהוָה, וְהָיָה
 אֲחֵרֵי-כֵן אֲשַׁפֹּף³⁾ אֶת רוּחִי עַל-כָּל-בָּשָׂר | וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יֹנָה, פֶּן יִשְׁלַח יְדוֹ
 וּלְקַח⁴⁾ גַּם מֵעַץ⁵⁾ הַחַיִּים וְאָכַל⁶⁾ וְחִי⁶⁾ לְעוֹלָם, אֲשַׁפֵּט אֶתְךָ וְשִׁפְכֶתִי זַעַמִּי וּמְכַרְתִּי
 אֶת-בְּנֵיכֶם וְאֶת-בְּנֵיכֶם | וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עַם-אֲבוֹתָיו⁷⁾ דָּבַר שָׁלַח אֲדָנִי בִיעֲקֹב
 וּנְפִיל⁴⁾ בִּישְׂרָאֵל, וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה:

1) Idolo de los filisteos;-2) impv.;-3) grafía plena (1. vs. n. 5, 3.^o);-4) consec.;-5) pref. ב (vs. n. 20);-6) consec. y coma y viva (vb. irr.);-7) pl. irreg. de כָּבַע con suf.

20. VERBOS FIRMES

II. VOCES O FORMAS DERIVADAS

38. Son seis. Una voz (forma) *pasivo-reflexiva* de Qal, llamada *Nifal*; tres voces (formas) *intensivas*, de las que una es intensivo-activa, llamada *Piel*, otra intensivo-pasiva, dicha *Pual*, y la tercera intensivo-reflexiva y recíproca, denominada *Hitpael*; dos voces (formas) *causativas*, activa la una, pasiva la otra, por nombre *Hifil* y *Hofal* respectivamente (1).

(1) Los nombres de las voces (formas) son los de las correspondientes del antiguo paradigma פָּעַל (n. 16, c). Su transcripción exacta sería: *Nif'al*, *Pi'el*, *Pu'al*, *Hitpa'el*, *Hif'il*, *Hof'al*. Pero, no tratándose de transcripción, sino de denominación, empleamos la grafía simplificada.

39. Voz (forma) pasivo-reflexiva: NIF'AL

	PERFECTO		IMPERFECTO		IMPERATIVO		INFINITIVOS
3. ^a m. s.	נִקְטַל	pl. נִקְטְלוּ	s. יִקְטַל	pl. יִקְטְלוּ			abs. הִקְטַל y נִקְטַל
3. ^a f. *	נִקְטְלָה	נִקְטְלוּ	תִּקְטַל	תִּקְטְלֶנָּה			cstr. הִקְטַל
2. ^a m. *	נִקְטַלְתָּ	נִקְטַלְתֶּם	תִּקְטַל	תִּקְטְלוּ	s. הִקְטַל	pl. הִקְטְלוּ	<u>PARTICIPIO</u>
2. ^a f. *	נִקְטַלְתְּ	נִקְטַלְתֶּן	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלֶנָּה	הִקְטְלִי	הִקְטְלֶנָּה	m. נִקְטָלִים pl. נִקְטָלִים
1. ^a c. *	נִקְטַלְתִּי	נִקְטַלְתֶּם	אִקְטַל	נִקְטַל			f. נִקְטָלָה y נִקְטַלְתָּ

1.° *Perfecto*: lleva ך (i invariable) ante la 1.^a radical sevada; en la 2.^a radical, ā, variable como en Qal: נִקְטַל *matarse y ser matado*.

2.° *Imperfecto*: dagues fuerte en la 1.^a radical (nota característica); i invariable bajo las preformativas⁽¹⁾; ā invariable con la 1.^a radical, ē variable con la 2.^a: יִקְטַל.

3.° *Imperativo*: como el imperfecto, pero con ה por ך: הִקְטַל.

4.° *Participio*: נִקְטָל (nótese ā de la 2.^a radical; la 3.^a m. sg. del perf. lleva ā).

40. Voces (formas) intensivas: Pi'el, Pu'al.—a) Llevan dagues fuerte en la consonante media; sevá en las preformativas del impf. (sin excepción esto, pero no exclusivo).

PI'EL

	PERFECTO		IMPERFECTO		IMPERATIVO		INFINITIVO
3. ^a m. s.	קִטַּל	pl. קִטְלוּ	s. יִקְטַל	pl. יִקְטְלוּ			קִטַּל
3. ^a f.	קִטְלָה	קִטְלוּ	תִּקְטַל	תִּקְטְלֶנָּה			(a veces קִטַּל)
2. ^a m.	קִטַּלְתָּ	קִטַּלְתֶּם	תִּקְטַל	תִּקְטְלוּ	s. קִטַּל	pl. קִטְלוּ	<u>PARTICIPIO</u>
2. ^a f.	קִטַּלְתְּ	קִטַּלְתֶּן	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלֶנָּה	קִטְלִי	קִטְלֶנָּה	מִקְטַל
1. ^a c.	קִטַּלְתִּי	קִטַּלְתֶּם	אִקְטַל	נִקְטַל			f. מִקְטַלְתָּ y מִקְטַלְתִּי

PU'AL

	PERFECTO		IMPERFECTO		IMPERATIVO	INFINITIVO
3. ^a m. s.	קִטַּל	קִטְלוּ	s. יִקְטַל	pl. יִקְטְלוּ		abs. קִטַּל
3. ^a f.	קִטְלָה	קִטְלוּ	תִּקְטַל	תִּקְטְלֶנָּה		cstr. No hay
2. ^a m.	קִטַּלְתָּ	קִטַּלְתֶּם	תִּקְטַל	תִּקְטְלוּ	No hay	<u>PARTICIPIO</u>
2. ^a f.	קִטַּלְתְּ	קִטַּלְתֶּן	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלֶנָּה		מִקְטַל
1. ^a c.	קִטַּלְתִּי	קִטַּלְתֶּם	אִקְטַל	נִקְטַל		f. מִקְטַלְתָּ y מִקְטַלְתִּי

1.° PI'EL lleva, además, vocales claras: i - ē (a veces i - ā) en el perfecto: יִדַּבֵּר, קִטַּל (*engrandecer*); ā - ē en el imperfecto: יִקְטַל⁽²⁾.

(1) § de 1.° sg. lleva α; pero conserva la i en el cohortativo: אֲקִטְטֶה *quiero matarme*.

(2) Tienen α y no ē en la 3.° m. sg. Perf. דַּבֵּר *hablar*, כִּפֵּר *expiar*, כִּבֵּם *lavar* (vestidos); en pausa כִּבֵּם, דַּבֵּר.

La 2.^a vocal cae ante desinencias vocálicas y se cambia en *a* (primitiva) ante las consonánticas.

2.º Pu'AL es pasiva de Pi'el (a veces de Qal); lleva vocales oscuras: *ú* (*ø*) - *ã*: קָטַל, יִקְטַל, perdiendo la 2.^a vocal ante desinencia vocálica.

b) Las formas intensivas tienen un significado de *energía* (*intensidad*) en el modo, o de *iteración* en la acción: קָטַל matar, קָטַל matar con saña y matar a muchos; קָטַל ser matado con saña.

41. Voces causativas: HIF'IL, HOF'AL.—Su característica es una ה ante la primera radical *sevada*.

HIF'IL

	PERFECTO		IMPERFECTO		IMPERATIVO		INFINITIVO
3. ^a m. s.	הִקְטִיל	pl. הִקְטִילוּ	s. יִקְטִיל	pl. יִקְטִילוּ			abs. הִקְטִיל
3. ^a f.	הִקְטִילָהּ	הִקְטִילוּ	תִּקְטִיל	תִּקְטִילְנָהּ			cstr. הִקְטִיל
2. ^a m.	הִקְטַלְתָּ	הִקְטַלְתֶּם	תִּקְטִיל	תִּקְטִילוּ	s. הִקְטַל	pl. הִקְטִילוּ	<u>PARTICIPIO</u>
2. ^a f.	הִקְטַלְתְּ	הִקְטַלְתֶּן	תִּקְטִילִי	תִּקְטִילְנָהּ	הִקְטִילִי	הִקְטִילְנָהּ	m. מִקְטִילִים pl. מִקְטִילִים
1. ^a c.	הִקְטַלְתִּי	הִקְטַלְנוּ	אִקְטִיל	נִקְטִיל			f. מִקְטִילָהּ y מִקְטִילָתָּ

a) HIF'IL: lleva vocales claras.—1.º *Perfecto*: *i* bajo la ה inicial (preformante); *i* (ִ) en la segunda radical (*ã* ante desinencia consonántica, vs. 14, a, 2): הִקְטִיל, הִקְטִילְתָּ.

2.º *Imperfecto*: *ã* bajo la preformativa (nota característica y exclusiva), con supresión de la ה inicial; *i* en la segunda radical (*e* ante desinencia consonántica: הִקְטִיל, הִקְטִילְתָּ n. 14, a, 2).

NB. Las desinencias vocálicas (הִ, י, ך) son átonas en esta voz.

3.º El *Impvo.* y *yusivo* (diferente del imperfecto en esta voz) abrevian *i* en *e*: הִקְטַל haz matar; יִקְטַל haga él matar.

4.º El *infinitivo* absoluto es como el imperativo; el constructo como el impf. cambiada ך por ה; cambiándola por ך, tenemos el participio.

HOF'AL

	PERFECTO		IMPERFECTO		IMPERATIVO	INFINITIVO
3. ^a m. s.	הִקְטַל	pl. הִקְטַלוּ	s. יִקְטַל	pl. יִקְטַלוּ		abs. הִקְטַל
3. ^a f.	הִקְטַלָּהּ	הִקְטַלוּ	תִּקְטַל	תִּקְטַלְנָהּ		cstr. No hay
2. ^a m.	הִקְטַלְתָּ	הִקְטַלְתֶּם	תִּקְטַל	תִּקְטַלוּ	No hay	<u>PARTICIPIO</u>
2. ^a f.	הִקְטַלְתְּ	הִקְטַלְתֶּן	תִּקְטַלִּי	תִּקְטַלְנָהּ		m. מִקְטַלִּים pl. מִקְטַלִּים
1. ^a c.	הִקְטַלְתִּי	הִקְטַלְנוּ	אִקְטַל	נִקְטַל		f. מִקְטַלָּהּ y מִקְטַלָּתָּ

b) HOF'AL es pasiva de Hif'il (a veces de Qal); tiene vocales oscuras en el perfecto imperfecto: *ø* - *ã*; a veces, *ú* - *ã*. En el imperfecto desaparece ה: הִקְטַל, הִקְטַלְתָּ.

El participio lleva muchas veces *ú* (primitiva): מִקְטַל, pl. מִקְטַלִּים.

c) Ambas formas causativas significan que el sujeto *hace ejecutar* la acción del verbo: הִקְטַל hacer matar, הִקְטַל se le ha hecho matar («iussus est occideren»).

42. **Voz (forma) reflexivo-recíproca: HITPA"EL.**

a) Tiene doble característica: 1.º la sílaba הַת prefijada a las radicales (en el imperfecto desaparece ה al advenir la preformativa: יַת, יַתְּ, etc.);—2.º dagues fuerte en la segunda radical (como *Pi"el*).

HITPA"EL

	PERFECTO	IMPERFECTO	IMPERATIVO	INFINITIVO
3. ^a m. s.	הִתְקַטֵּל	pl. הִתְקַטְלוּ	s. יִתְקַטֵּל	pl. יִתְקַטְלוּ
3. ^a f.	הִתְקַטְּלֶה	הִתְקַטְּלוּ	תִּתְקַטְּלֶה	תִּתְקַטְּלוּ
2. ^a m.	הִתְקַטַּלְתָּ	הִתְקַטַּלְתֶּם	תִּתְקַטְּלוּ	s. הִתְקַטְּלוּ
2. ^a f.	הִתְקַטַּלְתְּ	הִתְקַטַּלְתֶּן	תִּתְקַטְּלֶנָּה	תִּתְקַטְּלֶנָּה
1. ^a c.	הִתְקַטַּלְתִּי	הִתְקַטַּלְנוּ	אֲתִקְטַל	נִתְקַטַּל

estr. } הִתְקַטֵּל
 abs. }

PARTICPIO

m. מִתְקַטְּלִים
 f. מִתְקַטְּלוֹת

b) *Hitpa"el* tiene un significado *reflexivo-recíproco* respecto a *Pi"el*: קַטַּל *matar con saña* y *matar a muchos*, הִתְקַטַּל *matarse* (a sí mismo, o mutuamente) *con saña*.

NB. 1.^a Por eufonía, la ת característica se pospone a la 1.^a radical, si ésta es silbante (י, ד, צ, ש): הַשְׁתַּמֵּר (שָׁמַר *guardar*) *cuidarse*.—2.^a La ה se hace ט si la silbante es צ: הַצַּדִּיק (por הַצַּדִּיק, de צָדִיק *ser recto*) *justificarse*.—3.^a Si la 1.^a rad. es dental (י, ר, ט) o נ, hay asimilación de la ת característica a la dental o נ radical: הַתָּמַם (por הַתָּמַם, de תָּמַם *ser completo*) *conducirse rectamente*; הַנְּבִיא (por הַנְּבִיא, de נְבִיא *profeta*) *actuar como profeta*.

42^b. Cuadro comparativo de las voces-formas (1).

Voces →	Activa	Pasiva	Reflexivo-recíproca
Acción simple	Qal קַטַּל <i>matar</i>	(Nifal קִטַּלְתָּ: <i>ser matado</i>)	Nifal קִטַּלְתָּ: <i>matarse</i>
Acción intensiva (iterativa)	Piel קַטַּלְתָּ <i>matar con saña</i> (a muchos)	Pual קַטַּלְתָּ <i>ser matado con saña</i> (ser matados muchos)	Hitpael הִתְקַטַּלְתָּ <i>matarse</i> (a sí mismo o uno a otro) <i>con saña</i>
Acción causativa	Hifil הִקְטִיל <i>hacer matar</i>	Hofal הִקְטִיל <i>ser hecho matar</i>	—

NB. Pocos verbos tienen las 7 voces (formas), y muchos son inusitados en *Qal*, presentando el hoy aparente significado fundamental, en *nifal*, en *piel*, en *hifil* (recuérdense los verbos deponentes griegos y latinos). Estos verbos suelen registrarse en el diccionario con las radicales sin vocalizar: טַב; si son usados en *qal*, pero no en su perfecto, suelen llevar un asterisco.

(1) Vs. *Joñon*, p. 33.

EJERCICIO 15.

אִמָּה firmeza, verdad	חֶסֶד favor, benevo-	מָלַט <i>N.</i> escaparse	רֵב multitud
בָּדַל <i>H.</i> separar	לֵנְיָא lencia	מָצָא encontrar	שָׁבַל s. prudente;
בִּקֵּשׁ buscar	חֶרֶב espada	סָגַר cerrar	<i>H.</i> atender a;
בִּשְׂרָא anunciar	יָלַד engendrar; <i>Pu.</i>	כִּסַּף contar; <i>N. pas.</i>	ser cuerdo
גָּדַל (<i>ē</i>) crecer, ser grande	פָּאס <i>Pu.</i>	<i>Pi.</i> contar, referir.	שִׂמְחָה alegría
גָּנַב robar; <i>Pu. pas.</i>	חֶלְקָה porción, pieza	סָקַל apedrear; <i>Pu.</i>	שָׂרַף abrasar. quemar
דָּבַק <i>H.</i> alcanzar	כָּלִיל completo, entero	סָתַר <i>N.</i> ocultarse; <i>H.</i>	שָׁשׂוֹן regocijo
דִּבֶּר hablar	כִּפֵּר cubrir, expiar	y <i>P.</i> ocultar	שָׂאֵר resto, residuo
הִלְךְ ir, caminar; <i>Ht.</i>	כָּרַח cortar; <i>Hi.</i>	עָפַר polvo	שָׂכַם <i>Hi.</i> madrugar
conducirse, ir y venir	אַרְרָעָר arrancar	צִיּוֹם ayuno	שָׁלַם * estar bien; <i>Pi.</i>
הִבְאִי <i>N. Ht.</i> ocultarse	לָחַם * <i>Ni.</i> pelear	קָדַשׁ estar consagra-	restablecer
הִבְשָׁה vender; <i>Pu. pas.</i>	לָמַד aprender; <i>Pi.</i>	do; s. santo, puro	שָׁלַךְ * <i>Hi.</i> arrojar,
הִזִּיק (pl. וּז) afueras; calle	עָנָן enseñar	קָטַר <i>Pi.</i> ofrecer perfume	desechar
	מָטַר <i>Hi.</i> hacer llover	קָשַׁר ligar; conspirar;	שָׂמַר <i>Hi.</i> destruir
	מַחֲנֵה campamento	<i>Ht.</i> conjurarse	

1 נִמְלֵט, נִלְפָדֵת, נִלְפָדָה, נִמְפָרֵנָה, נִשְׁמָרֵת, נִכְבָּדֵתִי | יִמְלֵט, יִשְׁרָפוּ, נִמְלֵט, תִּפְרֵת תִּפְקָחְנָה, אִסְתֵּר, הַמְלֵטִי || דִּבְרֵת, דִּבְרָה, לְמַדּוּ, קִדְשָׁנוּ, לְמַדְתִּי, שְׁלֵמַתֶּם | תִּדְבְּרוּ, תִּדְבָּרְנָה, נִבְקֵשׁ, נִדְבֶר, תִּדְבֵּר | דִּבֵּר, דִּבְרִי, סִפְרוּ, לְמַדְנָה, מְקִדֵּשׁ, מִבְּשָׂרֵת || סִפֵּר, גָּנַבְתִּי, סָגַרְתִּי, יָלַדְתִּי, לָקַחְתִּי, מְקִדֵּשׁ, תִּכְפֹּר¹⁾;

2 הִכְבַּדְתִּי, הִבְדִּיל, הִקְדַּשְׁתִּי, חִבְדִּילָה, הִשְׁלִיכוּ, הִקְדַּשְׁנוּ | תִּסְתִּיר, נִזְכִּיר, אֲשַׁלֵּךְ, אֲזַכִּירָה²⁾ | תִּשְׁלִיכֵי, יִשְׁפִּימוּ | הִשְׁלִיכוּ, הִשְׁלֵךְ, הִשְׁלִיכוּ | וַיִּבְדֵּל, יִכְרֵת, מִזְכִּיר, מִזְכִּירָת, וַתִּגְדֵּל, לְהַשְׁמִיר, וּלְהַכְרִית || הִכְרַת, הִשְׁלַכְתִּי, הִשְׁלַכְוּ, וַתִּשְׁלַכֵּי;

3. וְאֵרוֹן אֱלֹהִים נִלְקַח³⁾, חֶלְקָה אַחַת תִּמְטֵר, לֹא־יִסְפָּר מִדָּב⁴⁾, הִשְׁמֵר לְךָ מִדִּבֵּר עִסְיָעֵקֶב⁵⁾ וּפְלִשְׁתִּים גְּלַחְמִים⁶⁾ | בְּיִשְׂרָאֵל מִמַּחְנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלַמְתִּי, שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמְצָא בָהּ, אִישׁ אֲלֵי־יִמְלֵט מֵהֶם⁷⁾, הַנִּמְלֵט מֵחֶרֶב⁸⁾ | יְהוּא || וַיִּדְבֵּר יְהוּה אֶל־מֹשֶׁה, וַדְּבַרְתָּ אֵלָיו, אֶל־תִּבְשְׂרוּ בְּחֹצֵת, קִדְשׁו־צִוּוֹם | סָקַל נְכוֹזֵת⁹⁾, לֹא חִפְּשׂוּ בְּחֶסֶד וְאִמָּת יִכְפֹּר עֵזֶן || הִפְקִיד אֶת־וּ בְּבֵיתוֹ, וְעֵתָה מְלָכִים¹⁰⁾ הִשְׁפִּילוּ, וַיִּמְטֵר

עֲלֵיהֶם כְּעֶפֶר שָׂאֵר הַמְטֵרְתִי עַל־עִיר אַחַת וְעַל־עִיר אַחַת לֹא אֲמַטִּיר, וַיִּדְבַק אֶת־
 בְּהַר הַגִּלְעָד? מִשְׁפִּימִי בְּבִקְרָה, כְּלִיל תִּקְמָר" || הַתְּקַדְשׁוּ, הַתְּנַפְּלֵתִי, הַתְּהַלֵּף,
 הַתְּהַלְכֵנוּ, יִתְהַלֵּף, תִּתְהַלְכֵנָה, לְהַתְּהַלֵּף, מִתְּהַלֵּף, מִתְּהַלְכִים, יִתְחַבֵּא:

1) paus.;-2) cohort.(n. 31, a);-3) n. pr.;-4) Ni part.;-5) ב pref. (n. 20);-6) כָּלֶךְ pl.

21. FLEXION DEL NOMBRE

43. a) Por *flexión* se entiende en gramática hebrea la serie de variaciones que en sus vocales (y a veces en sus consonantes) sufren los nombres al añadirseles desinencias (fem. sg., pl. m. y fem., dual, cs. pl. m.) o sufijos pronominales (n. 21^b), y al atenuarse o perderse su acento fónico (cs. sg. m. y fem. pl., *maqef*).

b) Los numerosos *tipos nominales* hebreos dan lugar a una notable complejidad de variaciones en la flexión. En plan de simplificación inicial, omitiendo los invariables, ya mencionados (n. 17^b; 14, 2) (1), pueden reducirse todos los nombres a *seis grupos morfológicos*, cinco de masculinos y uno de femeninos.

- 1.º Nombres *asegolados monotemáticos*.
- 2.º Nombres *asegolados bitemáticos*.
- 3.º Nombres *segolados firmes y laríngeos*.
- 4.º Nombres *segolados débiles*.
- 5.º Nombres *de tema geminado*.
- 6.º Nombres *femeninos*.

44. **Asegolados** (no segolados) masculinos dícense todos los nombres cuatri y quinquiláteros, los trílteros sin vocal breve (n. 5^b) én sílaba abierta o cerrada tónica, y los biláteros no geminados.

a) **MONOTEMÁTICOS** son los de una sola vocal variable (2).

1.º Los variables en la primera vocal, como כְּבוֹד *gloria* (o siendo cuatriláteros. en la medial, como זְכוֹר וְזָכוֹן *recuerdo*), pierden la variable a partir del cs. sg. (sevá; jatef con laríngeas), y al tema así elidido añaden desinencias y sufijos: cs. כְּבוֹדִי *la gloria de Y.* suf. כְּבוֹדוֹ, *su gloria de él*, כְּבוֹדְךָ, *tu gloria*, etc. (3).

NB. De los monosílabos frecuentísimos יָד *mano* y דָּם *sangre*, nótese el sg. con suf. 2.^a m. pl. יְדֵיכֶם *vuestra mano* y דַּמְכֶם *vuestra sangre*.

2.º Los variables en su segunda (última) vocal, como כּוֹכַב *estrella*, מְסַאֲרָא *mensajero*, מִדּוֹ *mudo*, no son uniformes en el trato de esa vocal: a veces la eliden (casi siempre los

(1) Sean biláteros como צוֹר *roca*, trílteros como הֵרוֹס *héroc*, cuatri o quinquiláteros como אֲלִיָּס *allísimo* o פְּתִיחָא *apertura*.

(2) Repásese el n. 14, 2.º.

(3) No pocos nombres, originariamente de este grupo, en el hebreo bíblico presentan ya como est. abs. la forma elidida: מְנוּל *lúmile*, מְנוּל *producto*, אֱלִיל *ídolo*, נְבִיר *hombre*, דְּבִשׁ *miel*, כְּבוֹר *primogénito*, תְּלִיָּם *sueño*, etc. Resultan. pues, invariables.

de segunda ֿ). a veces la conservan (los de segunda ֿ , ante sufijos leves), a veces la abrevian (ֿ en cs. sg. y ante sufijos graves da ֿ ; ֿ ante כֶּם y כֶּן , ֿ): cs. sg. בּוֹכֵב , pl. בּוֹכְבֵי , abs. בּוֹכְבִים ; cs. מִלְאָךְ , pl. מִלְאָכֵי , abs. מִלְאָכִים etc.; אַלְמִים .

A este grupo pertenecen los participios *nifal, piel, pual, hofal*, activo de *qal*, los llamados participiales (אֵיב *enemigo* y sim.), y, en general, además de otros, los nombres de cuatro letras firmes con última vocal ָ o ֵ : מִשְׁכָּן *habitación*, מִזְבֵּחַ *altar*.—Sobre los participiales en ֿ (הוֹדֵה *vidente*, שָׂדֵה *campo*, etc.), vs. n. 17, b, 3; c, 1.

Sobre los monosílabos irregulares בֵּן *hijo* y שֵׁם *nombre*, vs. n. 143, 6. 12.

45. b) Son BITEMÁTICOS los nombres con dos vocales variables (1). En su flexión se aplican las reglas de la elisión (n. 14,c):

1.º Un *primer tema* (abreviado) presentan en el cs. sg., con afijos, sufijos del sg. (todos) y ligeros del pl. (que desplazan el acento un puesto): cae la primera vocal (sevá; jatef con laríngeas) y se abrevia la segunda cuando quede en sílaba cerrada átona: דְּבַר (*palabra*), cs. דְּבַר *palabra de...*; suf. דְּבַרֵי , דְּבָרִים , דְּבָרֵיכֶם , דְּבָרֵינוּ ; pl. דְּבָרֵי , etc.

En el cs. sg. aun ֿ 2.ª vocal se abrevia en ֿ : זְקֵן (*anciano*), cs. זְקֵן .

2.º Un *segundo tema* (eufónico) presentan en el cs. pl. y con los sufijos graves del plural (que, por su mayor pesantez, desplazan el acento dos puestos): cae la segunda vocal y la primera se atenúa en ֿ casi siempre; se abrevia en ֿ si una de las dos primeras radicales es laríngea, y en algún otro caso: דְּבַר , pl. cs. דְּבָרֵיכֶם , etc.; con laríngea: חָכֵם (*sabio*) > חֲכָמֵי *sabios de*; נָהָר (*río*) > pl. cs. נְהָרֵי y נְהָרוֹת *rios de...*; de בָּנָה (*ala*), בְּנָפֵי *alas del viento...*

EJERCICIO 16.

אֹהֵב amante	חֵתָן suegro	מוֹשֵׁב asiento; junta	פֶּסֶל ídolo [to
אֵיב enemigo	קִצֵּר alfarero	מַטֵּה rama; tribu	צָבָא milicia; ejérci-
אָרוֹן arca (de la Alian-	קְבוֹד gloria	מָטָר lluvia	קָדוֹשׁ santo, sagrado
בָּטָח confiar [za]	לֵב , לִבָּב corazón	מִלְאָךְ mensajero	שׂוּא nada, quimera
בָּשָׂר carne	מְאֹר luminaria;	מִשָּׁל sentencia, pro-	שָׁלוֹם paz
נֹאֵל redentor	מִנְדֵּל torre [gracia	נָהָל río [verbio	שְׂמוּעָה noticia; rumor
גָּדוֹל grande	מוֹכֵר corrección:	עוֹן culpa	שִׂמְחָה alegrarse; <i>Pi.</i>
דִּשְׁן engordar	doctrina	עוֹז fuerza	alegrar.
הוֹדֵה vidente	מוֹעֵד reunión; so-	עֶצֶם hueso; cuerpo	שַׁפֵּט juez, magis-
חֲצֵר atrio	lemnidad	פְּלִיט fugitivo	trado

1. גדולו, גדולנו, גדוליה, גדוליה, גדולה, גדושים, גדושו, כבודי, פליטיכם.

פליטי אפרים, מאורת, מאורי אור, העון, עונתם:

(1) Con ֿ-ֿ , como דְּבַר *palabra*; ֿ-ֿ , como לֵב *corazón*; ֿ-ֿ , como זְקֵן *anciano*; (ֿ-ֿ , como אָדָם *rojo*)

Ninguno con ֿ-ֿ . Originariamente fueron todas vocales breves: ֿ-ֿ , ֿ-ֿ , ֿ-ֿ , ֿ-ֿ , alargadas luego en virtud de la posición (n. 14^b, 1, a) o del acento (n. 12, b, 1). De hecho, los en ֿ-ֿ siguen otros tipos de flexión.

2 מוֹסְרֵי מוֹסֵר יַהֲרֶה, מְגַדְלֵ-עֵץ¹⁾ מְגַדְלוֹת, מְגַדְלוֹת, מְלֹאֵךְ מְלֹאֲכִים, מְלֹאֲכֵי שָׁלוֹם, שִׁפְטֵיךְ, שִׁפְטֵיהֶם, מוֹשְׁבֵיכֶם, מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם, גְּאֹלֵי גְאֹלֶךְ, גְּאֹלְכֶם, מוֹעֲדֵיךְ²⁾ מוֹעֲדֵי יְהוָה, אֵיבֵי, אֵיבֵיךְ, אֵיבָיו, אֵיבֵיךְ, אֲהַבְכֶם, אֲהַבִּיכֶם, חוֹה דָּוֶד, חוֹי שׂוֹא, חוֹךְ, חוֹךְ, מוֹבְחָךְ, מוֹבְחוֹת, מוֹבְחוֹתֶיךְ, חוֹתְנָה, חוֹתְנֵיהָ, חוֹתְנֵיהֶן, יוֹצְרֵי, יוֹצְרֵךְ, יוֹצְרֵי-פֶסֶל:

3. לְבַבְכֶם, בְּשַׂרְךָ, בְּשַׂרְכֶם, מְשָׁלִים, מְשָׁלֵי שְׁלֹמֹה, דְּבָרָיו, דְּבָרֵיכֶם, זֶקֶן הַיָּמִים, זֶקֶן³⁾ זֶקֶן יִשְׂרָאֵל, זֶקֶן⁴⁾ זֶקֶנִים, זֶקֶנִים, זֶקֶנֹת, נְהַר פָּרַת⁵⁾ נְהַרֹת, נְהַרוֹת, נְהַרוֹת, פָּבֵל, צְבָא מִשָּׁה בְּנֵי זְבוּלֹן⁵⁾ אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת, צְבָאוֹת יְהוָה, צְבָאתֶם, מִטֵּר הַשָּׁמַיִם, מִטְרוֹת עֵץ, הַצֵּר הַמְּשַׁכֵּן, הַצֵּרוֹת, הַצֵּרוֹת:

4. מְאוּר עֵינַיִם, יִשְׁמַח-לֵב, שְׂמוּעָה טוֹבָה, תִּדְשֵׁן-עַצְמֹךְ, רִדְפוּ אַחֲרֵי אֵיבֵיכֶם, וַיִּבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׂמֹךְ²⁾ נָתַן יְהוָה אֶת-אֵיבֵיכֶם בְּיַדְכֶם, וְכָל-יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשִׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה לְאֲרוֹן, אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת-כָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם:

1) Torre de fuerza = fuerte;-2)paus.-;3)n. pr. *Eufrates*;-4) n. pr. *Babilonia*;-5) n. pr.

22. VERBOS LARÍNGEOS.

46. a) Son los que tienen alguna radical laríngea (א. ה. ה. ע) o ר, y se llaman de 1.^a, de 2.^a, de 3.^a laríngea, según que lo sea su 1.^a, 2.^a o 3.^a radical.

b) Las puntuaciones especiales de estos verbos son efecto de sus conocidas leyes eufónicas (n. 13, b).

c) Verbos de 1.^a laríngea (modelos p. 2*).—1.º En imperfecto, imperativo, infinitivo Nifal (formas normalmente daguesadas en la 1.^a radical) no hay dagues, pero la preformante lleva *siempre* ׀: de אָמַר (*decir*) imperfecto יֹאמַר (por יֹאמֵר*, como יִקְטַל n. 39, 2); de עָמַד (*estar, ponerse*) imperativo הַעֲמַד (por הַע*), infinitivo absoluto הַעֲמֵד, cs. הַעֲמֵד.

2.º Cuando la 1.^a radical habría de llevar sevá inicial, toma jatef; cuando habría de llevarlo mudo (imperfecto Qal, perfecto y participio Nifal, todo Hif-Hofal), también, aunque no siempre. Es, por lo común, ׀ en Qal e imperfecto, imperativo, infinitivo, participio Hifil; ׀ en los perfectos Nifal e Hifil; ׀ en Hofal.

3.º En el imperfecto Qal de muchos vv. las preformativas toman ä; en otros, æ: יַעֲמֹד y יַחַמֵּל (חַמַּל *compadecer*), יַחֲזֹק y יַאֲסֵר (1).

Llevando a pueden confundirse algunas formas con las correspondientes de Hifil (siempre con a).

(1) Hasta 7 tipos de impf. Qal presentan estos vv.: יַעֲמֹד y יַחַמֵּל y יַאֲוֵד, יַאֲסֵר y יַאֲוֹק, יַחַכֵּם y יַחַכֵּם, más el de que se habla en NB.

En los laringeos ל־ה (n. 61) son idénticos, de hecho, ambos imperfectos; en los restantes vv. se distinguen por la vocal de la 2.^a rad.: Qal יַעֲמֹד, Hif. יַעֲמִיד; pl. fem. Qal תַּעֲמֹדְנָה, Hif. תַּעֲמִידְנָה.

4.^o Los perfectos Nifal e Hifil llevan normalmente en la preformante *æ* (por *i*):
N. נִעֲמַד. H. הִעֲמִיד.

NB. Estas leyes siguen los vv. אִמַּר, pues א inicial es laringea (n. 13, c). Pero hay cinco, en cuyo imperfecto Qal א queda quiescente y las preformativas toman *ô* (2). Los más usados son: אָמַר *decir*, imperfecto יֹאמַר (con ו consecutivo: וַיֹּאמֶר); אָכַל *comer*, imperf. יֹאכַל y יֹאכְלוּ; אָבַד *extraviarse*, imperfecto יֹאבֵד (psa. יֹאבֵד); v. s. n. 186.

Otros tres tienen la forma laringea y la quiescente: אָחַז *agarrar, coger*, imperf. יֹאחֹז y יֹאחֲזוּ; אָסַף *recoger*, יֹאסֵף y יֹאסְפוּ; אָרַב *amar*, יֹארֵב y יֹארְבוּ, pero 1.^a sg. אֲרֵב y אֲרֵב (por 'אא).

El א se omite en la 1.^a p. sg.: אָמַר *diré*, אָכַל *comeré* (por 'אא).

47. d) Verbos de 2.^a laringea.—1.^o La predilección por *ã* se manifiesta en muchos imperfectos e imperativos Qal y perfectos Piel, que llevan *ã* por *ô* y *ê*, respectivamente: de מָהַר *apresurarse*, יִמְהַר, imperativo מְהַר; Pi. מִהַר.

2.^o La falta de dagues en las formas intensivas no altera a veces la normal vocalización (dag. implícito); otras, alarga la vocal precedente (siempre con ר, casi siempre con א, vs. n. 13, b): מָהַר *destruir*, בָּעַר *quemar* (y *barrer*). נָאָץ *menospreciar*; pero בָּאָר *grabar*, בִּרְךָ *bendecir*, etc.

3. En vez de sevá sonoro interior (ante aformativa vocálica en todas las voces y tiempos como יִקְטְלוּ, יִקְטְלוּ, יִקְטְלוּ, etc.), toman jatef-pátaj: שָׁחַטוּ, שָׁחַטוּ, שָׁחַטוּ, etcétera. Vs. n. 180.

NB. נָחַם es simultáneamente perf. Nifal (por יִנְחֹם, asimil. de נָחַם sin dagues) = *compadecerse*, y perf. Piel (por יִנְחֵם) = *consolar*.

48. e) Verbos de 3.^a laringea.—Son los terminados en ח, ע, ה (no los en ה y א).

1. Predomina *a* como vocal segunda de formas que normalmente tendrían *ô* y *ê*: imperfecto e imperativo Qal y Nifal, yusivo e imperativo Hifil, todo Piel e Hitp.

De שָׁלַח *enviar*, impf. יִשְׁלַח, impv. שְׁלַח; Nif. impf. יִשְׁלַח; Pi. שְׁלַח, שְׁלַח; Hif. yus. יִשְׁלַח,

siguen la puntuación de los firmes los inf. abs. (más los constr. de Qal e Hif.) y los participios.

2.^o Toman pátaj *furtivo* (n. 7 b) las formas no acabadas en *a*: Hif. todo; infinitivos abs. (y constr. de Qal), participios y formas pausales de impf.: שְׁלִיחַ, יִשְׁלִיחַ, הַשְׁלִיחַ, שְׁלוּחַ, שְׁלוּחַ, שְׁלוּחַ, שְׁלוּחַ, שְׁלוּחַ, שְׁלוּחַ, etc.

3. Llevan un pátaj auxiliar en la 2.^a fem. sg. del Perf. (todas las voces): שְׁלַחְתְּ (por שְׁלַחְתְּ), נִשְׁלַחְתְּ, etc. (vs. n. 69, a).

(2) La *ô* se debió originar en la 1.^a pers. en que אָמַר dió אָא (*ã*), de donde *ô* (n. 13, c, 1).

EJERCICIO 17.

אָהוּ <i>agarrar</i>	חָשַׁב <i>calcular, pensar;</i>	מָצָא <i>encontrar</i>	שָׁבַע <i>N. jurar [car</i>
אָמֵן <i>N. ser fiel</i>	<i>P. contar, con-</i>	נָהַג <i>guiar, llevar</i>	שָׁחַט <i>matar, sacrifi-</i>
אִם (אִמָּה) <i>madre</i>	<i>siderar</i>	נָשָׂא <i>alzar; llevar</i>	שָׁחָה <i>H. y P. perder,</i>
בָּקַע <i>hender, rajar</i>	מָהָר <i>ser puro; P. pu-</i>	עָוָב <i>abandonar</i>	<i>arruinar.</i>
נָאֵל <i>redimir, rescatar</i>	<i>rificar</i>	עָלוּ <i>regocijarse</i>	שָׁחָה <i>olvidar</i>
גּוֹיִם <i>naciones (genti-</i>	טָעַם <i>gustar, probar</i>	פָּעַם <i>excitar; N. estar</i>	שָׁם <i>allí</i>
<i>[les]</i>	יָדַע <i>saber</i>	<i>turbado</i>	שְׂמֵלָה <i>manto, vestido</i>
גָּלַח <i>rasurar</i>	כֵּלֵי <i>vaso; pl. arreos,</i>	צָדִיק <i>justo</i>	שָׁמַע <i>oír</i>
גָּרַשׁ <i>arrojar, desechar</i>	<i>armas</i>	צָעַק <i>gritar</i>	שָׁרַת <i>P. servir (como</i>
הִפֵּךְ <i>volver, volcar</i>	כָּרַת <i>cortar, destruir;</i>	קָדָם <i>delantera; anti-</i>	<i>ministro, ofi-</i>
וָרַע <i>sembrar, plantar</i>	<i>H. arrancar.</i>	<i>güedad</i>	<i>cial, emplea-</i>
חָלַף <i>pasar, mudarse;</i>	מָאֵן <i>P. negarse, re-</i>	קָרָא <i>llamar</i>	<i>do); part. mi-</i>
<i>P. mudar</i>	<i>husar</i>	רָשָׁע <i>malvado</i>	<i>nistro, ayu-</i>
חִרְם <i>Hi. consagrar</i>	מָלֵא <i>estar lleno</i>	שָׁבַע <i>e. harto; H. sa-</i>	<i>dante.</i>
<i>al exterminio</i>	מִנְחָה <i>oferta, don</i>	שָׁאַל <i>pedir</i>	<i>[ciar תּוֹעֵבָה abominación.</i>

1. חֲשַׁבְתֶּם, יִהְפֹּךְ, יִהְפְּכוּ, אֶעְבֹּר, אֶהֲפֹךְ, וְתַעֲזֹבוּ, הַדֵּל, אֶהֱבֶה, עֲבַרְי, עֲבָד, אֲכַל, לַהֲרוֹג, לַעֲזֹב, אֶסְפְּהוּ || נֶאֱמַן, נִהְפֵךְ, נֶאֱמְנָה¹⁾, נֶאֱמְנוּ, נֶאֱמְנָה²⁾, נֶאֱמַנְתָּ, נֶחֱשַׁבְנוּ, נֶחֱשָׁב, יֶחֱשָׁב, יֶאֱסֹפוּ, תַעֲזֹבוּ, תֵאֱסָר, הֵאֱסָרוּ³⁾ || הָאֱמִין, הָעֵבְרִיתִי, וְהָעֵבְרִיתִי⁴⁾, הָעֵבְרִיתִי וְהָעֵבְרִיתִי, הַחֲרִימוּ, יַחֲרִים, וַיַּחֲרִם, וַיַּחֲרִם, יֶאֱמַן, וְתַחֲלֹף, יַחֲלִיפוּ, הָעֵמִידוֹ, הָעֵמִידוֹ, הָהָרִים⁵⁾, הָחֲרִים:
2. זָעַקוּ, שָׁאַל, שָׁאַל, לִזְעַק, יִגְאֵל, אֶל־יִשְׁעָמוּ, גֵּאֵל || גֵּאֲצַת, נֶאֱצוּ, נֶחֱמַתִּי, בָּעָרוּ, גֵּאֲלֵנוּ, מֶאֱנַת, מֶאֱנוּ, שָׁאַלוּ, יִטְהַר, יִבְרָךְ, יִבְרָכֶנּוּ, אֶגְרֹשׁ, וַיִּגְרֹשׁ, וַיִּבְרָךְ, וַאֲבָרָךְ, אֶבְרָכָה⁶⁾ | שָׁאַלִי, צָעַקוּ, שָׁחַטוּ, נֶחֱמוּ, מִבְּרָךְ | מִבְּרָךְ, הִפְהָרוּ⁷⁾:
3. שָׁמַע, בְּשָׁמַע, לִזְבַּע, שָׁמַע, שָׁלוּחַ, זָרַע, פְּרוּחַ, פָּתַח, נִשְׁלַח, מִשְׁמִיעַ, הַשְׁמִיעַ | יִזְרַע, תִּשְׁמַע, בִּקַּע, יִשְׁלַח, שָׁלַח, אֶשְׁלַח | יִדְעַת, שְׂכַחַת, הַשְׂבַּעַת:
4. עֲמַדְנָא עָלֵי וְאֶעֱמַד עָלָיו, שָׁמַע בְּקוֹלִי, וַיַּעֲזֹבוּ אֶת־הָעָרִים, וְאָמַר הַנְּנִי, פְּנֵי־תִשְׁמַחְנָה בְּנֵת פְּלִשְׁתִּים פְּנֵי־תַעֲלִיזְנָה, וְתֵאֱמַר לֹא אֶבִּידְהוּ, תִּשְׁמַעוּן אֶת־הַמְּשַׁפְּטִים הָאֵלֶּה, אָמְרוּ, קָרְאוּ, מִלֵּאוּ | חֲנָה אֵיל אַחַר נֶאֱחָז בְּסִבְךָ, אֶשְׁבַּע כִּי שֵׁם נִשְׁבַּעוּ, לֹא יִקְרָא שְׁמֶךָ יַעֲקֹב, יִמְצְאוּ שֵׁם, נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֶדְבֹּר:

Son únicas excepciones לחם pan y רחם seno materno.

51. Segolados con letras débiles (ו y י sólo).—La débil puede ser 2.^a o 3.^a radical.

a) Si es 2.^a radical, 1.^o la forma independiente de los de 2.^a י es, generalmente, אָ - י; con 2.^a ו, es אַ - ו (a alargada): אַיִל carnero, זֵיתֹו olivo; מוֹתֹו muerte, מֵדִיֹו medio.

2.^o En todo el resto de la flexión (cs., pl., afijos, sufijos) aparece invariable un tema contracto: ay > é, aw > ó: cs. זֵיתֹו, אֵילֵי, suf. אֵילֵיכֶם, אֵילֵימ; pl. אֵילִים, cs. אֵילֵי, etc.; cs. מוֹתֹו, suf. מוֹתֵיכֶם, מוֹתֵימ; pl. מוֹתִים, cs. מוֹתֵי, etc.

3.^o De los וי, algunos quedan en sg. sin vocal auxiliar (נֵיִל valle, cs. נֵיִל), otros forman el pl. abs. como los firmes: חֵילֵי fuerza, ejército, זַיִן fuente, עֵינֹו macho cabrío, חֵיִלִּים (por חֵילִים, חֵיִלִּים), pero el resto de la flexión con el tema contracto: חֵילֵיהֶם, etc.

בַּיִת casa tiene dos temas: cs. sg. בַּיִת, pl. בַּתִּים (בַּתִּים) (bâ) casas de...

b) Si la débil es 3.^a radical, se contrae en î (יֵ) o ú (ו), respectivamente, elidiéndose la vocal primera (sevá o jatef), que reaparece en pausa y ante algunos sufijos, coloreada en _ si era אָ: בְּכֵי llanto, חֲצֵי mitad, medio, חֲלֵי enfermedad; psa. חֲלֵי, חֲצֵי, בְּכֵי; suf. חֲלֵי, חֲצֵי, בְּכֵי; פְּרִי, פְּרִי, פְּרִי fruto, חֲלֵי, חֲצֵי, בְּכֵי, etc.

EJERCICIO 18.

אָבִיּוֹן pobre	חֹדֶשׁ mes	עֲנִי aflicción	רֶגֶל pie
אֶבֶן piedra	חֲמֵד deseo, atractivo	פֶּשַׁע defección, crimen, pecado	שֵׁבַע y שֵׁבַע vara; tribu
אֹהֶל tienda	חֶרֶב espada, cuchillo	צֶדֶק justicia, santidad	שָׁבִי cautividad; cautivos
בְּרֹזֶל hierro	יַיִן vino	קָבַע reunir, recoger	שֶׁמֶן aceite; grosura
גָּבַח ser alto, excelso	יָלֵד infante, niño	קָבַע Pi id.	שֶׁמֶשׁ sol
גָּמַל vid	כֶּסֶף plata, dinero	קָבַע (ק') sepulcro	שֶׁקֶל siclo (ש')
דֶּרֶךְ camino	לֶחֶי quijada	קָרֵם oriente	כֶּרֶם viña
הֲרִג matar	מְרִי rebelión	קָרֵב interior (ק')	קָרוֹ cuerno
וְרָע simiente, linaje, descendencia	נַפֶּשׁ alma		
	עֶבֶד siervo, esclavo		

1. עֶבֶד יְהוָה, עֲבָדֵי מֹשֶׁה, עֲבָדֶיךָ, עֲבָדֶיךָ, עֲבָדִים, עֲבָדֵי, עֲבָדֵי, עֲבָדֵיכֶם | נַפְשֵׁי, נַפְשׁוֹ, נַפְשָׁה, נַפְשׁוֹת, נַפְשׁ הָאָדָם, נַפְשׁוֹת אֲבִיוֹנִים | דֶּרֶכְךָ, דְּרֹכִים, דְּרֹכֵי, דְּרֹכֵיהֶם, פְּרֻמָּה, פְּרֻמּוֹ, פְּרֻמִּים, פְּרֻמֵי־חֶמֶד! פְּרֻמֵּנוּ, פְּרֻמֵּיךָ, גִּפְנוֹ, קֶרֶךְ, קֶרֶנִים, קֶרֶנִי בְּרֹזֶל, קֶרֶנוֹת, קֶרֶנוֹת הַמִּזְבֵּחַ, שְׂבֻטֶיךָ, שְׂבֻטֵי יִשְׂרָאֵל, מַלְכֵי יְהוּדָה, שְׁקָלֵי זָהָב, חֲרָפוֹ, חֲרָפָם, חֲרָבוֹת, חֲרָבוֹתֶיךָ, יְלָדֵי, וְיְלָדֵיךָ, יְלָדֶיךָ | קָבַע בְּנֵי הָעָם, בְּקֶרְבָּה, זֶרַעְךָ, זֶרַעִם, אֲבָנֶיךָ, אֲבָנֵי זֶרְעוֹ, פְּשָׁעֵי מוֹאָב, פְּשָׁעֵי

אַרְצָה, אַרְצוֹת, אַרְצוֹתָם | חֲדָשָׁה, חֲדָשׁוֹ, חֲדָשִׁים, חֲדָשֵׁיו, חֲדָשֵׁי הַשָּׁנָה, כִּסְפָּה,
כִּסְפֵיהֶם, בִּאֲהֻלָּהּ, בִּאֲהֻלֵי יַעֲקֹב;

2. עֵין עֲבָדוֹ, עֵינִי, עֵינָנו, עֵינֶם, עֵינִי, עֵינָנו, אֵיל הָעֵלָה, פִּיּוֹן לְבָנוֹן, יַיִן,
בֵּית אֵל, בֵּיתָהּ, בֵּיתֵינוּ, זֵית שָׁמֶן, הֲרֵהֲזִיתִים, חִילוֹ, חִילֵיהֶם, חֵיל פְּרָעָה³⁾ |
לְחִיו, לְחִיה, לְחֵיִם, מְרִי, מְרִיָּה, מְרִים, חֲלִים, חֲלִיִּנוּ, שְׁבִי, שְׁבִיָּה, שְׁבִיָּהּ, שְׁבִים,
שְׁבִיכֶם, עָנִי עָמִי, עָנִיָּהּ, עָנִי;

3. אֶת־מַלְכֵי מִדְיָן⁴⁾ הֲרָגוּ בְחָרֵב⁵⁾; אֶקְבֵּן אֶתֶם מֵאַרְצוֹת אֲבִי־הֶם, וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, גָּבְהוּ דְרָכֵי מְדַרְכֵיכֶם⁶⁾ מִי יִשְׁכֵן בְּהַר קְדֻשָּׁה⁷⁾, וַיִּלְכֹּד שֶׁבֶט בְּנֵימָן,
לָקַח יַעֲקֹב מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם, נָשָׂא יַעֲקֹב רְגְלָיו וְהִלֵּךְ אֶרְצָה⁸⁾ בְּנֵי־קָדֶם, בְּרַכִּי²⁾ נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה, שִׁפְטוּ־נָא⁹⁾ בֵּינִי וּבֵין כְּרָמִי;

1) viñas de atractivo = viñas deleitosas;-2) impv. Pi.;-3) n. pr. Faraón;-4) pausa;-5) n. pr. Madán;-
6) más que;-7) loc.;-8) vs. 31, c, NB.

24. VERBOS DÉBILES

52. Dícense débiles los verbos que en el decurso de la conjugación sufren elisión o quiescencia de alguna radical.

Son: los de 3.^a rad. א o ה, los de 2.^a y 3.^a idénticas, los de ך y ך׳ quiescibles; asimismo algunos de 1.^a ך (nunados) y ל.

Todos ellos presentan notables particularidades.

Verbos de 1.^a : o ך (nunados): נָפַל caer. (Modelo p.2*).

1.º Nun sevada tras preformativa (imperfecto Qal) o preformante (perfecto y participio Nifal, Hifil-Hofal todo) se asimila a la 2.^a radical: נָפַל (de יִקְפַּל) de נָפַל > יִפֵּל (vs. n. 13, a); נָפַל y נָפַל (por נִנְפַל); הִפֵּל הִפֵּל (por הִנְפִיל).

No hay asimilación si la 2.^a rad. es laríngea: יָנַח יָנַח, etc.

2.º Nun sevada inicial (imperativo e infinitivo cs. Qal) tiende a desaparecer en los verbos con imperfecto en א־: de נָנַח acerse, imperativo נַח (por נִנַּח), plural נָנַח; infinitivo cs. נַח (por נִנַּח), que fácilmente se segoliza, añadiéndole ת: נָנַח (<יִנְנַח>); con laríngea: נָנַח (de נִנַּח tocar), נָנַח (de נִנַּח plantar).

3.º Todo el resto—impf. Nifal, Piel-Pual-Hitpael integros—como en los vv. firmes.

NB. Sobre לָקַח tomar, que sigue las reglas de los ך ו ך׳, y דָּתָן dar, que asimila también su ך final, vs. n. 185, NB. 3 y 4. Nótese desde ahora el imperf. יִקַּח, impv. קַח toma, impv. aumentado יִקְחָה; el inf. cs. קָחָה (con suf. יִקְחָהּ); de דָּתָן, 2.^a m. sg. perf. דָּתָהּ (asimil. de ך 3.^a r.), 3.^a pl. דָּתָנוּ; imperf. יִתֵּן (único en ם), impv. יִתֵּן (aumentado יִתֵּן, n. 31 b), inf. cs. יִתֵּן, pref. לְיִתֵּן (para dar), suf. יִתֵּן (el dar mío).

53. Verbos de 1.^a וּ o עֵ: יָשַׁב, יָצַב, יָצַר.—Hay tres grupos: a) Verbos cuya ו actual era originariamente ו (verbos וּ עֵ); b) con ו primitiva (וּ עֵ); c) con ו asimilable (וּ עֵ).

a) Los del PRIMER GRUPO (Modelo p.2*) son biformes, con ו unas veces, con ו otras como 1.^a radical.

1.º Tienen ו: α) consonante siempre que la 1.^a radical encabeza la forma, a saber: en perfecto y participios Qal, Piel-Pual íntegros y, aun, generalmente, en Hitp.: יָשַׁב (por יָשַׁב) *sentarse, morar*, יָשַׁב, יָשׁוּב; de יָלַד *engendrar*, Pual יָלַד, conjugándose como los firmes; β) vocalizada en ו con la preformativa, en el impf. Qal: יִרְשׁוּ (de יִרְשׁוּ *adquirir*).

2.º Muestran la ו originaria: α) en el perfecto y participio Nifal, en Hif.-Hof. íntegros, vocalizada en ô (ו) y û (ו) respectivamente: הִישַׁב *ser habitado*; הִישַׁב, הִישַׁב; β) en imperfecto, imperativo, infinitivos Nif. y (algunos vv.) en Hitp., como consonante firme: הִישַׁב, הִישַׁב; de יָדַע *saber*, Hitp. הִתְהַדַּע *manifestarse*.

3.º *Desaparecen* ו y ו (quedando la raíz bilítera) en imperfecto, infinitivo cs., imperativo Qal de ocho verbos (vs. 194, c, 1).

Los ocho vv. llevan ê en las prefor. de imperf., y ê (â ante laríngea) en la 2.^a radical: de יָשַׁב *sentarse*, יָשַׁב, יָשַׁב etc., de יָצַא *salir*, יָצַא, יָצַא; de יָדַע *saber*, יָדַע, pl. יִדְעוּ (*yed'û*). El impvo. (bilítero) lleva la misma vocal que el imperf.: יָדַע, יָדַע. Al inf. constr. se incorpora una ו, produciéndose, en consecuencia, la segolización (n. 49, a): לָדַע (por ו + לָדַע, de יָלַד *engendrar*), לָדַע (por ו + לָדַע, de יָשַׁב), לָדַע (por ו + לָדַע, de יָדַע), etc.—Análogas formaciones tiene לָדַע *ir*: לָדַע, לָדַע (n, 194).

NB. Los vv. וּ עֵ se reconocen en el imperf. Qal por la ו de las preformativas; en Nif. e Hifil por la ו (ו) ante la 2.^a rad. Los impvs. e infis. elididos y segolizados los tienen comunes con los וּ עֵ. Hofal tiene la misma forma que en los geminados (עֵ עֵ, n. 60) y de 2.^a ו (n. 58).

54. b) SEGUNDO GRUPO: וּ עֵ (Modelo p.2*).—1.º En el imperfecto Qal, ו radical se vocaliza con la i de la preformativa en î (i + ו dan ו, según 13, e, 2): יָטַב *ser bueno*, impf. יָטַב (por יָטַב, יָטַב etc. (como en muchos de 1.^a ו).

2.º En todo Hifil se vocaliza ê (ו, de ו según 13, e, 2): perf. הִיטַב, הִיטַב; imperfecto יָטַב; impv. הִיטַב; part. מִיטַב.

Los vv. de este grupo son sólo 8, y carecen de otras voces.

55. c) GRUPO TERCERO: וּ עֵ (Modelo p.2*).—En 6 verbos וּ עֵ, de 2.^a rad. צ, a los que se unen formas aisladas de otros 3 ó 4:

1.º ו se asimila a la 2.^a rad. cuando, tras preformante, llevaría sevá mudo (impf. Qal, perf. Nif., todo Hifil-Hofal): de יָצַק *derramar*, impf. Qal 1.^a p. אָצַק (por אָצַק), Hif. הִצַּק (por הִצַּק); de יָצַח *colocar*, Hif. הִצַּח, Hof. הִצַּח (por הִצַּח); de יָצַת *arder*, Nif. נִצַּת *encenderse*;

2.º se elide ו inicial sevada en el impv. e inf. constr. Qal: de יָצַק, impv. צַק.

NB. Algún verbo de este grupo tiene formaciones oscilantes: יָצַר *formar, modelar*, narrativo וּ יָצַר (según los וּ עֵ), Nif נִצַּר *ser formado* (según los וּ עֵ), impf. Qal con suf. יִצְרֵה (según los וּ עֵ).

EJERCICIO 19.

אש	fuego	ישע	H. salvar	נגד	H. הגיד	anunciar	נצל	N. librarse; H.
בור	cisterna	יתר	N. quedar;	נגד	prep. frente a		librar	[car
נא	valle	דא;	H. abandonar	נטע	tocar, palpar		נקר	pinchar; arran-
הצב	cortar	לבדי	yo solo	נטע	plantar		ינק	chupar
יקח	añadir	לקראת	prep. al en-	יכר	Pi. negar, desco-		ירא	temer, reveren-
יקח	estar cansado		cuentro de		nocer		ינק	besar [ciar
יסד	establecer	נבט	H. הביט con-	יכר	H. mirar atenta-		צום	ayuno
ירד	descender		templar, mirar		mente; reconocer		צור	roca
ישן	dormir		atentamente	נסע	arrancar		פגע	caer sobre.

1. יֵגֶשׁ אֲנִישׁ וְתִגְשֶׁנָּה יִפְלוּ תַמְעִי יֵגַע יִשָּׂא תִשָּׂא יִשְׂאוּ תִשָּׂאנָה | נִשָּׂא שָׂא שְׂאִי שָׂאוּ לִשָּׂאת גְּשָׂה־נָּא¹⁾ גְּשׁוּ־נָּא סָעוּ נִסַּע יִסְעוּ || הַבֵּיט הַבְּמַתָּם הַבֵּיטוּ הַגְּדַת הַכִּירוּ הַצְּלַתָּם || יִפְּלוּ יִצִּיל יִבִּיט יֵבֵעַ וְתַגַּע וַיִּגְדּוּ וַיִּצֵּל | לְהַבִּיט לְהַגִּיד מְגִישׁ מְגִיעַ מְנַעַת הַגִּשׁוּ²⁾

2. יֵיטֵב תִּירֵשׁ וַיִּישָׁן יִיעֵף יַעֲפוּ³⁾ יִראוּ⁴⁾ אֶל־תִּירָאוּ⁵⁾ אֶל־תִּירָא | אֵלֶּה וְתֵלֵד וַיֵּרֶד וְתִשָּׁב תִּשְׁבּוּ⁶⁾ וְתֵלְדָנָה וְאִשְׁב | גְּרָדָה⁷⁾ רָשׁוּ רַדְדִּי־שָׁמָּה יִדְעַע || נִדְעַע וְנִדְעָה נִדְעָתִי נִדְעָצוּ יִדְעַע וְאִדְעַע וַיִּדְלְדּוּ תִדְעַע אִדְעַע נִדְרָא⁸⁾ נִדְרָאהּ |

3. חִזְרִיד הַוְשִׁיעַ הַוְסַפָּה חִזְרִידוּ הַוְשִׁיעָתִי | יִדְעַע תּוֹסִיפִי אִודִיעַ וַיִּשָּׁב וַיִּזְסַפּוּ⁹⁾ אֶל־תּוֹסַף¹⁰⁾ | לְחִזְרִישׁ הַוְשִׁיב מוֹזִישׁ הַוְדַע¹¹⁾ הַוְדִיעַ הַוְדִיעַ הַוְצִיא מוֹצִיא הַוְשִׁיעָה־נָּא¹²⁾ || הַיְטִיב הַיְטִיבוּ הַיְטַבַּת הַיְנִיקָה | אִיטִיב וְתֵינַק לְהַיְטִיב הַיטֵב וַיִּטֵּב תֵיטִיב | הַוְרִדָת הַוְסַד מוֹסַד מוֹדַעַת הַוְצָאָה תוֹרַד ||

יִלְךְ יִלְכוּ תִלְכְּנָה וַיִּלְךְ וַיִּלְכוּ וְאִלְךְ וְאִלְכָה וְנִלְךְ לְכָה¹³⁾ לְךְ־לְךְ מִתְהַלְךְ | 4. הַיּוֹם יוֹדַע פִּי אֶתְּהָ אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְתַפֵּל אִישׁ יְהוּה וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּגַּע בּוֹ מִלְאָךְ יְהוּה צָא וְעַמְדַתְּ בְּהָר וַיִּצֵּא וַיַּעֲמֵד וַיִּתֵּר אֲנִי לְבַדִּי קְרָאוּ־צוּם וְהוֹשִׁיבוּ¹⁴⁾ אֶת־נְבוֹת¹⁵⁾ בְּרָאשׁ הָעַם וַיִּשְׁבּוּ נְגַדוּ רַד לְקִרְאת אַחָב¹⁶⁾ הַגְּד־נָּא לִי וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנְּעַר הַמְּגִיד לֹא בָשׁ פָּגַע־בוֹ אֶל־תְּגִידוּ בְּגַת¹⁷⁾ וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם¹⁸⁾ אֶת־עֵינָיו שָׁבַד־לְכֶם פַּה כָּל־בִּיא יִנְשָׂא הַבֵּיטוּ אֶל־צוּר¹⁹⁾ הַצְּבַתָּם וְאֶל־מִקְבַּת בּוֹר²⁰⁾ נִקְרָתָם וְתִשָּׁק לָהֶן יִתֵּן יְהוּה

לְכֶם מְנוּחָה, לֹא הִגִּיד לּוֹ, כִּי בָרַח הוּא, לָמָּה לֹא הִגַּדְתָּ לִּי, וַיִּגַּד לְלִבִּי¹¹⁾ בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי¹⁵⁾ כִּי בָרַח יַעֲקֹב¹¹⁾ אַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם וְהִלַּכְתֶּם אַחֲרָיו, וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם²⁾ וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן
הַבְּרִית וַיִּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם:

1) impv. enfático;-2) pausa;-3) i defect. vs. n. 10, b, 2;-4) vs. n. 31, c;-5) cohort. 1.ª pl;-6) part. N., temible, maravilloso;-7) i defect.-;8) impv. enfát.-;9) vs. n. 31, b;-10) impv.-;11) n. pr.-;12) perf.-;13) n. pr. Ajab;-14) supl. de que;-15) tercero (ordinal).

25. NOMBRES GEMINADOS Y FEMENINOS

56. Geminados dícense los nombres cuyas radicales segunda y tercera son idénticas (ע"ע).

a) En su forma enunciativa masculina aparecen como monosílabos bilíteros, y, generalmente, con vocal alargada: ים *mar*, אם *madre*, כל *totalidad*.

b) Al añadirse cualquier desinencia, dejan aparecer la geminación (dagues fuerte) y la vocal breve primitiva *ā*, *ī*, *ū* (ō): ימים, אמי, כלה, como en lat. *mel*, *mellis*. — פת *bocado*, da פתי, פתים, עו *fuera*, עוי, עוי.

c) Tienen análoga flexión algunos monosílabos, originariamente trílteros con 2.ª radical *ḵ*, hoy encubiertamente asimilada: אף (de אֶנְף*) *nariz*, ira, con suf. אפי, אפך etc.; algunos bisílabos que duplican su 3.ª radical ante postfijos, y los gentilicios: נמל *camello*, pl. נמלים, es. נמלי, *nación*, plural לאם *moabita*, f. מואבית, מואבית, מואבי, לאמים.

57. Femeninos. — Se trata de los femeninos por terminación (no por género, como ראת *viento*, אם *madre*): הַ, יַ, יָ, יֵ, יֶ, יַ, יֹ, יָ, יִ, יֵ, יֶ, יַ, יֹ, יָ.

De los en הַ invariables (p. ej. שירה *cántico*, בתולה *virgen*, אמה *codo*), en יַ e יָ queda dicho lo suficiente (n. 17, b, 3, β).

a) Los en הַ. — 1.º De una vocal variable (además de la desinencia misma), como שפה *labio*, מתנה *don*, אלמנה *viuda*, ערה *reunión*, se declinan como los masculinos bitemáticos (n. 45): es. sg. שפה, מתנה, שפה, ערה; du. שפתיים, שפתיים, שפתיים, שפתיים; pl. שפתיים, שפתיים, שפתיים, שפתיים; — 2.º teniendo dos vocales variables (la 1.ª ya elidida por el acento de la desinencia), como צדקה *justicia*, ארמה *tierra*, presentan ya el tema eufónico en el constr. sing., manteniéndolo con todos los sufijos de sing. y plur.: צדקתי, צדקתי, ארמתי, ארמתי etc.; pl. es. צדקות, צדקות, sf. צדקותיך, צדקותיך, *justicias de...*, *tus justicias*, *mis justicias*.

b) Los en הַ derivados de segolados masculinos — מלכה *reina* (de מלך), novilla *novilla* (de בערר), נערה *muchacha* (נער *muchacho*) (1) —, conservan su forma en todo el singular y, afijada la desinencia וַת, también en el pl. constr. y con sufijos; sólo el plural absoluto es el típico de los segolados masculinos (n. 49, 2): sg. es. מלכה, מלכה, sf. מלכותך etc.; plural es. מלכות, מלכות, sf. מלכותי; — pl. abs. מלכות, מלכות.

(1) Se diferencian del grupo precedente, en que aquéllos llevan vocales en las dos últimas radicales del abs. sing. (נערה, אנה, אנה); éstos *scwá* (o *jatef*) y vocal (נערה, אנה, אנה).

c) *Segolizados femeninos*—son los terminados en תַּתְּ, תַּתְּ וְ (con laríngicas) תַּתְּ: דַּלַּת *puerta*, מְשֻׁמֶרֶת *guarda*, גְּבוּרַת *señora, ama*, גִּלְגֻּלַת *cráneo*, בָּשָׂת *vergüenza*, דַּעַת *conocimiento, ciencia* (1).

1.º En singular tienen, como los masculinos (n 49, b): forma segolizada para absol. y constr. (2); tema sobrecerrado en *ã, ï*, (los en תַּתְּ וְ y תַּתְּ וְ) o *ũ, õ* (los en תַּתְּ וְ) con todos los sufijos: מְשֻׁמְרֵי, מְשֻׁמְרֹתָם, גְּבוּרָתוֹ, גִּלְגֻּלָּתִי, בָּשָׂתִי.—2.º En todo el pl. pierden la terminación segolizada (תַּתְּ y las vocales) ante la desinencia וְ: מְשֻׁמְרוֹתֵיכֶם, מְשֻׁמְרוֹתַי, וְ: וְגִלְגֻּלְתֵּיכֶם, וְגִלְגֻּלוֹתַי etc. (3).

EJERCICIO 20.

אָוֶן maldad; engaño	יְשׁוּעָה salvación	מַרְאֵה aspecto	קֶן nido
אֵלִיל nadería; ídolo	יָפֵה יָפֵה hermoso, - a	סֹף junco	רַב mucho; numeroso; grande
בְּרָכָה bendición	בְּנוֹת Cenéret, n. geogr.	יַם-סוּף mar de los juncos (<i>Rojo</i>)	שִׂמְחָה alegría
גֶּן jardín	כְּתוּבָה túnica	עַם pueblo	שָׂדֵה y שָׂרֵי campo
דֵּקֶט (ח') decreto, mandato	לֵב corazón	עֲצָה consejo	שָׂק saco
עֵקֶה grito, clamor	מִלְחָמָה combate, guerra	עַתָּה tiempo	שָׁבַר quebrar
	מִשְׁפָּחָה familia	קָטָן קָטָן pequeño; joven	שָׁנָה año.
			שֵׁן diente

1. לְבוֹ, עֵבֶן, אֶפֶס, חֲקִי, עֵמֶד, לְעֵמֶד, לְבוֹת, אִמְכֶם, לְבוֹת, שְׁנַיִם, קִנִּי, כְּלָיוֹם, כְּלָנוּ, כָּלֶם, עֵתוֹ, עֵתוֹת, גְּנִי, גְּנִים, יָם, יַם-סוּף, יָמִים, יָמָה, אֶפֶס, בְּאֶפֶד:
 2. אִמְרֵי אֲנִי בְּלִבִּי, וְיִלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹיִם, שֵׁם אִמּוֹ, שִׁמְרוּ חֻקֹּתַי, כֹּל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים, שְׁנֵי רִשְׁעִים שִׁבְרֹת, רַבִּים אֹמְרִים אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ, יִלְבְּשׁוּ שִׁקִּים מְגִדּוּלִים²⁾ וְעֵד-קָטָן, נִתְתָּה³⁾ שִׁמְחָה בְּלִבִּי:

3. בְּרַפַּת אֲבָרְהָם, עַל-עֵמֶד בְּרַכְתָּךְ, בְּבִהְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שָׁן בְּהֵמוֹת, בְּהֵמוֹת שְׂדֵי⁴⁾ זַעֲקַת סֹדֶם⁵⁾ תִּזְעַבֹּת תִּזְעַבְתִּיהֶם עֲצַת הַזִּקְנִים, מִמַּלְכוֹת, מִמַּלְכוֹת הָאָרֶץ, דַּעַת עֲלִיזִין, עֵין הַדַּעַת טוֹב וְרַע, מַחְשְׁבוֹת, מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם, מַחְשְׁבוֹת אֹן, יַפֵּת מַרְאֵה

(1) Originariamente terminaban en *t* tras consonante (no en *-at*): *mismar-t, gulgul-t, etc.*

(2) Sin embargo, algunos segolizados son formas constructas de femeninos en תַּתְּ וְ, p. ej. עֵטְרָה *corona*, es. מַמְלָכָה *reino*, es. מִשְׁפָּחָה *familia, clan*, es. מִשְׁפָּחָה; otros tienen en el estado absoluto la forma segolizada y la en תַּתְּ וְ, como מַחְשְׁבָה y מַחְשְׁבַת *pensamiento*.

(3) En los biliteros (triliteros contando la תַּתְּ), permanece תַּתְּ en pl., como si fuera radical: דַּלַּת, plural דַּלְלוֹת.—Los de tema originario en *a*, conservan la *a* (alargándola) en la sílaba protónica del plural absoluto: מְשֻׁמְרוֹת (es. מְשֻׁמְרוֹת).

שָׁנַתְּ, שְׁנַתִּים, שָׁנִים, שָׁנִינוּ, מְשַׁחֲחֹת, מְשַׁחֲחִיהֶם, מְשַׁחֲחַת מְצָרִים, מְשַׁחֲחֵתִי
 מְלַחֲמֹת פְּנֵעַן¹⁾, פְּתַנְתִּי, פְּתַנְתָּ²⁾, פְּתַנְתָּ³⁾ y פְּתַנְתָּ⁴⁾;

1) vs. n. 36, n. 1; 2) pref. y suf.; 3) vs. n. 52 NB; 4) psa.; 5) *Sodoma*; 6) *Canada*, n. geog.; 7) cs. irreg.; 2) pl. abs. y cs. irreg.

26. VERBOS DE 2.^a DÉBIL O MONOSÍLABOS

58. Verbos de 2.^a (ע"ו): קום *levantarse* (Modelo p. 4*).—Son los únicos que se enuncian por el infinitivo (constructo). Presentan su raíz ora en grado reducido—sin *waw*—ora en grado pleno con *waw* vocalizada.

a) PRINCIPIOS GENERALES.—1.° *Waw desaparece* en el perfecto y participio activo Qal, en todo Hif.-Hof., resultando un tema reducido a dos solas consonantes: Perf. 3.^a קָם, f. קָמָה, 2.^a קָמְתָּ etc.; Hif. יָקִים, יָקִים; Hof. יִקְם, יִקְם.

2.° *Waw aparece* como vocal ו o ו in lo restante de Qal, en Nif. y voces intensivas (temas plenos): impf. Qal יָקִים, inf. cs. y part. pas. קֹם; Nif. נִקֹּם, נִקֹּם.

3.° *Las voces intensivas* son especiales: tras el tema pleno en ו, repiten la tercera radical, originándose formaciones *Pôlel, Pôlal, Hitpôlel*, en vez de las comunes *Piel, Pual, Hüp.*: יִקְוֹם, יִקְוֹם, *Pu.* יִקְוֹם, יִקְוֹם, *Hüp.* הִתְקֹוֹם.

4.° *Preformativas y preformantes*, por quedar en sílaba abierta protónica (n. 14^b, 1), llevan vocal alargada (menos en impf. Nif. y voces intensivas): imperfecto Qal יָקִים; Hif. יָקִים; Nif. נִקֹּם.—Nótese especialmente la ו de Hofal: יִקְם.

5.° *Las formas de tema pleno* (en ו y ו) entre éste y las desinencias *consonánticas* toman la vocal unitiva (*epentética*) ו en los perfectos, ו en impfs. e impvs., que lleva el acento y elide (sevá) la vocal alargada de preformativas y preformantes: Nif. perf. 1.^a sg. נִקְוֹמְתִי, 2.^a pl. נִקְוֹמְתֵם; Hif. perf. 2.^a m. sg. הִקְוֹמְתָּ, impf. pl. fem. הִתְקֹוֹמְתֵי, etc.

b) PARTICULARIDADES.—1.° Hay tres tipos de perf, Qal (como en los vv. firmes): transitivo en א, y estativos en ע y ס: קָם, מָת (de מוֹת *morir*), אֹר, *brilló*, cuyos imperfectos son: יָאֹר, יָמוֹת, יָקִים (nótese la ו).—En los en א y ע son iguales la 3.^a m. del perf. y el part.; sus femeninos respectivos se distinguen por el acento: קָמָה 3.^a f. sg.; קָמְתָּ part.; מָתָה perf.; מָתָה part. f.

2.° Los imperfectos Qal e Hifil tienen tres formas: indicativa, yusiva, narrativa; en Qal יָקִים, יָקִים; en Hif. יָקִים, יָקִים, יָקִים (vs. n. 62, f.).

3.° Algunos vv. de esta clase tienen Nifal 2.° e Hifil 2.°, con dagues fuerte en la 1.^a rad. y vocal breve en la preformante (formaciones *arameizantes*): de מוֹל *circuncidar*, Nif. 2.° נְמוֹל (por נְמוֹל); do מוֹל *reposar*, Hif. 2.° הִנִּיחַ, הִנִּיחַ *colocar* (1.° הִנִּיחַ, הִנִּיחַ *hacer reposar*).

59. Verbos de 2.^a (ע"ו): בִּין *entender* (Modelo p.4*).—a) Se conjugan como los ע"ו, cual si sólo hubiera sustitución de ו por ו; y en varios de ellos coexisten ambas formaciones: לִין y לִין *pernoctar*, שׂים y שׂים *poner*, etc.

b) *Qal.*—1.° En el *perfecto* desaparece normalmente ו, como ו en los ע"ו. A veces queda vocalizada en ו (ו), pareciendo un Hif. sin ה característica: בִּין hace בִּין, בִּינָה, בִּינָה, etc., o bien: בִּינָה, בִּינָה, בִּינָה (con ו epentética, 58, a, 5).—2.° *Imperfecto*: es como el Hifil de los ע"ו: de דִּין *juzgar*, יָדִין, yusivo יָדִין; pero narrativo וִיבִין (no'ו).

c) *Otras voces*.—1.º Nifal e Hifil son idénticos a los de ע״ו: גָּבֹון׃ יָבִין׃ יִבְיִן׃ יִבְיִן׃ inf. הִבִּין׃ part. מִבִּין׃—2.º Las intensivas son normalmente como en los ע״ו: הִתְבּוֹנֵן׃ etc.

60. Verbos contractos (ע״ע): סָבַב *volverse, rodear* (Modelo p.4*).—Llámanse verbos contractos o *geminados* los de segunda y tercera radical iguales (ע״ע).

a) FORMAS INTENSIVAS.—1.º Unas veces son como en el verbo fuerte: de קָלַל *ser ligero, ruin, Pi.* לִלְקַל *maldecir*, impf. לִקְלַל; Pu. יִקְלַל; הִתְפַּלֵּל *interceder* (de פָּלַל);—2.º otras, como en los ע״ו: סִבַּב׃ יִסְבֵּב׃ מְוִלֵּל׃ (Pul. de הלל); מְחַקֵּק׃ (participio Polel de חָקַק *insculpir*) jefe (1).

b) FORMAS RESTANTES.—1.º Las dos radicales iguales tienden a fundirse en una, implícita o explícitamente doble: סָבַב > סָבַבִּי׃ סָבַבִּי׃ סָבַבִּי׃ סָבַבִּי׃ La raíz así monosilabizada lleva la vocal normalmente propia de la segunda radical: סָבַב de סָבַבִּי׃ סָבַבִּי׃ סָבַבִּי׃ סָבַבִּי׃ (impv.) de יִסְבֵּב׃ יִסְבֵּב׃ יִסְבֵּב׃ יִסְבֵּב׃ (imperfecto Ni.) de יִסְבֵּב׃.

α) No se contraen participios e inf. abs. Qal, ni, generalmente, la 3.ª m. y fem. sg. y 3.ª pl. del perf.: סָבַב׃ סָבַבְתָּ׃ סָבַבְתְּ׃ סָבַבְתֶּם׃ סָבַבְתֶּן׃.

β) Hifil (todo) lleva ē por la ׀ normal: הִסָּבַב׃ y no הִסָּבַב׃ יִקָּל׃ y no יִקָּל׃; ā, en vv. estativos: הִרָּקַק׃ (דָּקַק *desmenuzar*), הִמָּרַר׃ (מָרַר *ser amargo*), etc.

2.º La radical contraída se daguesa no bien se afija alguna vocal: סָבַבִּי׃ (*rodea tú*, impv. 2.ª femenino singular), סָבַבְתִּי׃ (3.ª plural perfecto סָבַבְתֶּם s. *perfecto*).

3.º *Preformativas y preformantes* llevan vocal larga, como en los ע״ו: יִסְבֵּב׃ (estativo יִקָּל); הִסָּבַב׃, הִיִּסְבֵּב׃, etc.

4.º Ante desinencias consonánticas (ת ונ) entran vocales unitivas (y acentuadas, como en los ע״ו, n. 58, 5): ı (־) en los perfectos, ׀ en los imperfectos, abreviándose ö y ē de la radical en ü e ĩ, respectivamente: הִסָּבַבְתִּי׃ (impf. Qal f. pl. por הִסָּבַבְתֶּנּוּ׃) (*hiciste volver*, perf. Hif. 2.ª m. por הִסָּבַבְתָּ׃).

PARTICULARIDADES.—a) Qal, Hif.-Hof. tienen un imperfecto 2.º llamado arameizante, con dagues en la 1.ª rad. y vocales breves en las preformativas (n. 59, b, 3): junto a יִסְבֵּב׃ impf. 1.º Qal, יִסְבֵּב׃ 2.º; de הִסָּבַב׃ *callar*, יִסְבֵּב׃, Hif. 2.º יִסְבֵּב׃, 1.º יִסְבֵּב׃, sin diferencia en el significado.

b) El impf. yusivo es como el indicativo en Qal y en Hifil: Qal יִסְבֵּב׃, Hif. יִסְבֵּב׃; el narrativo tiene forma especial: Qal יִסְבֵּב׃, Hif. יִסְבֵּב׃.

NB. Los vv. contractos presentan, pues, tres aspectos diversos: 1.º *aspecto trillítero*, como los verbos firmes: en inf. absd. y participios, 3.ª fem. y 3.ª pl. com. Qal; en Piel y Pual de algunos verbos;—2.º *aspecto bilítero* con 2.ª rad. daguesada, normalmente ante desinencias;—3.º *aspecto bilítero* sin duplicación de la 2.ª rad. en las formas sin desinencia.

(1) Aunque de idéntico sonido, la formación aquí es propiamente *pó'e'*, *pó'a'* (repetición de la 2.ª radical, ya existente en el vb.); en los ע״ו si es *polel* etc. (supresión de 2.ª rad. y repetición de 3.ª).

EJERCICIO 21.

בוֹא entrar; ir, venir	הלל <i>Pi.</i> alabar	מוט vacilar	do; elevarse; su-
בוש avergonzarse	יָמַם meditar; tramar	מוֹלָרֵת nacimiento	perar; <i>P. e H.</i> le-
בוֹז despojar; sa- quear	הִחַל ¹ estar profanado; <i>P.-H.</i> profanar	מוֹת (מָת) morir	vantar; ensalzar
בֵּין <i>prep.</i> entre	הִחַל ² <i>s.</i> traspasado (perforado)	מָסַם disolverse	רוק ריק-רוק vaciar
נַי nación (gentil)	בֹּן disponer; <i>N. e.</i>	חָיַט huir	רִיב reñir; pleitear
נָנֹז ³ esquilar, cortar	בֹּן firme; <i>Po. e</i>	מַעֲרָה cueva	שִׂשׁ-שׂוֹשׁ alegrarse
נִלְ-נִלְ regocijarse	<i>H.</i> establecer	סוּר apartarse	שָׂם poner, colocar
נִזְזָר juzgar	לֹן-לֹן pernoctar	עוֹף volar	שׁוּב volverse
נִדְמָם ⁴ callar(se)		קָלִל <i>s.</i> ligero	שָׂת poner, colocar
		רום <i>s.</i> alto, eleva-	שְׁנֵיהֶם ellos dos.

1. שָׁב, שָׁבָה, שָׁבַת, סָרַתִּי, סָרְתָם | תָּסוּר, יָסוּר, תָּמוּתִי, תָּשׁוּבִינָה y תָּשָׁבְנָה,
יָשָׁב, וַיָּשָׁב, תָּמַת, וַיָּנַס, וַתָּמַת | שָׁבְנָה, נָסוּ, קָוְמוּ, לָנוּס, סָרְהִי¹, רָמָה || הַשִּׁיבֹתָ,
וְהַשִּׁיבֹתִי, הֵנִיס, הִמְיִתוּ, הִמְיָתָם, הַשִּׁיבֵנוּ | תָּשִׁיב, יָנִיסוּ, נָשִׁיב, וְאָקִים, תָּרִימִי,
וַיָּשָׁב, וַתָּמַת, אָכִינָה² | הָסַר, הִכֵּן, הִכֵּנוּ, הִמְיִתוּ, הָסִירִי, הָכִינִי, מְרִיקִים ||
הוֹסַר, הִמְיִתוּ, יוֹמַת, מוֹמַת || נָכַז, נָכַזוּ, נָכַזְנָה³, תָּכַזוּ, אָמַז, תִּלְוֵנוּ, יָמַזוּ, הַפֹּזוּ,
נָכַזוּ, נָכַזְנָה⁴ || רוֹמַמְתִּי, פּוֹנְנָתִי, יוֹבֹנִי, יְקוֹמַמְוִי⁵, יְעוֹפֶף, תָּרוּמַם, תָּרוּמְמָנָה, רוֹזְמָמוּ:
2. בּוֹשׁ, בּוֹשָׁה, בָּשַׁתָּ, בָּשְׁנוּ, יְבוֹשׁוּ⁶, בּוֹשִׁי⁷ || שָׁמַתִּי, שָׁם, לָן, לָנֹז⁸, לָנֹז⁹, יִלִּין,
תִּלִּין, אֶל-תִּלִּין, וַיִּלִּין, נָלִין, נָלִינָה¹⁰, לִינִי¹¹, לִינִי, לָלִין, אֲשִׁית, וַיִּשְׁימוּ, וַיָּרִיבוּ:
3. דִּק, זָמְמָה, דָּמוּ, בָּזְזוּ, קָלְתִּי, בָּזְזוּ | יָתָם¹², תָּגִזוּ, תָּבִזוּ, וַיִּבְזוּ, וַתְּקַלְ דָּם,
דָּמִי, דָּמוּ || הִדַּק, הִמְסוּ, הִחַל, הִחַלְהָ, הִחַלְתָּ | יָחַל, יָחַלְהָ, וַיָּחַל, הִלְלוּ¹³, הִלְלוּ¹⁴:
4. עָתָה קוּם צָא¹⁵ מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב¹⁶ אֶל-אֲרֶץ מוֹלְדֹתְךָ, וַיָּרֵב יַעֲקֹב
בְּלָבָן¹⁷ וַתִּלְכְּנָה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֲרֶץ יְהוּדָה, וַיָּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם, וַתִּקַּם הָאִשָּׁה
וַתָּשָׁב מִשְׁדֵי מוֹאָב | זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקִּמְתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל בֶּשֶׂר, וַיָּבֵא
שָׁם אֶל-הַמַּעֲרָה וַיִּלֵּן שָׁם, וַיָּנַסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, מִתּוֹ שָׂאוּל וּבְנָיו, צִדְקָה תְרוּמַם נָזִי:

1) impv. aumentado (n. 31, b);-2) cohort. (31, a);-3) 3.ª fem. perf. Ni.;-4) part. fem. Ni.;-5) paus. (por יָקַם);-6) impf.;-7) impv. fem.;-8) 1.ª pl. asim.;-9) 3.ª pl.;-10) yus. (n. 31, c);-11) perf.;-12) impv. (vs. n. 6, c);-13) impv. 2.ª (vs. n. 53, 3);-14) impv.;-15) Labán, n. pr.

27. VERBOS DE 3.^a DÉBIL

61. Verbos de 3.^a ה (לה-): גלה *descubrir* (Modelo p.3*).—Propiamente son vv. de 3.^a ו (algunos) ו, cuya genuina radical unas veces es substituída por ה, otras permanece, otras desaparece sin substitución.

a) *Substituye* ה a ו en las formas sin desinencia, uniformando la vocal precedente, de modo que las bases de

1. Todos los perfectos terminan en גלה, הגלה, נגלה, נגלה, נגלה, etc.

2. Todos los imperfectos y participios (exc. el pasivo de Qal) en יגלה, יגלה, יגלה, יגלה, etc.; participios נגלה, נגלה, נגלה, etc.

3. Todos los imperativos en הגלה, הגלה, גלה, הגלה, גלה, etc.

4. Todos los infinitivos absolutos en לה גלה, לה גלה, etc.

5. Todos los infinitivos constructos en גלות, גלות, גלות, גלות, etc.

b) *Permanece* ך.—1.º Ante desinencias consonánticas, vocalizada en *i* ó *é* (יגלה, יגלה) según los casos (1): Qal perfecto נגלה, נגלה; imperfecto femenino plural תגלה; Nif. perfecto נגלה; Pu. נגלה; Hif. הגלה, etc.—2.º Como consonante, en el part. pas. Qal, a veces en el activo fem., y en casos sueltos: part. pas. גלוי (pron. *galúy*); act. f. גלוי *plorante* (גלה לlorar).

c) *Desaparecen* ו y la postiza ה con la vocal precedente: 1.º ante desinencias vocálicas: גלו (3.^a pl. perf. Qal), תגלו (2.^a s. f. impf.) etc.; ante sufijos y afijos: הגלה (Hif. perf. 3.^a sg. y suf. 3.^a pl.);—2.º en el imperfecto breve («apocopado», yusivo y narrativo) muy usado en Qal e Hifil: Q. impf. יגל, N. יגל, P. יגל, H. יגל, Ht. יגל.

d) La 3.^a fem. sing. del Perf. en todas las voces termina en תה (ת supletoria): Q. גלתה, N. גלתה, NB. El impf. narrativo (breve, con *waw* consecutivo) presenta varios tipos en Qal y en Hifil:

Qal: 1. וישב, 2. וישת, 3. ויבן, 4. וירמן, 5. ויעש, 6. ויחר, 7. וירק.

Hifil: 1. וישק, 2. ויגל, 3. ויעל, 4. וירא.

Los tipos 1, 2 y 7 de Qal, 1 y 4 de Hif. son formas sobrecerradas (n. 11, c, 4); los restantes se han segolizado (por eufonía) con diversas vocales temáticas.—Los tipos 5 de Qal y 3 de Hif., 7 de Qal y 4 de Hif. coinciden; el contexto indicará el sentido.

61. bis Verbos de 3.^a א (לא): מצא *encontrar* (Modelo p.2*).—א 3.^a se trata ya como letra muerta, ya como consonante firme (laríngea, n. 13, b, c).

a) א final de forma es letra muerta; la vocal precedente es la del verbo firme; sólo א se alarga en א; מצא, impf. ימצא, part. מצא, pas. מצוא; Nif. נמצא, Pi. נמצא, Hif. המציא, etc.

b) Ante desinencias consonánticas, א, como ך en los לה, es muda con la vocal precedente, que en el perf. Qal transitivo es א, en el estativo y en los de otras voces א, en imperfectos e imperativos

(1) Generalmente *i* (יגלה) en los perfectos de las voces activas, *é* (יגלה) en los de pasivas (y a veces en Hif.); *a* (ימצא) en los imperfectos e imperativos.

א—: Q. perfecto מִצָּאתִי מִצָּאתֶם; de מלא *estar lleno*; מִלְאֵנִי מִלְאֵתִי; Nif. מִצָּאתִי; imperfecto Q. תִּמְצָאֵהוּ, imperativo מִצָּאֵהוּ.

c) Ante desinencias vocálicas, en cambio, א officia como consonante (muda): Q. perf. מִצָּאֵהוּ מִצָּאֵהָ, impf. יִמְצָאֵהוּ יִמְצָאֵהָ, etc.

EJERCICIO 22.

בכה llorar	כלה <i>estar acabado</i> ;	ענה e. oprimido, afli-	צוה mandar
בנה construir	P. llevar a cabo.	gido; P. - H.	קשה ser duro
גולה proscripción	מרה ser rebelde	oprimir	ראה ver; N. aparecer
הלילה <i>loc.</i> {profani-	נסה probar	עוף volátil; aves	רבה ser numeroso,
dad! lejos de...	ספה quitar	ערב (la) tarde	grande
הרה arder; irritarse	עלה subir; H. <i>levan-</i>	עשה hacer	שבה hacer causivo
הלה estar enfermo	tar	פרה redimir	שקה dar de beber
כסה cubrir	ענה responder	פרה fructificar	שתה beber.

1. בָּנָה בְּנִיתִי רֵאִיתִי רֵאִיתֶם עֲשִׂיתֶם בְּנִינוּ בְּנִתְהוּ¹⁾ בְּנֵה בִּזְתִּי אֲבָנָה חֲסִפָּה
 תַּעֲלֶה נִרְאָה נֶעְלָה תִּכְבְּיָנָה תִּכְבְּיָ יִרְאוּ אֶשְׁתָּה עֲלֶה רֵאִינָה רֵאִי פְרוּ וּרְבֵנוּ
 בְּכֹת רֵאוֹת עֲשׂוֹת גִּלְהָ בְּזוּי אֲנִשְׁבָּה נִבְנִית²⁾ וּנְבָנוּ³⁾ יִבְנֶה אֲבָנָה יַעֲשֶׂה⁴⁾
 2. כָּלָה פִּלְתָה צִוִּיתִי כִּסִּיתִי אֲכַלָּה יִכְסֶה יִכְלֶה גִּלְיָ צִוָּה ע צוּ צוּי⁵⁾ כָּלָה
 מְכַסֶּה פִּסּוֹת מְצוּה לְצוֹת⁷⁾ פִּלּוֹת צִוָּה יִכְסֶה וּיִכְלֹו⁸⁾ עֲנוֹת מְעַנֶּה אֲהַגִּלָּה
 הַגִּלְיָת הַגִּלְיָתִי הַעֲלִיתִי הַעֲלִיתִי הִרְאָה וְהִרְאִיתִי אֲתִרְבִּי תִמְרוּ יִשְׁקוּ יִשְׁקָה
 הִקְשֵׁן הַעֲלִי הִרְבֵּה הִרְבֵּה¹⁰⁾ אֲרַבֶּה הִרְבֵּה מִרְבֶּה מִרְבֵּה
 3. וִירָאִי¹¹⁾ וַיִּכֶס וַתַּעַן אֶל־תַּעַשׂ וַיַּעֲלֶה וַיִּצַּן וַיַּעֲשׂ וַיַּחַר¹²⁾ וַיַּעַל וַאֲעַל וַתֵּרָא
 תַּעַשׂ אֲלַעֲנֹת לִשְׁתֹּת הַעֲשׂוֹת הַעֲלֶה הַעֲלֹתִי
 4. נִסָּה אֱלֹהִים אֶת־אֲבֹתֵהֶם וַיִּבֶן יִצְחָק מִזְבֵּחַ בֶּן־אָדָם עָשָׂה לָהּ כְּלִי גֹלָה
 וַאֲעֲשֶׂה¹³⁾ כֵּן כַּאֲשֶׁר¹⁴⁾ צִוִּיתִי עֲלֶה אֲכַל וְשִׁתָּה וַיַּעֲלֶה אַחֲאָב¹⁵⁾ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתֹּת
 וַיִּקֶּם וַיֵּאָבֵל וַיִּשְׁתָּה וַיִּלְךְ¹⁶⁾ וַיִּסְפְּחוּ וַיִּבְכּוּ וַיִּצְמֹו עַד־הָעֶרֶב מָה אַתָּה רֵאֵה נִקְוָמָה¹⁷⁾
 וְנַעֲלָה וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי טוֹב וְהַעֲוָף יִרֵב בְּאֶרֶץ כְּהֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
 עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי אֶל־יַחַד¹²⁾ בְּעֵינֶיךָ בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֶרֶץ וְשָׂמִים

1) 3.° fem.;-2) 2.° f.;-3) 3.° pl. pf. Ni.;-4) 1.° laring. (n. 46, c, 1);-5) impv. 2.° f.;-6) impv. Pi 3.° pl.;-7) inf. Pi con ל; -8) sin dagues (n. 37, a, 1);-9) 1.° laringes (n. 46, c, 2);-10) inf. abols., el 1.° con sent. adverbial mucho;-11) Qal e Hif., a distinguir por el contexto;-12) no obstante la laringes;-13) ו consec. (n. 37, a, 1);-14) según que;-15) Ajab n. pr.;-16) הִלְךְ (n. 53, a, 3);-17) cohort. pl. (n. 31, a).

28. RECAPITULACIÓN COMPARATIVA

62. Un resumen esquemático de las particularidades de puntuación en las formas verbales facilitará su estudio y el análisis gramatical (vs. *Jouon*, § 83).

a) *Preformativa y preformante en sílaba abierta:*

- 1.º En los vv. ע'ו: *Qal* יָקוּם, יָאֹר; *Nif.* נִקְוָם; *Hif.* הִקְוָם; *Hof.* הֻקְוָם
- 2.º En los ע'ע : *Qal* יִסַּב, יִקְל; *Nif.* נִסַּב; *Hif.* הִסַּב; *Hof.* הֻסַּב
- 3.º En los ע'ס : *Qal* יִשַּׁב, יִרְשׁ; *Nif.* נִשַּׁב; *Hif.* הִשַּׁב; *Hof.* הֻשַּׁב

b) *Dagues (fuerte) tras preformativa:*

- 1.º En Nifal (impf. etc.) de todos los vv. (n. 39, 2), exceptuados los de 1.ª laríngea (n. 46, c, 1): יִסַּב, יִקְוָם, יִשַּׁב, יִקְטַל.
- 2.º Normalmente en impf. *Qal*, perf. *Nif.* y todo *Hif.*-*Hof.* de los ע'ינש: יִנְשׁ, נִנְשׁ, הִנְשׁ, הֻנְשׁ.
- 3.º En los mismos tiempos y voces de los ע'ינ: יִצִּיעַ, נִצִּיעַ, etc. (n. 55, 1).
- 4.º En los imperfectos segundos *Qal* e *Hif.*-*Hof.* de los ע'יטב: יִטַּב, יִמַּל; (n. 60, c); y en *Hif.*-*Hof.* segundo de los ע'יניח: יִנְיַח, הִנְיַח; (n. 58, b, 3).

c) *— primera vocal del imperfecto:*

- 1.º En *Qal* de los verbos ע'יט transitivos: יִטַּב (n. 53, a, 3), — de los ע'ע estativos: יִקַּל (n. 60, b, 3), — y de los ע'י en ע: יִאֹר (n. 58, b, 1),
- 2.º En *Hifil* de los verbos ע'יטיב: יִיטַיב (n. 54, 2).

d) *— última vocal del imperfecto:*

- 1.º Generalmente en *Piel* e *Hitpael* (exc. verbos 3.ª laríngea): יִקְטַל, יִתְקַטַּל (n. 40, a, 1), — y en *Nifal* (exc. 3.ª laríngea, ע'ע: יִקְטַל (ל'ה, ע'ו); יִנְשׁ, יִקְטַל (ל'ה, ע'ו); (n. 52, 3, NB).
- 2.º En *Qal* de los verbos transitivos ע'יטיב: יִטַּב (n. 53, 3), — de los ע'יא en pausa: יִאֲכַל, תִּאֲמַר, יִאֲבֹד (n. 52, 3, NB).
- 3.º Normalmente en *yusivo Hifil*: יִשַּׁב, יִקַּם, יִקְטַל (n. 41, a, 3).
- 4.º En impf. (indicativo) *Hifil* de los ע'ע: 1.º יִסַּב, 2.º יִשַּׁב (n. 60, b, 1, β).

e) *Formas Polel, Polal, Hitpolel:* en los verbos ע'י ע'י y, menos frecuentemente, ע'ע (n. 58, a, 3; 56, c; 60, a, 2).

f) *Imperfectos comparados de los verbos ע'ע ע'י ע'י:*

Verbos	Qal indic.	Yusivo	Narrativo	Hif. indic.	Yusivo	Narrativo
ע'ע	יִסַּב	—	וְיִסַּב	יִסַּב	—	וְיִסַּב
ע'ו	יָקוּם	יָקוּם	וְיָקוּם	יָקוּם	יָקוּם	וְיָקוּם
ע'י	יָבִין	יָבִין	וְיָבִין	—	—	—

NB. Si los ע'ו o ע'ע son de 3.ª laríngea, los imperfectos breves (*yusivo* y *narrativo*) de *Qal* e *Hifil* son idénticos con — en la radical: יִנְיַח narr. 1.º *Qal* e *Hif.* de נוּחַ.

29. COMPLEMENTOS A LA CONJUGACIÓN

64. a) Significados de las voces derivadas.—El significado usual queda indicado (n. 34). Ocurren, empero, otros, más o menos infrecuentes, que se deben conocer (1).

1.º *Nifal*: Indica a veces acción recíproca: נִדְבַר *hablarse*; — es voz media indirecta: נִשְׂאָל *pedir para sí*; — es tolerativa: נִסַּךְ *dejarse castigar*; — a veces, denominativa: נִזְכַּר *ser varón* (זָכָר); — cuando Qal es estativo o inusitado, Ni. puede ser pasiva de Piel o de Hifil.

2.º *Piel*: Además de intensiva e iterativa, puede ser: causativa: קָרַשׁ *hacer santo*; — estimativa o declarativa: צָדֵק *tener por justo*; — denominativa, con matiz factitivo (de lo que el nombre indica): קָנַן *hacer nido* (קָן), o privativo: שָׁקַל *desempedrar* (שָׁקַל).

3.º *Hifil*: Además de causativa, es declarativa: הִרְשִׁיעַ *declarar culpable*; y denominativa (*comenzar a ser...*): הִשְׂמִין *ponerse gordo, engordar* (שָׂמַן *ser gordo, craso*); הִשְׂכִּיל *mostrarse prudente, obrar con prudencia* (שָׂכַל *ser prudente*).

Muchas veces coincide en significado con Piel.

4.º *Hitpael*: Es a Piel lo que Nifal es a Qal. No sólo reflexiva y recíproca (קָרַשׁ *santificar, הִתְקַדַּשׁ santificarse*; הִתְרַאָּה *mirarse uno a otro*), sino voz media indirecta: הִתְפַּשֵּׁט *quitarse (el vestido)*; y (rara vez) pasiva: הִתְהַלַּל *ser honrado*.

65. b) Formas extraordinarias.—Las formas-vozes derivadas se constituyen a veces y en algunos verbos con preformantes, duplicaciones, vocalización diversas de las normales, dando origen a formaciones singulares. Casi todas son variaciones de Piel, Pual, Hitpael; alguna de Hifil.

1.º Con *í* por *i* o *á* como vocal de la 1.ª radical, y sin dagues en la 2.ª, se ven a veces formas dichas, por ello, *Pó'el* (act.), *Pó'al* (pas.), *Hitpó'el* (reflex.): שָׂרַשׁ *arraigar*, pas. שָׂרַשׁ (Pi. שָׂרַשׁ *desarraigar*); refl. הִתְנַעַשׁוּ *vacilaron* (Jer. 25, 16).

2.º Con repetición de la 3.ª en verbos de radicales firmes, existen formaciones *Pa'lél* (y, con *í*, *Pi'lél*, *Pi'lal*), pas. *Pu'lal*, refl. *Hitpa'lél*: שָׁאֵן *estar tranquilo*, רֵעֵן *estar lozano*, מַלְחֵל *marchitarse*.

3.º Por repetición de las dos últimas radicales en verbos firmes, resulta *Pe'al'al* (= q^etaltal), con significado de movimiento rápidamente repetido: סָחַרְחַר *palpar* (סָחַר *girar*); pas. הִמְרַמֵּר *conmoverse* y *estar enrojecido*; quizá también הִצְרִצַּר por הִצְרִצַּר *trompetear*.

4.º Por repetición de las dos consonantes esenciales en verbos de 2.ª radical ו.י. o geminada, se originan frecuentemente *Pilpél*, *Polpal*, *Hitpalpél*, con significados onomatopéyicos: נָלַל (de נָלַל *rodar*) *hacer rodar, precipitar*; refl. הִתְנַלְנַל *precipitarse*; בָּלַבַּל (de בָּוַל *contener*), *encerrar, mantener*; pasivo כָּלַכַּל *s. mantenido*.

5.º Se encuentran varios ejemplos de una pasiva de Hitpael dicha *Hotpa'al*: הִטְפַּא *estar manchado* (Dt. 24, 4); inf. הִכְבַּס *estar lavado* (Lv. 13, 55 s.); הִרְשִׁנָּה (por הִרְשִׁנָּה, como si *neh* fuera desinencia fem. pl.) *e. cubierto de grasa* (Is. 34, 6); הִתְפַּקַּד *estar revistado* (פָּקַד por פָּקַד, como el Hitp. הִתְפַּקְדוּ Ju. 20, 15, 17, imperf. יִתְפַּקְדוּ ib. 21, 9).

6.º Un solo caso se encuentra de una forma *Qillét*, pas. *Qullat*: מִחֻסָּפִים *escamoso* (Ex. 16, 14; de חָפַף o חֻפָּף *descortezar*).

7.º Un solo caso de otra *Saf'él*, de la rama de *Hifil* (preformante ש por ה), שִׁלְהַבַּת *llama* (infinit. substantivado; לָהַב *llama*).

(1) Explicación de algunos términos: *Causativa* significa que uno hace que algo sea o se haga por otro.—*Declarativa* significa que se tiene a alguien o a algo por tal o cual.—*Denominativa* indica que el verbo se deriva de un nombre, y puede traducirse por *ser, hacerse*, lo que el nombre significa.—*Estimativa* es lo mismo que declarativa.—*Factitiva* quiere decir realizativa de lo que el nombre significa.

8.º Varios y dudosos quedan de una forma *Tif'el* (o mejor *Taf'el*) con preformante ת: תִּרְנְלֵתִי enseñe a andar (Os. 11, 3); imperf. יִתְחַרְרֶה (Jer. 12, 5) y part. מִתְחַרְרֶה (Jer. 22, 15) rivalizar (de חָרַר arder, irritarse).

9.º Dudosa es una forma *Nitpa''el*, mezcla de Nifal e Hitpael: נִסְרוּ (por נִתְוַסְרוּ), toleraron el castigo (Ex. 23, 48), que muchos quieren leer נִסְרוּ; נִכְפַּר (por הִתְכַּפַּר) expiar (Dt. 21, 8).

66. c) Verbos más difíciles.—Son los que simultáneamente pertenecen a varios grupos débiles, siguiendo alternativamente las leyes de uno o de otro o de ambos.

De ellos se da lista completa en n. 209 s. (añádase 190 c). Pero por su frecuentísimo uso deben estudiarse ya ahora בּוֹא (n. 2) entrar; ir, venir; הָיָה (n. 3) ser; יָצָא (n. 8) salir; נָכַח (n. 13) herir; נָשָׂא (n. 14) levantar; llevar. vs. Ap.(II).

30. NUMERALES

67. a) Para los diez primeros números existen cardinales y ordinales:

I. Cardinales					II. Ordinales			
Cifra	Con masculinos		Con femeninos			Masculinos		Femeninos
	abs.	const.	abs.	const.		Masculinos	Femeninos	
1.	א	אֶחָד	אֶחָדָה	אֶחָת	1.º	רִאשׁוֹן, pl.	רִאשׁוֹנָה, pl.	גּוֹת
2.	ב	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	2.º	שְׁנַיִ, pl.	שְׁנַיִם	שְׁנַיִת
3.	ג	שְׁלוֹשָׁה	שְׁלוֹשָׁה	שְׁלוֹשָׁה	3.º	שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁית	
4.	ד	אַרְבָּעָה	אַרְבָּעָה	אַרְבַּע	4.º	רְבִיעִי	רְבִיעִית	
5.	ה	חֲמִישָׁה	חֲמִישָׁה	חֲמִשׁ	5.º	חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁית	
6.	ו	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	6.º	שֵׁשִׁי	שֵׁשִׁית	
7.	ז	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	שִׁבַּע	7.º	שִׁבְעִי	שִׁבְעִית	
8.	ח	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	8.º	שְׁמִינִי	שְׁמִינִית	
9.	ט	תְּשַׁע	תְּשַׁע	תְּשַׁע	9.º	תְּשַׁעִי	תְּשַׁעִית	
10.	י	עֶשְׂרֵה	עֶשְׂרֵה	עֶשֶׂר	10.º	עֶשְׂרִי	עֶשְׂרִיה	

1.º Los numerales cardinales, exceptuado אחד uno, que es generalmente adjetivo, son sustantivos abstractos, correspondientes a nuestros *unidad, dualidad, tríada, decena, centena*, etc. Unas veces van en est. absol. como aposición del sustantivo de la cosa enumerada: 3 שְׁלֹשָׁה בָּנִים 3 hijos, (lit. tríada hijos) o בָּנִים שְׁלֹשָׁה (lit. hijos tríada);—otras preceden, en estado constr. 10 עֶשְׂרֵת נָשִׁים 10 mujeres (lit. decena de mujeres).

2.º De 3 a 10, las formas masculinas se usan con nombres femeninos, y viceversa: 3 hombres, se dice 3 שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים; 3 hijas בְּנוֹת שְׁלֹשָׁה (o שְׁלֹשָׁה).

b) De 11 a 19.—1.º se cuenta, inversamente a nosotros, uno y diez, 2 y 10, 3 y 10, anteponiendo siempre las unidades y sin conjunción copulativa. Y 10 se dice ahí עֶשֶׂר masc., עֶשְׂרֵה fem.

2.º En 11 y 12 conciertan unidad y decena con el género de lo numerado; pero de 13 a 19, con un sustantivo masculino la unidad va en femenino (y est. absoluto) y la decena en masculino; con sustantivo femenino, la unidad va en masculino (y estado constructo) y la decena en femenino.

Con masculinos		Con femeninos	
11	עֶשֶׂר אֶחָד o עֶשְׁתֵּי עֶשֶׂר	עֶשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה o אַחַת עֶשְׂרֵה	
12	עֶשֶׂר שְׁנַיִם o שְׁנֵי עֶשֶׂר	שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה o שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה (1)	
13	שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר	שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה	
14	אַרְבָּעָה עֶשֶׂר	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה	
15	חֲמִשָּׁה עֶשֶׂר	חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה	

c) Las decenas se expresan por el plural de las unidades correspondientes, excepto 20 que es el plural de עֶשֶׂר 10. De 21 a 99 unidad y decena (ésta siempre invariable) van unidas por la conjunción ו, precediendo, generalmente, la unidad.

		Masculino		Femenino	
20	עֶשְׂרִים	60	שְׁשִׁים	21	אַחַד וְעֶשְׂרִים
30	שְׁלֹשִׁים	70	שִׁבְעִים	32	שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים
40	אַרְבָּעִים	80	שְׁמֹנִים	33	שְׁלֹשָׁה וְשָׁלֹשִׁים
50	חֲמִשִּׁים	90	תְּשַׁעִים	54	אַרְבָּעָה וְחֲמִשִּׁים

d) Centenas y millares.—1.º 100 y 200 tienen términos propios: 100 es מֵאָה (2), y 200 el dual מֵאֹתַיִם (por מאֹתַיִם, según n. 13, c, 2). De 101 a 299 se cuenta de manera análoga a 21 a 99. De 300 a 900 va primero la unidad en est. constructo y en masculino (por ser מאֹת fem.): מֵאֹת שְׁלֹשׁ trescientos. Si la cantidad consta de centenas, decenas y unidades, es varia la colocación.—2.º Mil es אֶלֶף (pl. אֶלְפַּיִם, cs. אֲלָפִי), 2.000 אֲלָפַיִם.

De 3.000 a 9.000 se numera como de 21 a 99, con אֲלָפִים (abs.) o אֶלְפִי (cs.), pero las unidades van en femenino (por ser אֲלָפִים masc.): שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים 3.000.

3.º 10.000 מֵאֹת אֶלֶף אֲלָפִים y עֶשְׂרֵת אֲלָפִים; 12.000 שְׁנַיִם עֶשְׂרֵת אֶלֶף; 20.000 עֶשְׂרִים אֶלֶף; 100.000 מֵאֹת אֶלֶף; 1.000.000 מֵאָה אֶלֶף.—Existen, además, para 10.000 y sus múltiplos voces especiales: 10.000 רִבּוּתַיִם y (en libros más recientes) רִבּוּ (3); 20.000 שְׁתֵּי רִבּוּאִים.

e) En el texto sagrado nunca se escriben los números en cifra; pero sí en las notas masoréticas, en la paginación y pie de imprenta de Biblias hebreas, usándose para ello, como en griego, las letras del alefeto (4) א a י = 1 a 10, כ a צ = 20 a 90, ק a ת = 100 a 400. Las centenas que faltan se escriben de dos modos: α) rabínico, añadiendo a ח la centena conveniente: תק = 500 (400 + 100), תתק = 900 (400 + 400 + 100); β) masorético, usando las finales (n. 10, a, 3): ת 500, ס 600, ן 700, ף 800, ץ 900.

Los miles se representan con dos puntos horizontales sobre la letra: ך mil, ם veinte mil.

En los números compuestos se escribe primero el más elevado: 12 = יב. Pero 15 es טו = 9 + 6, y 16 es טז = 9 + 7, porque י׳ y י״ son abreviaturas del nombre divino *Yahwé*.

(1) Sobre la puntuación y pronunciación de esta voz no hay unanimidad. Creen unos que los masoretas dan opción a leer שְׁתַּיִם (de **sintayim*) o שְׁתֵּי (como שְׁנַיִם), por ser incierta la tradición (vs. n. 68. c. 1); otros, que el dagues es genuino y suave, debiendo pronunciarse *stáyim*, *sté* (quizá originariamente con א protética: אֲשֵׁתַיִם).

(2) Constr. מֵאֹת, pl. מֵאֹתַיִם.

(3) De רִבּוּתַיִם pl. רִבּוּתַיִם, cs. רִבּוּתַיִם y רִבּוּאִים. רִבּוּ se escribe también רִבּוּאִים, du. רִבּוּתַיִם, pl. רִבּוּאֹת y רִבּוּאִים.

(4) El uso aparece por primera vez en las monedas macabeas.

31. EL TEXTO BÍBLICO

68. a) Los hagiógrafos escribieron sólo las consonantes; la distribución del texto en cláusulas (versículos), nacida de la misma lógica del pensamiento, es anterior, quizá, a la Misná. Vocales, acentos y signos de lectura se deben a los rabinos palestinos *R. Moja* y su hijo *Moisés* (s. 8-9). División en capítulos y enumeración de versículos se tomaron en el siglo XVI de las ediciones latinas.

b) Coronamiento de la puntuación es la llamada *Masora* o trabajo crítico-estadístico de los rabinos sobrenombrados *masoretas*, de la escuela de Tiberíades. Entre ellos descuellan *Mosé ben Aser* (siglo 9), su hijo *Aharón ben Mosé ben Aser* y su contemporáneo *Mosé ben David ben Naftalí*. En Babilonia descollaba por el mismo tiempo *Jacob ben Naftalí*.

Estos y otros doctos judíos contaron los versículos, las palabras, las letras de cada libro bíblico, y aun las veces que cada letra ocurre en el «corpus biblicum» (p. ej.: \aleph dicen que ocurre 42.377 veces); señalaron el versículo, la palabra, la letra que ocupa el punto medio de cada libro y aun el sentido vario de las voces textualmente difíciles. Todo el ingente material de tan minuciosas observaciones lo dispusieron en forma de notas por las márgenes e intercolumnios de sus códices, y, a modo de colofón, al fin de cada uno de los libros. Es lo que se ha llamado *masora marginal menor* (intercolumnios y márgenes laterales), *mayor* (márgenes superior e inferior) y *masora final* (colofón).

69. Para la inteligente lectura del texto sagrado son de utilidad las notas masoréticas relativas a variantes o a erratas ortográficas.

a) **Graffas mixtas.**—Más de una vez la vocalización de alguna palabra se había transmitido inseguramente. Los vocalizadores han combinado vocales y signos de manera que el lector sepa que puede escoger entre dos lecturas: יִרְדֶּה indica que puede leerse יִרְדֶּה o יִרְדֶּה ; יִרְדֶּה da a escoger entre יִרְדֶּה o יִרְדֶּה ; שְׁלֹחַת dice que se ha de leer שְׁלֹחַת o שְׁלֹחַת (1); נִגְאָלוּ (Is. 59, 3) parece dar opción entre *Nif.* נִגְאָלוּ o *Pu.* נִגְאָלוּ (Is. 63, 3) es o perfec. נִגְאָלוּ o imperf. נִגְאָלוּ . Son pocos casos.

b) **Erratas: *Ketib* y *Qere*.**—Los masoretas reconocieron defectuosas escrituras consonánticas en sus códices (en total unas 1.300). Mas, por respeto, no quisieron enmendarlas en el interior del texto, ni, como hacemos nosotros, redactar al fin un índice de erratas. Las fueron corrigiendo en las márgenes según se ofrecían.

1.º La palabra se conserva incorrectamente escrita, pero recibe las vocales de la corrección; se la señala con un asterisco (*) o un circulillo (°), llamado «circellus massoreticus», que remite a la rectificación marginal. Aquí se pone la letra ק', abreviatura de קרי = *debe leerse, léase*, seguida de la grafía correcta. Así, 1 Sam. 20, 2, escrito לוֹ-עֵשָׂה, supone una lectura לוֹ-עֵשָׂה; los masoretas puntúan לוֹ-עֵשָׂה con llamada a la margen; y en ésta: *léase* לוֹ-עֵשָׂה; 3 Re. 21, 21 está en el texto מִבֵּי; en la margen, con su ק', la forma debida: מִבֵּי.

2.º Algunas graffas defectuosas, muy repetidas, quedan siempre sin corrección marginal; se supone conocida del lector la ortografía, contentándose los masoretas con vocalizar correctamente las incorrectas consonantes. Es lo que se llama «*qere perpetuum*» o «léase toties quoties sin nuevo aviso». Tiene lugar: α) con הוּא en el Pentateuco; indicándose con el jireq que se ha de leer הוּא (3.ª fem.), y no הוּא (3.ª masc.);

β) con יְרוּשָׁלַם, cuya puntuación indica se debe suponer escrito, y leer יְרוּשָׁלַיִם (*qere*) y no יְרוּשָׁלַם (*ketib*).

γ) Principalmente con יהוה el nombre personal de Dios. Por ser voz impronunciable («inefables», ἀρρηκτόν), los masoretas no le pusieron sus vocales propias (יהוה, a lo que parece, vs. Ex. 3, 14).

(1) Vs. p. 81 nt. 1.

sino las de su substitutivo oficial אֲרִי, resultando así יְהוָה (con sevá y no jatef, por tratarse de letra no laríngea) (1). Cuando יהוה viene tras אֲרִי, recibe las vocales de אֱלֹהִים, nombre genérico de Dios, p. ej.: Is. 28, 16 אֲרִי יְהוָה;

δ) en שְׂתִים וְשָׁנִים נֶעֱרָה, su «léase» נֶעֱרָה, su «dices» נֶעֱרָה, su «léase» נֶעֱרָה, su «dices» נֶעֱרָה, su «léase» נֶעֱרָה, su «dices» נֶעֱרָה, cuyo *kefíb* es שְׂתִים וְשָׁנִים, su *qeré* שְׂתִים וְשָׁנִים.

3.º Alguna vez: α) se encuentran en el texto bíblico palabras de más; quedan sin puntuar, y se anota al margen: כְּתִיב וְלֹא קָרִי = «escrito, mas no se lea» p. ej.: 2 Sam. 13, 33 (אם); 15, 21 (אם); 4 Re. 5, 18 (נא); Jer. 38, 16 (את); 39, 12 (אם); 51, 3 (יררדך); Ez. 48, 16 (חמש); Rut 3, 12 (אם).

β) Por el contrario, falta en el texto alguna palabra o consonante; hay entonces un hueco en la línea, unas vocales sueltas con una llamada marginal que dice: קָרִי וְלֹא כְּתִיב = «léase aunque no está escrito»: Jue. 20, 13 (בני); 2 Sam. 8, 3 (פרת); 16, 23 (איש); 18, 20 (בן); 2 Re. 19, 31, 37; Jer. 31, 38; 50, 29; Rut 3, 5, 17.

γ) En 15 palabras se encuentran puntos extraordinarios sobre las consonantes: Gen. 16, 5; 18, 19 (אלי); 19, 33; 33, 4 (אשקיהו); 37, 12; Num. 3, 39; 9, 10; 21, 30; 29, 15; Dt. 29, 28; 2 Sam. 19, 20; Is. 44, 9; Ez. 41, 20; 46, 22; 5. 27, 13. Tales puntos parecen poner en duda la autenticidad de la palabra.

70. Otras abreviaturas: a) ם y ך se encuentran frecuentemente sueltas en el interior del texto bíblico.

1.º Triplicadas (םםם ךךך) señalan cada una de las 54 secciones (סדר 6 פרשה) mayores en que los judíos dividieron el *Pentateuco* para el ciclo anual de lecturas sabatinas en la sinagoga (2);

2.º Aisladas, señalan cada una de las partes menores en que se subdividieron posteriormente las mayores; en total, 669, fijadas definitivamente por Moisés Maimónides (s. 12); con esta diferencia, que ך cierra las secciones *abiertas* o «de punto y aparte» (ם abreviatura aquí de פתוחה, s. e. פרשה), y ם las denominadas *cerradas* o «de punto y seguido» (ם abreviatura de סתומה). Por economía de espacio, no han encabezado siempre línea nueva los editores modernos tras la sigla ך, aun cuando la han conservado.

b) En las notas marginales es particularmente frecuente ל, abreviatura de לית (contracción de לֹא אֵי) = no existe, no se da más, para indicar un hapaxlegómenon.

c) En los diccionarios y gramáticas son frecuentes: ך abreviatura de פלוני, *quidam*, un tal, fulano; ונ, de ונומר = y complemento, e. d. etc., אצל.; ך׳ o ך״, de יהוה.

32. ACENTUACIÓN DEL TEXTO

71. a) Para asegurar la correcta prosodia, distinción de incisos y recitado melódico, los puntuadores han sembrado el texto bíblico de signos especiales, llamados *acentos* (3).

Se cuentan unas 30 figuras de acentos, con sus nombres especiales, escribiéndose 14 *sobre* (*acentos superiores*), y los restantes *bajo* las letras, junto a las vocales (*acentos inferiores*).

b) El acento gráfico señala, por lo regular, la sílaba en que se carga la voz.

1.º Se escribe en la consonante inicial de la sílaba, y si coincide con vocal, a la izquierda de ésta: לֵא, לֵא; con *jólem*, a la derecha: לֵא.

(1) De haberse creído que e-ó-á eran las genuinas vocales de יהוה, provino la absurda pronunciación «Jehová», conocida desde 1.275 d. Cr.

(2) En la novísima edición de *Kittel-Kahle* se señalan las 54 פְּרָשׁוֹת con una simple ך marginal. Se señalan también las הַפְּתוּחוֹת o secciones de lectura de Profetas y escritores.

(3) En hebreo טַעְמִים *sabores*, metaf. *ideas*, *sentidos*. Según *Mayer-Lambert*, el nombre completo sería probablemente פְּסָקֵי טַעְמִים *cortes de ideas*.

2.º Cuatro de ellos, sin embargo, se escriben, sin relación con la prosodia, en la letra final de palabra (*acentos postpositivos*), y tres en la inicial (*ac. prepositivos*).

Postpositivos son: *segoltá* סֶגוֹלְתָּ, *paštá* פַּשְׁתָּ, *zarqá* זַרְקָּ, *telisá menor* תְּלִישָׁ מִנּוֹרָה. — *Prepositivos*: *yefib* יֶפֶתְבֵּי, *telisá mayor* תְּלִישָׁ מַגְרָה, *tifjá inicial* תִּפְיָּ.

3.º Cuando una palabra lleva dos acentos, si son idénticos, el primero es tónico; si diversos, el segundo: אִזְבֵּל (pron. 'izzébel), שְׁמֵרֹן (šóm'rón).

72. Como *signos de puntuación*, los acentos señalan la estructura lógica de la frase.

1.º Unos marcan los cortes y pausas que pide el sentido de la cláusula, y se llaman *acentos separativos*; otros indican la unión lógica de dos palabras, y se dicen *unitivos* (1). Aquéllos hacen el oficio de nuestros signos de puntuación (punto, punto y coma, coma), combinado con el de pausas musicales.

2.º Hay dos sistemas de acentuación: ordinario y especial, o prosaico y poético. Aquél comprende 18 acentos separativos y 9 unitivos; éste, empleado sólo en Salmos, Job y Proverbios, cuenta 12 y 9, respectivamente (2).

3.º Base del sistema separativo es la división del texto bíblico en versículos (מִסְקִיּוֹת, n. 68, a) de mayor o menor extensión, a lo menos de tres palabras (p. ej.: Ex. 1, 3; Is. 3, 21).

El fin del versículo se señala con dos puntos romboides dichos *sōf pāsúq* (fin de vers., n. 9, b, 3): punto final con pausa máxima.

Cada *versículo*, si no es brevísimo, se divide en dos *miembros*, muy desiguales a veces; los miembros, a su vez, siendo suficientemente extensos, en dos *incisos*, y éstos en *fracciones* menores, siguiendo, en general, una distribución lógica y el principio de dicotomía.

73. **Sistema prosaico.**—1.º *Siláq* cierra el versículo (n. 9, b, 3).—*Atnaj* (א) señala el corte principal en dos miembros; pide cierta inflexión de voz con pausa mayor.

En versículos muy cortos (de 4 ó 5 palabras) se emplea con idéntico oficio *Tifjá* (—); vs. Is. 2, 18 (por excepción, en versículos algo extensos, Gn. 3, 21).

2.º *Segoltá* א (postp.) subdivide, cuando es (algo) extenso, en dos incisos, el primer miembro del versículo, con pausa media.

3.º El 2.º miembro, y el 1.º cuando es breve, los subdivide *Zaqef*, sea mayor א, sea menor א, éste con pausa más larga que aquél.

Šalsélet א (3) se emplea siete veces por *Segoltá* cuando éste había de ir en cabeza de versículo, por ejemplo: Gn. 19, 16.

4.º *Rebia* א subdivide, con pausa media, los incisos que llevan *Zaqef*.

Ejemplos (4):—Dos miembros breves: וַיִּסַּב הַזִּקְנִיָּהוּ מִיַּי אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה: *Y volvió Ezequías su rostro a la pared || y suplicó a Yahvé* || (Is. 38, 2).

Dos miembros con subdivisión del primero: וּמִכַּף מַלְכ־אַשּׁוּר אֶצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְנִנְתִּי עַל־הָעִיר: *Y de la mano del rey de Asur te libraré | y a esta ciudad || y protegeré a esta ciudad* || (ib. 6).

(1) Otros dicen *distintivos*, *disyuntivos*, *divisores*, *señores*, (*domini*) y: *conjuntivos*, *continuativos*, *serviles* (*servi*) respectivamente.

(2) En terminología masorética "acentos כ"א de los 21 (כ=20, א=1) libros, y acentos מ"א de las iniciales hebreas de dichos tres libros.

(3) Este acento se compone de una breve línea vertical dentada, a modo de cadenilla (de ahí su nombre) más una línea tras la palabra como el Paseq. (n. 10, c).

(4) Se indica con tres rayas la pausa máxima (*sōf-pasúq*); con dos, la mayor (*ánaj*); con una, la media (*zaqef*, *segoltá*, *rebia*).

Dos miembros con sendas subdivisiones (incisos): קוֹל אִמֶר קָרָא וְאָמַר מִה אֶקְרָא כָּל־הַבְּשֵׂר הַצֵּיִר: Una voz dice grita | y digo ¿qué gritaré? || Toda carne es [como] hierba | y toda gloria cual flor del campo || (Is. 40, 6).

Con *segollá* y *zaqef* repetido antes del *átnej*, Gn. 1, 7.

5.º Biseccionan los incisos con pausas menores: *Tifjá* — (que señala pausa mayor en versículos cortos), *Zarqá* — (postp.), *Pašlá* — (postp.), *Yefl̄* — (prep.), *Tehir* —.

6.º Ulteriores fracciones y pausas mínimas (± nuestra coma) señalan otros seis acentos: *Guæraes̄* —, *doble Guæraes̄* o *Guærasáyim* —, *Pázer* —, *Qarné fará* —, *Telišá* — (prep.), *Legarmé* —.

En Is. 39, 2 pueden verse todos los acentos separativos.

7.º Los nueve acentos unitivos son: *Múnaj* —, *Mehuppak* o *Mahpak* —, *Merká* —, *doble Merká* —, *Dargá* —, *Azlá* —, *Telišá menor (ketanná)* —, *Galgal* o *Yéraj* — (raro), *Me'ayyelá* — (raro).

Unen palabras estrechamente relacionadas, como sustantivo con su adjetivo, nombre con su genitivo; dándonos, en casos ambiguos, la lectura tradicional, p. ej.: Is. 44, 2.

74. Sistema poético.—a) *Separativos*: El separativo principal (además del 1. *Silúq*, como en el sistema prosaico) es aquí 2. 'Olaé *weybréd* —, divisor bímembre en versículos extensos. En los breves (que son en poesía la mayor parte) es 3. *Atnej*, que en los largos subdivide en dos el 2.º hemistiquio.

Siguen en orden de importancia: 4. *Rebia' mayor* —, 5. *Rebia' mugarás* —, 6. *Šalšélat mayor* —, 7. *Šinnor* —, 8. *Rebia' menor* —, 9. *Dejí* o *Tifjá* (prepos.) —, 10. *Pazer* —, 11. *Mahpak legarmé* —, 12. *Azlá legarmé* —.

b) Los unitivos son: 1. *Múnaj* y 2. *Merká*; 3. 'Ilúy o *múnaj superior* —, 4. *Tarjá* — (tónico), 5. *Galgal*, 6. *Mahpak*, 7. *Azlá*, 8. *Šalšélat menor* — (sin rayita), 9. *Šinnorít merká* — y *Šinnorít mahpak* —.

A P E N D I C E S

APENDICE I

Modelos.

I. Verbos firmes: קָטַל.

	Qal.	Nifal.	Piel.	Pual.	Hifil.	Hofal.	Hitpacl.
<i>Perfecto.</i>							
3. m. s.	קָטַל	גָּקַטַל	קָטַל	קָטַל	הִקָּטַיל	הִקָּטַל	הִתְקַטַּל
3. f.	קָטְלָה	גָּקַטְלָה	קָטְלָה	קָטְלָה	הִקָּטְיִלָּה	הִקָּטְלָה	הִתְקַטְּלָה
2. m.	קָטַלְתָּ	גָּקַטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	הִקָּטַלְתָּ	הִקָּטַלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ
2. f.	קָטַלְתְּ	גָּקַטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	הִקָּטַלְתְּ	הִקָּטַלְתְּ	הִתְקַטַּלְתְּ
1.	קָטַלְתִּי	גָּקַטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	הִקָּטַלְתִּי	הִקָּטַלְתִּי	הִתְקַטַּלְתִּי
3. pl.	קָטְלוּ	גָּקַטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִקָּטְיִלוּ	הִקָּטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ
2. m.	קָטַלְתֶּם	גָּקַטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	הִקָּטַלְתֶּם	הִקָּטַלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם
2. f.	קָטַלְתֶּן	גָּקַטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	הִקָּטַלְתֶּן	הִקָּטַלְתֶּן	הִתְקַטַּלְתֶּן
1.	קָטַלְנוּ	גָּקַטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	הִקָּטַלְנוּ	הִקָּטַלְנוּ	הִתְקַטַּלְנוּ
<i>Imperfecto.</i>							
3. m. s.	יִקָּטַל	יִגָּקַטַל	יִקָּטַל	יִקָּטַל	יִקָּטְיִל	יִקָּטַל	יִתְקַטַּל
3. f. 2. m.	תִּקָּטַל	תִּגָּקַטַל	תִּקָּטַל	תִּקָּטַל	תִּקָּטְיִל	תִּקָּטַל	תִּתְקַטַּל
2. f.	תִּקָּטְלִי	תִּגָּקַטְלִי	תִּקָּטְלִי	תִּקָּטְלִי	תִּקָּטְיִלִּי	תִּקָּטְלִי	תִּתְקַטְּלִי
1.	אֶקָּטַל	אֶגָּקַטַל	אֶקָּטַל	אֶקָּטַל	אֶקָּטְיִל	אֶקָּטַל	אֶתְקַטַּל
3. m. pl.	יִקָּטְלוּ	יִגָּקַטְלוּ	יִקָּטְלוּ	יִקָּטְלוּ	יִקָּטְיִלוּ	יִקָּטְלוּ	יִתְקַטְּלוּ
3. 2. f.	תִּקָּטְלֶנָּה	תִּגָּקַטְלֶנָּה	תִּקָּטְלֶנָּה	תִּקָּטְלֶנָּה	תִּקָּטְיִלְנָה	תִּקָּטְלֶנָּה	תִּתְקַטְּלֶנָּה
2. m.	תִּקָּטְלוּ	תִּגָּקַטְלוּ	תִּקָּטְלוּ	תִּקָּטְלוּ	תִּקָּטְיִלוּ	תִּקָּטְלוּ	תִּתְקַטְּלוּ
1.	גָּקַטַל	גָּקַטַל	גָּקַטַל	גָּקַטַל	גָּקַטְיִל	גָּקַטַל	גָּתְקַטַּל
<i>Imperativo.</i>							
2. m. s.	קָטַל	הִקָּטַל	קָטַל		הִקָּטַל		הִתְקַטַּל
2. f.	קָטְלִי	הִקָּטְלִי	קָטְלִי		הִקָּטְיִלִּי		הִתְקַטְּלִי
2. m. pl.	קָטְלוּ	הִקָּטְלוּ	קָטְלוּ		הִקָּטְיִלוּ		הִתְקַטְּלוּ
2. f.	קָטְלֶנָּה	הִקָּטְלֶנָּה	קָטְלֶנָּה		הִקָּטְיִלְנָה		הִתְקַטְּלֶנָּה
<i>Infinitivo.</i>							
abs.	קָטוּל	הִקָּטַל, גָּקַטַל	קָטַל, קָטַל	קָטַל	הִקָּטַל	הִקָּטַל	הִתְקָטַל
cons.	קָטַל	הִקָּטַל	קָטַל		הִקָּטְיִל		הִתְקָטַל
<i>Participio.</i>							
act.	קָטַל	גָּקַטַל	מְקָטַל		מְקָטְיִל		מְתְקָטַל
pas.	קָטוּל			מְקָטַל		מְקָטַל	

Verbo firme con sufijos, cfr. pág. 4*.

C. Verbos גלה: ל"ה

Qal. Nifal. Piel. Pual. Hifil. Hofal. Hitpael.

Perfecto.

Imperativo.

3. m. s.	גלה	נגלה	גלה	גלה	הגלה	התגלה	Q. גלה	N. הגלה	P. גל	גלה
f.	גלתה	נגלתה	גלתה	גלתה	הגלתה	התגלתה	גלי	הגלי	גלי	גלי
2. m.	גלית	נגלית	גלית	גלית	הגלית	התגלית	גלו	הגלו	גלו	גלו
f.	גלית	נגלית	גלית	גלית	הגלית	התגלית	גלינה	הגלינה	גלינה	גלינה
1.	גליתי	נגליתי	גליתי	גליתי	הגליתי	התגליתי	H. הגלה	Hi. גל	התגלה	התגלה
3. pl.	גלו	נגלו	גלו	גלו	הגלו	התגלו	הגלי		התגלי	התגלי
2. m.	גליטם	נגליטם	גליטם	גליטם	הגליטם	התגליטם	הגלו		התגלו	התגלו
f.	גליטן	נגליטן	גליטן	גליטן	הגליטן	התגליטן	הגלינה		התגלינה	התגלינה
1.	גלינו	נגלינו	גלינו	גלינו	הגלינו	התגלינו				

Imperfecto.

Infinitivo.

3. m. s.	יגלה	יגלה	יגלה	יגלה	יגלה	יתגלה	Q. ab. גלה	N. (הגלה)	P. גלה	גלה
3. f. 2. m.	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תתגלה			גלה	גלה
2. f.	תגלי	תגלי	תגלי	תגלי	תגלי	תתגלי	c. גלות		גלות	גלות
1.	אגלה	אגלה	אגלה	אגלה	אגלה	אתגלה	Pu. c. גלות	H. ab. הגלה	c. הגלה	הגלות
3. m. pl.	יגלו	יגלו	יגלו	יגלו	יגלו	יתגלו	Ho. ab. הגלה	Hi. c. גלות	התגלו	התגלו
3. 2. f.	תגלינה	תגלינה	תגלינה	תגלינה	תגלינה	תתגלינה				
2. m.	תגלו	תגלו	תגלו	תגלו	תגלו	תתגלו				
1.	נגלה	נגלה	נגלה	נגלה	נגלה	נתגלה	Q. act. גלה		Pu. סגלה	סגלה
apoc.	יגל	יגל	יגל	יגל	יגל	יתגל	pas. גלוי		H. סגלה	סגלה
							N. גגלה		Ho. סגלה	סגלה
							P. סגלה		Hi. סתגלה	סתגלה

E. Verbos גיל. בין. הוים: ע"י

Qal. Nifal. Polel. Polal. Hifil. Hofal.

Perfecto.

Imperativo.

3. m. s.	קם	בן	נקום	קוטם	קוטם	הקים	הוקם	Q. קום	בין	N. היום
3. f.	קמה	בנה	נקומה	קוטמה	קוטמה	הקמה	הוקמה	קומי	ביני	היום
2. m.	קמת	בנת	נקומת	קוטמת	etc.	הקמת	הוקמת	קומו	בינו	היום
2. f.	קמת	בנת	נקומת	קוטמת	como	הקמת	הוקמת	קמנה		הקמה
1.	קמתי	בנתי	נקומתי	קוטמתי	Polel.	הקמתי	הוקמתי	Pi. קוטם		Hi. היום
3. pl.	קמו	בנו	נקומו	קוטמו		הקמו	הוקמו	קוטמי		הקמי
2. m.	קמתם	בנתם	נקומתם	קוטמתם		הקמתם	הוקמתם	קוטמו		הקמו
2. f.	קמתן	בנתן	נקומתן	קוטמתן		הקמתן	הוקמתן	קוטמנה		הקמנה
1.	קמנו	בנו	נקומנו	קוטמנו		הקמנו	הוקמנו			

Imperfecto.

Infinitivo.

3. m. s.	יקום	יקום	יקום	יקום	יקום	יקום	יקום	יקום	יקום	Q. abs.	קום	בן	N.	קום
3. f. 2. m.	תקום	תקום	תקום	תקום	תקום	תקום	תקום	תקום	תקום	cons.	קום	בין	cons.	תקום
2. f.	תקומי	תקומי	תקומי	תקומי	תקומי	תקומי	תקומי	תקומי	תקומי	Pi. cons.	קומם		Ho.	הוקם
1.	אקום	אקום	אקום	אקום	אקום	אקום	אקום	אקום	אקום	Hi. abs.	הקם		cons.	הקום
3. m. pl.	יקומו	יקומו	יקומו	יקומו	יקומו	יקומו	יקומו	יקומו	יקומו					
3. 2. f.	תקומנה	תקומנה	תקומנה	תקומנה	תקומנה	תקומנה	תקומנה	תקומנה	תקומנה	Participio.				
										Q. act.	קם	שב	Pu.	מקומם
2. m.	תקומו	תקומו	תקומו	תקומו	תקומו	תקומו	תקומו	תקומו	תקומו	pas.	קום	שום		שום
1.	נקום	נקום	נקום	נקום	נקום	נקום	נקום	נקום	נקום	N.	נקום		Hi.	מקום
consec.	ויקום	ויקום	ויקום	ויקום	ויקום	ויקום	ויקום	ויקום	ויקום	Pi.	מקומם		Ho.	מקום

F Verbos ע"ו ו"י

	Qal.	Nifal.	Hifil.	Hofal.		Qal.	Nifal.	Hifil.	Hofal.	Impv.	
Pf. 3. m. s.	כתב	כתב	כתב	הכתב	Impf.	יכתב	יכתב	יכתב	יכתב	Q.	יכתב
3. f.	תכתב	תכתב	תכתב	התכתב	3. f. 2. m.	תכתב	תכתב	תכתב	תכתב		תכתב
2. m.	כתבת	כתבת	כתבת	הכתבת	2. f.	תכתבי	תכתבי	תכתבי	תכתבי	N.	הכתב
2. f.	כתבת	כתבת	כתבת	הכתבת	1.	אכתב	אכתב	אכתב	אכתב		הכתבו
1.	כתבתי	כתבתי	כתבתי	הכתבתי	3. m. pl.	יכתבו	יכתבו	יכתבו	יכתבו		הכתבינה
3. pl.	כתבו	כתבו	כתבו	הכתבו	2. 3. f.	תכתבינה	תכתבינה	תכתבינה	תכתבינה	Hi.	הכתב
2. m.	כתבתם	כתבתם	כתבתם	הכתבתם	2. m.	תכתבו	תכתבו	תכתבו	תכתבו		הכתבי
2. f.	כתבתן	כתבתן	כתבתן	הכתבתן	1.	נכתב	נכתב	נכתב	נכתב		הכתבינה
1.	כתבנו	כתבנו	כתבנו	הכתבנו	cons.	יכתב	יכתב	יכתב	יכתב		
Inf. Q. abs.	כתוב	כתוב	כתוב	הכתוב	Hi.	הכתב	Ho.	(השמה)			
Ptc. act.	כתוב	כתוב	כתוב	הכתוב		כתוב	כתוב	כתוב	כתוב		

Para Poel y Polal cfr. ע"ו.

V. Verbo y Sufijos.

	Qal	1. ^a s.	2. ^a s. m.	f.	3. ^a s. m.	f.	1. ^a pl.	2. ^a pl. m.	3. ^a pl. m.	f.
Perf.	3. ^a m. s.	קטלני	קטלני	קטלני	קטלני	קטלני	קטלנו	קטלתם	קטלתם	קטלתם
	3. ^a f.	קטלתי	קטלתי	קטלתי	קטלתי	קטלתי	קטלתו	קטלתם	קטלתם	קטלתם
	2. ^a m.	קטלתי	קטלתי	קטלתי	קטלתי	קטלתי	קטלתו	קטלתם	קטלתם	קטלתם
	2. ^a f.	קטלתי	קטלתי	קטלתי	קטלתי	קטלתי	קטלתו	קטלתם	קטלתם	קטלתם
	1. ^a	קטלתי	קטלתי	קטלתי	קטלתי	קטלתי	קטלתו	קטלתם	קטלתם	קטלתם
Impf.	3. ^a m. s.	יקטלני	יקטלני	יקטלני	יקטלני	יקטלני	יקטלנו	יקטלתם	יקטלתם	יקטלתם
	3. ^a con Num	יקטלני	יקטלני	יקטלני	יקטלני	יקטלני	יקטלתו	יקטלתם	יקטלתם	יקטלתם
	3. ^a m. pl.	יקטלנו	יקטלנו	יקטלנו	יקטלנו	יקטלנו	יקטלתו	יקטלתם	יקטלתם	יקטלתם
Impv.	2. ^a m. s.	קטלני	קטלני	קטלני	קטלני	קטלני	קטלתו	קטלתם	קטלתם	קטלתם
Inf. Qal		קטלני	קטלני	קטלני	קטלני	קטלני	קטלתו	קטלתם	קטלתם	קטלתם
		קטלני	קטלני	קטלני	קטלני	קטלני	קטלתו	קטלתם	קטלתם	קטלתם
Perf. Piel	3. ^a m. s.	קטלני	קטלני	קטלני	קטלני	קטלני	קטלתו	קטלתם	קטלתם	קטלתם

APENDICE II. VERBOS MAS DIFICILES

a) Además de los propiamente irregulares, hay en hebreo verbos, que, en fuerza de sus consonantes radicales, pertenecen a varios grupos, siguiendo las leyes de uno o de otro o las de dos simultáneamente. Son llamados «verbos de doble anomalía», «doblemente irregulares», «doblemente débiles».

Se distinguen tres subgrupos: 1.º DOBLEMENTE ASIMILABLES, como נתן *dar* (vs. n. 52. NB) y הויר *huir*, que asimila unas veces la נ y otras la geminada: impf. Q. הויר; part. Hof. הויר (ע"ע).

2.º DOBLEMENTE QUIESCENTES: — א y פיו ל"ה, como ירה Hif. *alabar* (imperfecto ירה, יורו; impv. pl. הורו y הורו); ירה¹ *arrojar* (inf. abs. ירה, part. ירה); ירה² Hif. *mostrar, enseñar* (impf. ירה, יורו; part. מורה y מורה);

β) יראו, ירא, אירא¹; ירא (impf. ירא, אירא¹); a veces ירא, יראו;

γ) ויאת, ויתא, תאתה (impf. ויאת, ויתא, תאתה); ויאת, ויתא, תאתה *condescender, sujetarse a, querer* (impf. ויאת, ויתא, תאתה); ויאת, ויתא, תאתה *venir* (impf. ויאת, ויתא, תאתה).

3.º DEFECTIVO-QUIESCENTES, a la vez ל"ה y פ"ן (ל"א o ל"ה): נטה *extender, golpear, herir, salpicar*; נטה *levantar, olvidar* y *prestar* (Hif. יטה). Los פ"ן y פ"ה pueden presentar formas con una radical: יני, narr. Q., יני, narr. Hif. de יטה *salpicar*.

b) Para mayor comodidad, damos paradigmas de los principales verbos irregulares (n. 1. 2. 3. 4. 5) y de aquéllos que, por tener dos consonantes caedizas, presentan formas de difícil identificación (n. 6. 7. 8).

1. בא, *entrar, venir*: ע-י (n. 58) con א quiescible.

Q. Perf. בא, באה, באה; pl. באו, באו, באו.

Impf. תבאנה y תבאנה²; pl. יבאו, יבאו, יבאו.

Impv. בא, בא, בא (aum. באה); בא, בא, בא.

Inf. באנה y באן, באם, באך *el venir tuyo*; בא, בא, בא.

Part. באה, באי, באים; pl. באה, באה, באה.

Hif. Perf. הביאתי y הביאתי, הביאתי, הביאתי etc.

Impf. יבא, יבא, יבא, אבי y אבי¹; pl. 3^a יבאו, יבאו, יבאו.

— narrativo יבא etc.; 1^a ואביא. — Impv. הבא y הביא.

Inf. abs. הבא, cs. הביא; pref. להביא. — Part. מביא.

2. היה *ser, acaecer*: 1^a laríngea (n. 46, c) y 3.^a ל"ה (n. 61).

Q. Perf. היה, היה, היה; pl. היו, היו, היו.

Impf. יהיה, יהיה, יהיה; pl. יהיו, יהיו, יהיו.

— yus. יהי (pa. יהי); narr. יהיה, יהיה, יהיה.

Impv. יהי, יהי, יהי.

Inf. abs. יהי y יהי, cs. יהיה (pref. להיות).

3. היה *vivir*: gemelo de היה, menos en detalles de *jalef*.

Q. Perf. חי (com ע'ע pa. חי) y היה, etc.; pl. 2^a חַיִּיתֶם (חַיִּיתִם).

Impf. היה etc.; — yus. יְחִי (pa. יְחִי); — narr. וַיְחִי, וַיְחִי etc.

Impv. חַיֵּה (וַחֲיֵה), f. חַיִּי (וַחֲיִי).

Inf. como היה. — Part. חַיִּים, f. חַיִּיה, חַיִּוֹת.

Hif. Perf. הִחַיֵּה, 1^a הִחַיֵּיתִי, pl. 2^a הִחַיֵּיתֶם. — Inf. הַחַיִּוֹת.

4. השתחוה *inclinarse, prosternarse; adorar*: Hitpa'lel de שָׁחָה* (ר. שחו), geminada la 3^a rad. (שחוי).

Perfecto		Imperfecto		Impv.
s. השתחוה	pl. אֶשְׁתַּחֲוֶה	יִשְׁתַּחֲוֶה	יִשְׁתַּחֲוֶה	הִשְׁתַּחֲוֶה
הִשְׁתַּחֲוֶה		תִּשְׁתַּחֲוֶה	תִּשְׁתַּחֲוֶה	הִשְׁתַּחֲוִי
הִשְׁתַּחֲוִית	הִשְׁתַּחֲוִיתֶם	»	תִּשְׁתַּחֲוֶה	הִשְׁתַּחֲוִי
הִשְׁתַּחֲוִית	תָּן	תִּשְׁתַּחֲוֶה	תִּשְׁתַּחֲוֶה	הִשְׁתַּחֲוִינָה
אֶשְׁתַּחֲוִיתִי	הִשְׁתַּחֲוִיט	אֶשְׁתַּחֲוֶה	נִשְׁתַּחֲוֶה	Inf. הִשְׁתַּחֲוֶה

Yusivo: יִשְׁתַּחֲוֶה; -narrat. וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, 1^a וַאֲשַׁחֲוֶה, pl. וַיִּשְׁתַּחֲוֶה.

5. הִלַּךְ *ir, andar, caminar*: antes יִלַּךְ (פ'יו, n. 53, a).

Q. Impf. וַאֲלַךְ, וַיִּלַּךְ; -narr. וַיִּלַּךְ, וַיִּלַּכְנָה, וַיִּלַּכְנָה, וַיִּלַּכְנָה.

Impv. וַיִּלַּךְ, וַיִּלַּכְנָה, f. וַיִּלַּכְנָה; pl. וַיִּלַּכְנָה y וַיִּלַּכְנָה.

Inf. abs. הַלֹּךְ, cs. הַלֹּכֵת y הַלֹּכֵת; -suf. 1^a לִכְתִּי (n. 53, 3.º).

HIF. Perf. וַיִּלַּךְ, וַיִּלַּכְנָה; -narr. וַיִּלַּךְ; -yus. וַיִּלַּכְנָה; -Part. וַיִּלַּכְנָה.

6. נָשָׂא *levantar, alzar; tomar*: לִיא y מִין (n. 61 bis).

Q. Impf. תִּשָּׂא etc., תִּשָּׂא; pl. תִּשָּׂאוּ, תִּשָּׂאוּ.

Impv. תִּשָּׂא (suf. תִּשָּׂאוּ), תִּשָּׂא (52, 2.º).

Inf. cs. (rar. תִּשָּׂא y תִּשָּׂא), suf. תִּשָּׂאוּ, pref. תִּשָּׂא.

NI. Perf. תִּשָּׂא; -Part. תִּשָּׂא, f. תִּשָּׂא; -PI. Perf. תִּשָּׂא y תִּשָּׂא, pl. תִּשָּׂאוּ.

7. נָטָה *tender, extender*: מִן (n. 52) y לֵה (n. 61).

Q. Impf. תִּנָּה; -narr. תִּנָּה, תִּנָּה; pl. תִּנָּה; -yus. תִּנָּה; -Part. תִּנָּה.

Impv. תִּנָּה, pl. תִּנָּה; - Inf. cs. תִּנָּה. [תִּנָּה]

HIF. Perf. תִּנָּה; -Part. תִּנָּה, f. תִּנָּה.

Impf. תִּנָּה, pl. תִּנָּה, תִּנָּה.

—yus. תִּנָּה, תִּנָּה (pa. תִּנָּה); -narr. תִּנָּה, תִּנָּה.

Impv. תִּנָּה y תִּנָּה, f. תִּנָּה, pl. תִּנָּה.

8. לִיָּהּ y מִין; Hif. הִקְבֵּה, *golpear, herir*; נָכָה.

Hif. Perf. הִקְבֵּה, הִקְבֵּיתִי, הִקְבֵּיתִי, הִקְבֵּיתִי, pl. הִקְבֵּה.

Impf. הִקְבֵּה, pl. הִקְבֵּה; -yus. הִקְבֵּה; -narr. הִקְבֵּה.

Impv. הִקְבֵּה y הִקְבֵּה, pl. הִקְבֵּה. [תִּנָּה]

Inf. abs. הִקְבֵּה, cs. הִקְבֵּה; -Part. הִקְבֵּה, f. הִקְבֵּה.

HOF. Perf. הִקְבֵּה; -Impf. הִקְבֵּה; -Part. הִקְבֵּה.

APENDICE III. TRES TROZOS BIBLICOS

El Libro Primero de esta Gramática ha capacitado al alumno para analizar cualquier capítulo de la Biblia hebrea. Y aun para entender la mayor parte. Sobre los tres textos siguientes podrá comprobarlo gozosamente el estudiante, al mismo tiempo que da un repaso general a lo aprendido.

Recuerde el alumno: a) Que el secreto del análisis gramatical hebreo está en hallar la raíz, casi siempre trilitera, aislándola de prefijos y sufijos (n. 16). b) Que tratándose de consonantes firmes, ello no es difícil, una vez conocido el cuadro de las desinencias nominales (n. 17), de los sufijos pronominales (n. 21), de los prefijos (n. 19), de las preformativas y aformativas (n. 30). c) Que sólo presentan cierta dificultad las formas verbales en que, separados precomponentes y poscomponentes, quedan dos solas radicales (verbos débiles, nn. 52-55 . 58-61), pero que aun entonces no faltan buenos indicios orientadores (vs. n. 53, 3, NB; 58; 59; 60, NB; 61. NB; 62); siendo éstos más seguros aun cuando queda una sola consonante (vv. doblemente débiles, Apénd. II).

Encontrada la raíz, se buscará en el diccionario su significado fundamental, así como la palabra que en el texto ocurre y la acepción que exige el contexto. En la prosa histórica no ofrece dificultad, por lo general, determinar esa acepción.

I. Creación del hombre

GEN. I. 25-29.

NOTAS DE ANALISIS

25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיֵּית
הָאָרֶץ לַמִּינֵהוּ³ וְאֶת־הַבְּהֵמָה
לַמִּינֵהוּ וְאֶת־כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
לַמִּינֵהוּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֵׂה⁷ אָדָם
בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיִּרְדּוּ⁹ בְּדִגְתַּיִם
הַיָּם וּבְעֹפֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה
וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ
הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ: 27 וַיִּבְרָא
אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר
וּנְקֵבָה בָּרָא¹² אֹתָם: 28 וַיְבָרֶךְ
אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם
אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ¹⁶ וּמְלֵאוּ
אֶת־הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּ¹⁷ וַיִּרְדּוּ⁹ בְּדִגְתַּיִם
הַיָּם וּבְעֹפֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה
הָרֹמֵשׂת עַל־הָאָרֶץ: 29 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי²⁰ לָכֶם
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֶרַע זָרַע אֲשֶׁר

1. *Waw* cons. (n. 37) y 3.^a p. m. sg. imp. narr. apoc. Qal לֵה (n. 61, NB) e hizo.—2. acus. det. (n. 20, b, 1.^o de cs. sg. f.: *al animal* (viviente) *de...*; sent. col.—3. pref. לֵה para, (aquí) según; suf. 3.^a p. f. sg. y n. sg. m.: según su especie.—4. ac. det. (n. 20, b, 1.^o) de n. m. sg. seg. (n. 49): y a todo el reptil *de...*; sent. col.—5. como 3, con suf. 3.^a m. sg.—way-yar' 3.^a p. m. sg. impf. narr. apoc. Qal לֵה: y vió.—6. 3.^a p. m. sg. impf. narr. Qal (n. 37, a, 2.^o): y dijo.—7. 1.^a p. c. pl. impf. cohort. (n. 31, a) Qal, como el indic. en los vv. לֵה: *queremos hacer, hagamos*. Punt. de 2.^a laring. (n. 46, 3.^o).—8. pref. בֵּ; suf. 1.^a c. pl. con voc. unit. (n. 23) y n. m. sg. seg. (n. 49): a nuestra imagen.—9. 3.^a p. c. pl. impf. yus.—opt. (n. 31, c) Qal לֵה (n. 61, c, 1.^o y NB): y dominen (pl. por suj. col.).—10. pref. (bi, no b^e, según n. 19, a, α; 14, 4.^o) y n. f. sg. cs. col.: en los peces *de* (el mar).—11. n. 14, c, 1.^o, δ;—9, b, 3.^o αβ.—12. impf. narr. (n. 37) Qal אֵל (n. 61 bis): y creó.—13. ac. det. (n. 20, b, 1.^o) y n. c. (r. = ser rojo).—14. impf. narr. (sin dagues en la pref., n. 37, a, 1.^o) Pi., vb. de 2.^a rad. laring. (n. 47, 2.^o); y bendijo.—15. impv. Q. 2.^a pl. לֵה: fructificad (vocab. p. 62).—16. *waw* cop. ante sevá (n. 19, b, 2.^o); impv. Q. 2.^a pl. לֵה y multiplicaos (vocab. p. 62).—17. impv. 2.^a pl. Q. con grafía incompleta de la desin. ú, corriente ante suf.: y sojuzgadla.—18. vs. nt. 9 y 16: y dominad.—19. art. compens. (n. 18, a, 3.^o α) y parte. act. f. Q. segolz. (n. 17, b, 2.^o β; 35, e, 1.^o): que se arrastra.—20. 1.^a p. c. sg. pef. Q. asimil. n 3.^a rad. (n. 52, NB): doy, entrego.—21. rayita del acento (n. 73, 6.^o), no paseq (n. 10, c); sigue parte. act. m. sg. Q. de 3.^a laring. (n. 48, 2.^o): que pro

עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ
 אֲשֶׁר־בוֹ פְּרִיעַץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם
 וְהָיָה לְאֹכְלָה׃²⁶

duce.—22. prep. y pl. cs. m.: *sobre la faz de (toda la tierra)* (r. פָּנֵי: *volver, volverse*).—23. abl. del rel. (n. 27, a, 1.º): *en el que haya* (n. 36, a, 1.º).—24. cs. s. m. seg. 3.ª débil (n. 51, b): *fruto de árbol = árbol frutal*.—25. 3.ª m. sg. impf. Q.: *será* (Apénd. II, n. 2).—26. pref. 1.ª y sust. f. sg. abs.: *alimento* (n. 57, b).

2. Natán y David

2 Sam. 12,1-10

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיֵּבֵא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ
 50 1 שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עֹשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ׃
 2 לְעֹשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃
 3 3 וְלְרֵשׁ אֵין־כָּל כִּי אִם־כֶּבֶשֶׂה אַחַת קַמְנָה אֲשֶׁר קָנָה
 4 וַיְהִי וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעַם־בָּנָיו יַחְדָּו מִבְּתוֹ תֹּאכַל וּמִכֶּסֶם תִּשְׁתֶּה׃
 5 וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב וַתְּהַרְלֵוּ בְּבֵת׃
 6 וַיֵּבֵא הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעֹשִׂיר וַיְחַמַּל לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבָּקָרוֹ
 50 2 לַעֲשׂוֹת לְאֹרֶחַ הַבָּאֵלוֹ וַיִּקַּח אֶת־כֶּבֶשֶׂת הָאִישׁ הַרָאשׁ
 3 3 וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו׃
 4 וַיַּחֲרֶ־אֵף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בְנִמּוֹת
 הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת׃ 5 וְאֶת־הַכֶּבֶשֶׂה יִשְׁלַם אַרְבַּעַתַּיִם עֶקֶב אֲשֶׁר
 6 עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל־אֲשֶׁר לֹא־חָמַל׃ 7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־
 8 דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי מִשְׁחָתִיף׃
 9 לְמַלְךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי הַצֹּלְתִיךָ מִיַּד שָׂאוֹל׃ 10 וְאַתָּה לָךְ אֶת־
 11 בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשָׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקֶךָ וְאַתָּה לָךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
 12 וַיְהוּדָה וְאִם־מִעַט וְאִם־כָּפֹף לָךְ כִּתְנֶנָּה וּכְתֶנָּה׃ 13 מִדָּוֶעַ בְּנֵית וְאֶת־
 14 דָּבָר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הַרְעַ בְּשֵׁינוֹ אֶת אֹרֶיךָ הַחַתִּי הַכֵּית בְּחֶרֶב
 15 וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לְקַחַת לָךְ לְאִשָּׁה וְאֵתוֹ הַרְגֵת בְּחֶרֶב בְּגַן עִמּוֹן׃
 16 וְעַתָּה לֹא־תִסּוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עֶקֶב כִּי בֹוֹתֵנִי וַתִּקַּח
 אֶת־אִשְׁתֹּ אֹרֶיךָ הַחַתִּי לְהָיוֹת לָךְ לְאִשָּׁה׃ 17

3. Misión y castigo de Jonás

Jon. 1,1-16

יְהוָה דִּבְרָה לְיֹנָתָן אֱלֹהֵי נִינְוֶה בְּחֹמֹתָיו לֵאמֹר: 1 קוּם לֶךְ אֶל־
1 נִינְוֶה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְאָה עֲלֶיהָ כִּרְעֻלָּתָהּ רַעְתֶּם לִפְנֵי: 2 וְנִקְּמָם
4 יֹנָתָן לְבָרַח תְּרֻשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֹנִיָּה וּבָאָה
תְּרֻשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תְּרֻשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה:
4 וַיְהִי הַיּוֹם הַמֵּיל רִנְחַדְגְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גְּדוֹל כַּיּוֹם
1 וַתֵּאָנֶה חֲשֹׁבָה לְהִשְׁבֵּר: 5 וַיִּקְרְאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו
6 וַיִּמְלְאוּ אֶת־הַפְּלִים אֲשֶׁר בָּאֹנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהִקָּל מֵעֲלֵיהֶם וַיֹּנֶה יֵרֶד
אֶל־יָרְכָתִי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם: 6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רֶב־הַחֹבֶל וַיֹּאמֶר
7 לוֹ מַה־לָּךְ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוֹלֵי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ
8 וְלֹא נֹאכְד: 7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנִפְלֵה גּוֹרְלוֹת וְנִדְּעָה
9 בְּשִׁלְמֵי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־יֹנָתָן:
8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִגִּידָה־נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִדְּהָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־
9 מְלֹאכְתְּךָ וּמֵאֵינן תְּבוֹא מֶה אֶרֶץךָ וְאֵי־מִנָּה עִם אֹתָהּ: 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
10 עֲבָרִי אֲנִכִּי וְאֵת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם
וְאֵת־הַיַּבֶּשֶׁת: 10 וַיִּקְרְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־
11 זֹאת עָשִׂיתָ כִּי־יִרְדְּעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד
12 לָהֶם: 11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מִעֲלֵינוּ כִּי הָיִם
13 הוֹלֵךְ וְסַעַר: 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהַטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם
14 מֵעֲלֵיכֶם כִּי יִרְעֵ אֲנִי כִּי בְשָׁלִי הַפֶּסֶר הַגְּדוֹל הָיָה עֲלֵיכֶם: 13 וַיִּחַתְּרוּ
הָאֲנָשִׁים לְהִשְׁיֹב אֶל־הַיַּבֶּשֶׁת וְלֹא יָכְלוּ כִּי הָיִם הוֹלֵךְ וְסַעַר
14 עֲלֵיהֶם: 14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנֹּה יְהוָה אֶל־נָא נֹאכְדָה
15 בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תִּתֵּן עֲלֵינוּ דָם נִקְיָא כִּי־אַתָּה יְהוָה כְּאֲשֶׁר
16 חָפְצָתָ עָשִׂיתָ: 15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יֹנָתָן וַיִּטְּלוּהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ:
16 וַיִּקְרְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְכְּרוּ־זָכַח לִיהוָה וַיִּדְּרוּ
נִדְּרִים: